Spw
715

Neugriechisches
Uebungsbuch
für
Anfänger
zum
Schul- und Privatgebrauch.

EIGENTHUM DER STADT AUGSBURG

Von

Dr. **Max Fuchs,**
königl. Oberlehrer bei St. Stephan.

Spr

Augsburg,
v. Jenisch und Stage'sche Buchhandlung.
1834.

Vorwort.

Dieses Jahr wurde an der hiesigen katholischen Studienanstalt der Unterricht in der neugriechischen Sprache eingeführt, und mir übertragen. Nachdem die Schüler mit den Formen dieses Dialekts ziemlich vertraut waren, fehlte es an einem geeigneten Lesebuch, und um diesem Bedürfnisse so schnell als möglich abzuhelfen, veranstaltete ich aus den wenigen mir zu Gebote stehenden Hilfs-

mitteln *) die gegenwärtige Auswahl. Sollte dadurch Anfängern die Erlernung dieser Sprache einigermaßen erleichtert werden, so sieht sich hinlänglich belohnt der

Herausgeber.

Augsburg, den 26. Juni 1834.

---

*) Ἀλφαβητάριον ἁπλοελλ., χειραγωγία εἰς τὴν καλοκἀγαθίαν, τραγούδια ῥωμαΐκα, συλλεχθέντα ὑπὸ Κ. Φωριέλου κτλ.

ΠΡΟΟΙΜΙΟΝ.

Εἰς τὸ γυμνάσιόν μας κατὰ τὸ ἔτος τοῦτο εἰσεχωρήθη εὐτυχῶς καὶ ἡ ἁπλοελληνικὴ γλῶσσα, τῆς ὁποίας παράδοσις ἐνεμπιστεύθη εἰς ἐμὲ, ὡς εὐτυχήσαντα νὰ μαθητεύσω πρὸ πολλοῦ εἰς τὸν σεβάσμιον αὐλικόν μας σύμβουλον κύριον Θήρσιον, παρὰ τοῦ ὁποίου καὶ τὴν ὀρθὴν αὐτῆς ἔμαθον προφοράν. Ἤρχισα λοιπὸν τὸ ἔργον μου μὲ ζῆλον, καὶ κατ᾽ ἀρχὰς ἔκρινα πρέπον νὰ ἀπασχολήσω τοὺς μαθητάς μου μόνον καὶ μόνον μὲ τοὺς σχηματισμοὺς τῆς γλώσσης ταύτης, ἀλλὰ μὲ τὴν πρόοδον τοῦ χρόνου βλέπων αὐτοὺς ἀξίους εἰς τὸ νὰ προχωρήσωσι καὶ παραιτέρω, ἐζήτησα βιβλιαριόν τι εὔθινὸν πρὸς καθημερινὴν ἀνάγνωσιν, ἐπειδὴ ὅμως μέχρι τῆς ὥρας δὲν εὐτύχησα νὰ εὕρω κά-

νὲν τοιοῦτο, ἀπεφάσισα καὶ συνέθεσα τὸ παρὸν ὅσον μὲ τὸ ἐσυγχώρουν αἱ δυνάμεις μου κατὰ τὴν εὐχὴν τῶν μαθητῶν μου, ἤγουν εὐθινὸν καὶ μὲ τὰς γερμανικὰς λέξεις προμηθευμένον. Ὅτι μὲ τοῦτο δὲν ἔκαμα καμμίαν μεγάλην ἐκδούλευσιν τὸ ὁμολογῶ καὶ ὁ ἴδιος, ὅτι ὅμως πάλιν τὸ βιβλάριον δὲν θέλει εἶσθαι δι' ὅλου ἀνωφελὲς, ὡς ἐλπίζω διὰ τοὺς ἀρχαρίους, ἀλλὰ μάλιστα θέλει τοὺς εὐκολίνει τὴν ἐκμάθησιν τῆς παρούσης διαλέκτου, τοῦτο αὐτὸ θέλει τὸ ἰδεῖ ἕκαστος μὲ τὸν καιρόν.

M. Φοῦχς.

1.

Ὁ Διδάσκαλος 1) μὲ συμβουλεύει 2) νὰ προσέχω 3) εἰς 4) τὸ περιπάτημα 5) καὶ εἰς τὸ πήδημα 6)· νὰ μὴ πηδῶ 7) ὡς τρελλὸς 8), νὰ μὴ παίζω 9) μὲ μαχαίρια 10), πηρούνια 11), καὶ μὲ ψαλλίδια 12)· διότι 13) ἠμπορῶ 14) νὰ σπάσω 15) τὸ κεφάλι 16) μου, νὰ βλαφθῶ 17) εἰς κἀνένα 18) ὀμμάτι 19), νὰ πληγώσω 20) κἀνένα χέρι 21) μου, νὰ βλάψω 17) κἀνένα βλαχίονα 22), ἢ νὰ τζακίσω 23) κἀνένα κόκκαλον 24), καὶ ἔπειτα 25) νὰ δοκιμάζω 26) πόνους 27)· ἠμπορῶ νὰ ἀῤῥωστήσω 28)· ὅθεν θέλω ἐνθυμοῦμαι 29) παντοῦ 30) τὰς συμβουλὰς 31) τοῦ διδασκάλου, τὸ νὰ 32) εἶμαι προσεκτικὸς 33).

1. Lehrer. 2. rathen. 3. Acht geben. 4. auf. 5. Spaziergang. 6. Sprung. 7. springen. 8. Narr. 9. spielen. 10. Messer. 11. Gabel. 12. Scheere. 13. denn, weil. 14. können. 15. zerreißen, beschädigen. 16. Kopf. 17. schaden. 18. Jemand, irgend einer. 19. Auge. 20. verwunden. 21. Hand. 22. Arm. 23. zerbrechen. 24. Knochen. 25. dann. 26. versuchen, erfahren. 27. Schmerz. 28. erkranken. 29. sich erinnern. 30. überall. 31. Rath. 32. gewöhnlich εἰς τὸ νὰ, διὰ νὰ, damit. 33. aufmerksam.

2.

Meine Mutter 1) reinigt 2) in der Früh 3) den Tisch 4) und die Schränke 5) von 6) dem Staube 7); sie bringt 8) die Stühle 9) in 10) Ordnung 11), die Kleider 12) in die Koffer 13), und jedes 14) Gefäß 15) stellt 8) sie an seinen Ort 16); ich aber beschmutze 17) den Tisch nicht 18), und bringe 19) die Stühle nicht 20) aus 21) ihrer Ordnung, noch auch lasse ich 22) meine Sachen 23) mitten 24) im Zimmer 25) da 26) und dort 27) liegen 28). Ich spiele 29) nicht gern 30) an den Fenstern 31); denn sie sind 32) leicht zu zerbrechen 33). Wenn 34) ich die Thüre 35) schließe 36), schlage 37) ich sie nicht heftig 38) zu; die Wände 39) schabe 40) ich nicht ab mit den Nägeln 41), und schreibe nicht 42) auf 43) dieselben; meine Aeltern 44) haben ihre Wohnung 45) gern rein 46); deßwegen will ich ihnen keine 47) Unannehmlichkeiten 48) bereiten 49).

1. μητέρα. 2. παστρεύω. 3. τὸ πρωΐ. 4. τράπεζα, gem. τραπέζι. 5. τουλάπιον, gem. τουλάπι. Ueberhaupt ist von den Substant. auf ιον zu bemerken, daß sie in der gewöhnlichen Sprache auf ι ausgehen und dann in den Genitiven den Circumflex annehmen. Z. B. τὸ χέρι, τοῦ χεριοῦ, τῶν χεριῶν. 6. ἀπὸ c. acc. 7. κονιορτὸς. 8. βάνω. 9. σκαμνί. 10. εἰς c. acc. 11. τάξις, εως. 12. φόρεμα, ατος. 13. σεντούκι. 14. κάθε, ist unveränderlich. 15. ἀγ-

γεῖον. 16. τόπος, ου. 17. λερώνω. 18. δὲν; es ist das alte οὐδὲν, das Regierungsbl. schreibt 'δὲν, es steht immer unmittelbar vor dem Verbum. 19. μεταθέτω. 20. οὔτε, und nicht. 21. ἀπὸ c. acc., mit welchem Casus es in der neuen Sprache allein verbunden wird. 22. ἀφίνω. 23. πρᾶγμα, sprich: πρᾶμμα. 24. μέσα εἰς. 25. ὀντὰς. 26. ἐδῶ. 27. ἐκεῖ. 28. κείτομαι. Der deutsche Infinitiv wird von den Neugriechen durch νὰ, alt ἵνα (das Regierungsbl. 'να) c. conjunct. ausgedrückt. 29. παίζω. 30. ἀγαπῶ. 31. παράθυρον. 32. εἶμαι; d. Reggblt. bildet die dritte Person Sing. u. Plur. εἶνε, eben so ἦνε im Conj. statt εἶναι ꝛc. 33. εὐκολοτζάκιστος. 34. ὅταν. 35. θύρα, gewöhnl. πόρτα. 36. κλείω. 37. κτυπῶ. 38. δυνατά. 39. τοῖχος. 40. ξύω. 41. νύχιον. 42. μήτε. 43. ἐπάνω εἰς. 44. γονεῖς. 45. κατοικία. 46. παστρικὸς, ή, όν. 47. κανείς, μμία, έν. 48. δυσαρέσκεια. 49. προξενῶ.

3.

Ἐπειδὴ 1) ἐπιθυμῶ νὰ μάθω 2), πῶς πρέπει 3) νὰ μεταχειρίζωμαι 4) τὰ τῆς τραπέζης, νὰ κρατῶ 5) δηλαδὴ ἐπιτηδείως τὸ χουλιάρι 6), τὸ μαχαῖρι καὶ τὸ πηροῦνι, νὰ μὴ λερώνω τὸ τραπεζομάνδιλον 7) καὶ τὸ χειρομάνδιλον 8)· διὰ τοῦτο θέλω παρατηρήσει 9), πῶς κάμνουν 10) οἱ χρηστοήθεις 11) ἄνθρωποι, ὅταν γευματίζουν 12), διὰ νὰ τοὺς μιμηθῶ 13). Πολλὰ ὀλίγην δουλείαν 14) ἔχει νὰ κάμει τὸ παιδὶ 15) εἰς τὸ μαγειρεῖον 16)· ἔργον καθ' αὐτό εἶναι τοῦ κορα-

σίου 17) νὰ καταγίνηται 18) ἐκεῖ· αὐτὸ πρέπει νὰ γνωρίζῃ 19) ὅλα τὰ ἀγγεῖα, νὰ ἰξεύρῃ 20) ἀκόμι καὶ τὴν χρῆσιν 21) καθενός· διὰ τοῦτο ἡ μητέρα μου στέλνει 22) συχνὰ 23) τὴν ἀδελφήν μου εἰς τὸ μαγειρεῖον· διότι ὅλα τὰ τοῦ μαγειρείου πρέπει νὰ φυλάττωνται 24) παστρικά.

1. da, weil. 2. lernen. 3. sich schicken, sollen, müssen. 4. brauchen, gebrauchen, handhaben. 5. halten. 6. Löffel. 7. Andere schreiben τραπεζομάνδυλον, Tischtuch. 8. Andere χειρομάνδυλον, gemein σαλφέτκη Serviette. 9. beobachten. 10 thun, machen. 11. gut gesittet. 12. zu Mittag essen. 13. nachahmen. 14. Dienst, Arbeit. 15) Knabe. 16. Küche. 17. Mädchen, gemein κορίτζι. 18. sich beschäftigen. 19. kennen. 20. wissen. 21. Gebrauch. 22. schicken. 23. oft. 24. bewahren.

4.

Weil 1) ich eine schöne 2) Kleidung 3) habe, werde ich sehr 4) Acht 4) geben 5), daß sie nicht 6) so bald 7) beschmutzt oder zerrissen 8) wird; denn sie kostet 9) viel Geld 10); dann ist es nicht schön, unreinlich 11) und zerrissen 8) zu erscheinen 12). Ich trage 13) schönere Kleider, als 14) die andern Kinder, aber 15) ich verachte 16) sie deßwegen nicht, weil ich weiß, daß blos ein schönes Benehmen 17) mich bei vernünftigen 18) Menschen beliebt 19) macht.

1. ἐπειδή. 2. εὔμορφος. 3. φορεσία. 4. καλὸς, προσοχή. 5. δίδω. 6. μή. 7. ὀγλίγωρα, entstanden aus ὀλίγη ὥρα. 8. ξεσχίζω. 9. ἀξίζω, im Umgang immer κοστίζω. 10. ἄσπρον, gew. παράδες. 11. ἄπαστρος 12. φαίνομαι. 13. φορῶ. 14. ἀπὸ. 15. πλὴν. 16. καταφρονῶ c. acc. 17. φέρσιμον. 18. φρόνιμος. 19. ἀγαπητός.

5.

Βλέπω 1) μὲ τὰ ὀμμάτια· κυτάζωντας 2) εἰς τὸν κῆπον 3), βλέπω τὰ τριαντάφυλλα 4) ὅτι εἶναι κόκκινα 5), τὰ ἴτζια 6) γαλάζια 7), τὰ κρίνη 8) ἄσπρα 9), τὰ ἡλιοτρόπια 10) κίτερνα 11), τὸ χορτάρι 12) πράσινον 13), τό καπέλον 14) μου μαῦρον 15)· ὁ ἥλιος μᾶς κάμνει 16) διὰ νὰ ἠμποροῦμεν νὰ βλέπωμεν, ὅταν ἦναι ἡμέρα, τό φεγγάρι 17) φωτίζει 18) τὴν νύκτα· θέλω παρατηρήσει 19) ἀκριβῶς 20) ὅλα τὰ πράγματα, διὰ νὰ τὰ διακρίνω 21) ἀπὸ ὅσα ὁμοιάζουν 22).

1. sehen. 2. sich umsehen. 3. Garten, gem. περιβόλι. 4. Rose. 5) roth. 6. Veilchen. 7. blau. 8. Lilie. 9. weiß. 10. Sonnenblume, ἡλιοτήριον? 11. gelb. 12. Glas. 13. grün. 14. Hut. 15. schwarz. 16. machen. 17. Mond. 18. scheinen, erleuchten. 19. beobachten. 20. genau. 21. unterscheiden. 22. gleichen.

6.

Wenn ich lese 1), nehme 2) ich das Buch nicht nahe vor 3) das Gesicht 4), damit ich meine

Augen nicht verderbe 5); ich werde immer auf meine Augen sehr Acht geben 6), damit ich nicht blind werde 7); der Blinde 8) empfindet 9) kein 10) Vergnügen 11) an 12) den glänzenden 13) Gestirnen 14) des Himmels 15), nicht an den Farben 16) des Regenbogens 17), nicht an den schönen 18) Blumen 19) des Gartens, weder an den buntfarbigen 20) Federn 21) der Vögel, 22) noch an allen den Dingen, welche das Gesicht 23) ergötzen 24).

1. ἀναγινώσκω. 2. πλησιάζω. 3. εἰς c. acc. 4. πρόσωπον. 5. χαλνῶ aor. 6. ἔχω μεγάλος, η, ον, προσοχὴ. 7. τυφλῶ aor. pass. 8. τυφλὸς. 9. αἰσθάνομαι. 10. δὲν—κἀνεὶς, κμία, ἒν. 11. ἡδονὴ. 12. ἀπὸ. 13. λαμπρὸς. 14. ἄστρον, ου. 15. οὐρανὸς, οῦ. 16. χρῶμα. 17. τόξος. 18. εὔμορφος. 19. λουλοῦδι. 20. ποικιλόχρωος. 21. πτερὸν. 22. πουλὶ. 23. ὅρασις. 24. τέρπω.

7.

Ἀκούω 1) μὲ τὰ αὐτία 2), ὅταν κτυπᾷ 3) ἡ καμπάνα 4)· ὅταν ὁμιλοῦν 5), ἢ ὅταν κλαίῃ 6) τὸ παιδὶ 7) ἀκούω· ὅταν μὲ κράζῃ 8) ἡ μητέρα μου, δὲν προσμένω 9) νὰ μὲ κράξῃ δύωφοραῖς 10), ἀλλὰ πηγαίνω 11) εὐθὺς· ἀκούω τὰ πετεινὰ 12), ὅταν κελαδροῦν 13), ἀκούωντας κάμμίαν νόστιμον 14) μουσικὴν χαίρομαι 15), ἀκούω τὰς διδασκαλίας 16) καὶ συμβουλὰς 17) τῶν γο-

νέων μου· ἂν δὲν ἤκουα 18) καὶ δὲν ἠμποροῦσα 18) νὰ ὁμιλήσω; ἤθελα εἶμαι κωφὸς 19) καὶ βουβὸς 20).

1. Hören. 2. Ohr. 3. schlagen. 4. Glocke. 5. reden, sprechen. 6. weinen. 7. Kind. 8) rufen, schreien. 9. warten. 10. zweimal; man sagt auch δύω βολαῖς. 11. gehen. 12. Vogel. 13. singen. 14. angenehm. 15. sich freuen. 16. Lehre, Unterricht. 17) Rath. 18) das neugr. imperfect. dient auch, die bedingte Phrase auszudrücken. 19. taub. 20. stumm.

8.

Ich rieche 1) mit der Nase 2); an Orte, wo 3) unangenehmer 4) Geruch 4) ist, gehe ich ohne 5) Noth 6) nicht hin; denn er ist nicht gesund 7), und meine Eltern öffnen 8) die Thüre und die Fenster, damit reine 9) Luft 10) in die Wohnung 11) hereinwehet 12). Ich koste 13) mit der Zunge 14); die Kirschen 15) haben einen süßen 16) Geschmack 17); die unzeitigen 18) Aepfel 19) sind sauer 20); jede Speise 21) hat einen eigenthümlichen 22) Geschmack; wenn ich krank 23) bin, oder mein Magen 24) verdorben 25) ist, kommt 26) mir das Essen 27) unschmackhaft 28) vor; ich esse 29) nicht mehr 30), als was mir meine Eltern erlauben 31).

1. Ὀσφραίνομαι. 2. μύτη. 3. ὅπου. 4. δυσωδία. 5. χωρὶς. 6. ἀνάγκη. 7. ὑγιεινός, ή, όν. 8. ἀνοίγω. 9. καθαρός. 10. ἀέρας. 11. οἰκία. 12. ἐμπνεύω. 13. γεύομαι. 14. γλῶσσα. 15. κεράσιον. 16. γλυκύς, εῖα, ύ. 17. γεῦσις. 18. ἀνώριμος. 19. μῆλον. 20. ξυνός. 21. βρώσιμον. 22. ξεχωριστός. 23. ἄῤῥωστος. 24. στομάχι. 25. χαλασμένος. 26. φαίνομαι. 27. φαγητόν. 28. ἄνοστος. 29. τρώγω. 30. πολύς, πολλή, πολύ. 31. συγχωρῶ.

9.

Αἰσθάνομαι εἰς ὅλον τὸ σῶμα· ὅταν κόπτωμαι 1) εἰς τὸ δάκτυλον 2), αἰσθάνομαι πόνον 3)· ὅταν κτυπῶ 4) τὸ κεφάλιμου, μὲ πονεῖ· ὅταν συμμόνω 6) εἰς τὴν φωτίαν 7), καίομαι 8)· ὅταν ἀνατέλη 9) ὁ ἥλιος, αἰσθάνομαι ζέσταν 10), ὅταν χιονίζη 11), αἰσθάνομαι ψύχραν 12)· ὅθεν θέλω προσέξει διὰ νὰ μὴ κτυπηθῶ, νὰ μὴ κοπῶ, ἢ καῶ· καὶ θέλω φερθῆ 13) καλά.

1. sich schneiden. 2. Finger. 3. Schmerz. 4. schlagen. 5. es schmerzt. 6. sich nähern. 7. Feuer, gem. φωτιά. 8. gebrannt werden. 9. aufgehen. 10. Hitze. 11. schneien. 12. Kälte. 13. sich betragen.

10.

Wir haben vier Jahreszeiten 1), nämlich 2) Frühling 3), Sommer 4), Herbst 5) und Winter 6); im Frühling fängt 7) der Tag an zuzu-

nehmen 8), und die Sonne wärmer 9) zu werden; die Kirschbäume 10) und die Mandelbäume 11) fangen an zu blühen 12), die Wiesen 13) zu grünen 14) und die Nachtigallen 15) zu singen 16); ich aber ergötze 17) mich an den verschiedenen wohlriechenden 18) Blumen 19). — Im Sommer wird der Tag sehr lang und die Sonne sehr heiß; dann gibt es Kirschen, Erdbeeren 20) und Aprikosen 21); dann reifen 22) die Saaten 23) und der arbeitsame 24) Landmann 25) erträgt 26) unverdrossen 27) in der Erndte 28) die Hitze 29) des Tages. Im Herbst fängt der Tag an kürzer 30) und die Luft 31) kälter zu werden. Die Baumblätter 32) werden gelb 33) und fallen allmählig 34) herab.

1. καιρὸς τοῦ χρόνου. 2. δηλαδή. 3. ἄνοιξις. 4. καλοκαῖρι. 5. φθινόπωρον. 6. χειμῶν. 7. ἀρχίζω. 8. αὐξάνω. 9. θερμός. 10. κερασιαί. 11. ἀμυγδαλιαί. 12. ἀνθῶ. 13. λειβάδι. 14. πρασινίζω. 15. ἀηδόνι. 16. λαλῶ. 17. ἡδύνομαι. 18. εὔοσμος. 19. λουλοῦδι. 20. χαμοκέρασον. 21. καΐσι. 22. ὡριμάζω. 23. τὰ σπαρτά. 24. φιλόπονος. 25. γεωργός. 26. ὑποφέρω. 27. ἄοκνος. 28. θερισμός. 29. καύσων. 30. σμικρύνω. 31. ἀέρας. 32. τὰ φύλλα τῶν δένδρων. 33. κιτερνίζω. 34. ὀλίγον κατ᾽ὀλίγον.

11.

Μίαν φορὰν εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἑσπέρας 1), καθημένη 2) εἰς τὸ παράθυρον μία πενταετὴς 3)

κόρη, Μάρθα τὸ ὄνομά 4) της, ἐκύταζεν εἰς τὰ οὐράνια 5) ἄστρα· κατὰ τύχην 6) πηγαίνωντας 7) ὁ πατέρας της ἐκεῖ 8), τὴν ἐρώτησε 9), διὰ τί ἦτον τόσον σκεπτική 10); στοχάζομαι 11) περὶ τοῦ θεοῦ, ἀπεκρίθη 12) ἐκείνη, καὶ φοβοῦμαι, μήπως δὲν μὲ ἀγαπᾷ. Ἡσύχασε 13) παιδί μου, ἀπεκρίθη ὁ πατέρας της· αὔριον τὸ πρωῒ ὅταν εὔγωμεν 14) μαζὶ 15) εἰς περιδιάβασιν 16), θέλεις εἰδῇ βέβαια 17), ὅτι σὲ ἀγαπᾷ ὁ θεός· πλὴν ἑτοιμάσου 18) διὰ νὰ πλαγιάσῃς 19). — Τὸ πρωῒ τῆς ἄλλης ἡμέρας ἀφ' οὗ ἐξύπνισεν 20) ἡ Μάρθα καὶ ἐνδύθη 21), ἐκτύπησεν εἰς τὴν θύραν τῆς οἰκίας 22) τοῦ πατρός της· ἐκεῖνος προϋπαντῶντάς 23) της εὐμενῶς 24), τὴν ἐρώτησεν, ἀγαπᾷς νὰ προγευθῇς 25); σὲ εὐχαριστῶ 26), ἀπεκρίθη τὸ κοράσιον 27)· λοιπὸν 28) οὔτε ἐγὼ θέλω προγευθῇ διὰ νὰ ἐξέλθωμεν 29) ὁμοῦ καὶ οἱ δύω· ἡ δὲ κόρη πιάνωντάς 30) τον ἀπὸ 31) τὸ χέρι καὶ καταβαίνωντας 32) τὴν σκάλαν 33) μὲ αὐτὸν, εἶπεν 34), ὢ! πόσον χαίρομαι 35) δι' αὐτὴν τὴν περιδιάβασιν, φίλτατε πάτερ· εὐγαίνωντας ἀπὸ τὴν πόρταν ἔφθασαν 36) εἰς ἕνα κῆπον στολισμένον 37) μὲ πολυποίκιλα 38) καὶ ὡραιότατα 39) λουλούδια.

1. Abend. 2. sitzen. 3. fünfjährig. 4. Name. 5. himmlisch. 6. zufällig. 7. gehen. 8. dorthin. 9. fragen. 10. untersuchend, forschend. 11. denken,

nachdenken. 12. antworten. 13. sich beruhigen. 14. herausgehen. 15. mit einander. 16. Spaziergang. 17. gewiß, sicher. 18. sich bereiten. 19. sich niederlegen. 20. aufwecken, erwachen. 21. sich ankleiden. 22. Wohnung, Zimmer. 23. begegnen, vorangehen. 24. wohlwollend. 25. frühstücken. 26. danken. 27. Mädchen. 28. aber, doch. 29. herausgehen. 30. nehmen, ergreifen. 31. bei, an. 32. herabsteigen. 33. Treppe. 34. sagte. 35. sich freuen. 36 kommen, anlangen. 37. geschmückt. 38. bunt. 39. schön.

12.

Vater, rief 1) das Mädchen, soll ich wagen 2), einige 3) von diesen Blumen zu sammeln 4)? Allerdings 5), mein Kind, antwortete er ihm; sogleich 6) sprang 7) Martha in den Garten und pflückte 4) die schönsten Blumen rechts 8) und links 9). Hierauf fragte sie ihn, wer 10) diese schönen Blumen da 11) gemacht habe 12)? Kein Mensch ist im Stande 13), nicht einmal 14) eine ganz kleine 15) von ihnen zu machen, antwortete ihr der Vater. Aber 16) wer (hat sie gemacht)? der Gärtner 17)? auch er nicht, mein Kind; der allmächtige 18) Gott allein.

1. κράζω aor. 2. τολμῶ. 3. μερικός, ή, όν. 4. μαζώνω. 5. μάλιστα. 6. εὐθύς. 7. πητῶ. 8. δεξιόθεν. 9. ἀριστερόθεν. 10. ποῖος. 11. ἐδῶ.

12. κάμνω αορ. 13. ἄξιος. 14. οὔτε. 15. παρὰ μικρος. 16. ἀμή. 17. κηπουρός. 18. παντοδύναμος.

13.

Οἱ κηπουροὶ ἠμποροῦν νὰ τὰ φυτεύσουν 1) μόνον εἰς τὴν γῆν 2), καὶ ἀπὸ ἕνα μέρος 3) νὰ τὰ μεταφυτεύσουν εἰς ἄλλον· τώρα τὸ καταλαμβάνω 4), εἶπεν ἡ Μάρθα, ὁ Θεὸς κάμνει τὰ λουλούδια νὰ αὐξάνουν 5), καὶ οἱ κηπουροὶ τὰ φυτεύουν εἰς τοὺς κήπους των· ὡς 6) τόσον 6) ποῖος τὰ ἔβαλεν 7) ἐδῶ; τὸν ἐρώτησεν· κανένας κηπουρός; ὁ ἴδιος Θεὸς ἔκαμε διὰ νὰ φυτρώσουν 8) τοῦτα τὰ λουλούδια ἐδῶ, τῆς ἀπεκρίθη ὁ πατέρας.

Δὲν χαίρεσαι δι' αὐτά, καὶ δὲν βλέπεις ὅτι σὲ ἀγαπᾷ; βέβαια, ἔπεται 9) νὰ μὲ ἀγαπᾷ, καθότι μοὶ ἐπροξένησε μεγάλην χαρὰν ἐδῶ, χαρίζοντάς 11) μοι τοῦτα τὰ εὔμορφα λουλούδια· ὄχι μόνον τοῦτα τὰ εὔμορφα λουλούδια, ἐπρόσθεσεν 12) ὁ πατέρας της, ἔλαβες 13) ἀπ' αὐτόν, ἀλλ' ὅλα, ὅσα ἔχεις, αὐτός σοι τὰ ἐχάρισεν· ἐγὼ δὲν ἠμποροῦσα νά σοι δώσω 14) μήτε τροφήν 15), μήτε φορέματα, ἐὰν δὲν ἤθελε κάμῃ ὁ Θεὸς τὰ φυτὰ 16) καὶ τὰ ζῶα 17), τὰ ὁποῖα 18) μεταχειριζόμεθα 19) εἰς βρῶσιν 20)· καὶ εἰς φορέματα.

Ὅλα τὰ ζῶα καὶ τὰ φυτὰ λοιπὸν ὁ Θεὸς τὰ ἔκαμεν; ἐρώτησεν τὸν πατέρα; ναί, παιδίμου, τῆς εἶπεν ἐκεῖνος· ἐὰν ὅλοι οἱ ἄνθρωποι ὁμοῦ

ἤθελαν συνεργήσῃ 21), δὲν ἠμποροῦσαν νὰ κάμουν, μήτε ἕνα χορταράκι 22), ἀλλ' οὔτε τὸ παραμικρότατον ζῶον νὰ παράξουν 23): ὢ! πόσον παντοδύναμος πρέπει 24) νὰ εἶναι ὁ θεὸς, ἔκραξεν ἡ Μάρθα, ὅστις ἠμπορεῖ νὰ τὰ κάμῃ ὅλα, καὶ πανάγαθος 25), ἐπρόσθεσεν ὁ πατέρας· διότι τὰ ἔκαμεν ὅλα πρὸς χαρὰν 26) καὶ εὐφροσύνην 27) τοῦ ἀνθρώπου: δὲν σοὶ ἀρέσκει 28) τοῦτος ὁ κῆπος; μάλιστα, φίλτατέμου πάτερ· ποῖον χρεωστεῖς 29) νὰ εὐχαριστήσῃς δι' αὐτόν; τὴν ἐρώτησεν ὁ πατέρας· τὸν θεὸν, ἀπεκρίθη ἐκείνη, ὅστις ἔκαμεν ὅλα, ὅσα εἶναι μέσα εἰς τοῦτον τὸν κῆπον, καὶ ὅσα εἶναι εἰς ὅλον τὸν κόσμον 30).

1. pflanzen. 2. Erde. 3. Theil, Gegend. 4. verstehen, begreifen. 5. vermehren, med. wachsen. 6. indessen. 7. legen. 8. aufschießen, hervorsprossen. 9. folgen. 10. wiefern. 11. schenken. 12. hinzusetzen. 13. erhalten. 14. geben. 15. Nahrung. 16 Pflanze. 17. Thier. 18. welcher, e, es, dafür auch ὁποῦ, welches unveränderlich ist. 19. gebrauchen. 20. Nahrung. 21 mitwirken, beitragen. 22. Gräschen, Kräutchen. 23. darbieten, gewähren. 24. es muß, es ist nöthig. 25. höchstgut, grundgut. 26. Freude. 27. Fröhlichkeit, Frohsinn. 28. gefallen. 29. schuldig, verpflichtet seyn. 30. Welt.

14.

Du liebst doch diesen allmächtigen Gott? Ganz gewiß würde ich ihn lieben, antwortete

Martha, wenn ich nur wüßte 1), wie ich es machen sollte. Was thust du, antwortete der Vater, wenn du mir deine Liebe 2) gegen 3) mich zeigen 4) willst? Ich thue alles, was Sie befehlen 5); ich bitte 6) Sie um alles, was ich brauche 7), und danke Ihnen für 8) das, was sie mir geben 9); überdies 10) sage ich Ihnen stets 11), daß Sie ein guter und liebevoller 12) Vater sind. Sieh 13) also, sagte der Vater, wie 14) du dich gegen mich beträgst, so 15) mußt du dich auch gegen Gott betragen, wenn du ihn lieben willst; du mußt ihn um alles bitten, ihm für Alles danken, was du erhalten, und ihn laut preisen 16), daß er ein höchst guter und allmächtiger Gott ist. Mit Freuden würde ich es sagen, versetzte 17) Martha, wenn ich ihn einmal finden 18) oder sehen würde.

1. ἠξεύρω, andere schreiben: ἰξεύρω. 2. ἀγάπη. 3. πρὸς c. acc. 4. δεικνύω, δείκτω u. δείχνω. 5. προστάζω. 6. παρακαλῶ. 7. χρειάζομαι. 8. διὰ c. acc. 9. δίδω; das deutsche „Sie" wird gewöhnlich durch die 2te Person Plur. ausgedrückt. 10. πρὸς τούτοις. 11. συνεχῶς. 12. φιλόστοργος. 13. ἰδού. 14. καθώς. 15. ἔτζι. 16. κηρύττω. 17. ὑπολαμβάνω. 18. εὑρίσκω aor. 2. 19. βλέπω. aor. 2.

15.

Παιδίμου, εἶπεν ὁ πατὴρ, κανένας ἄνθρωπος δὲν ἠμπορεῖ νὰ ἰδῇ τὸν Θεόν, αὐτὸς ὅμως μᾶς

βλέπει καὶ μᾶς ἀκούει 1) παντοῦ 2)· πρὸς τούτοις ἰξεύρει ὅλα τὰ διανοήματά 3) μας· ὅθεν ἠμπορεῖς νὰ δείχνῃς τὴν πρὸς αὐτὸν ἀγάπην, ὅπου καὶ ἂν εἶσαι, μὲ τοὺς λόγους, καὶ μὲ τὰ διανοήματά σου· πλὴν πρὸ πάντων 4) πρέπει νὰ ἐκπληρῇς 5) τὸ θέλημά 6) του, καθῶς ἐπλήρωσες ἕως τώρα καὶ τὸ ἐδικόν 7) μου· καὶ τοῦτο, εἶπεν ἡ κόρη, ἤθελα τὸ κάμῃ ἀπὸ καρδίας 8), ἐὰν ἴξευρα μόνον τὸ θέλημά του: Τὸ θέλημα αὐτοῦ εἶναι, εἶπεν ὁ πατὴρ, νὰ ἀγαπᾷς ὅλους 9) τοὺς ἀνθρώπους ὡσὰν τὸν ἑαυτόν σου.

Τοῦτο θέλω τὸ κάμει μετὰ χαρᾶς, εἶπεν ἡ Μάρθα· ὅμως παρακαλῶ, πόθεν τὸ ἰξεύρετε, ὅτι τοῦτο εἶναι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ· σᾶς τὸ εἶπεν ὁ ἴδιος 10); ὄχι εἰς ἐμένα παιδί μου, τῆς εἶπεν ὁ πατὴρ, ἀλλὰ τὸ εἶπεν εἰς ἄλλους ἀνθρώπους, ὅτι τὸ θέλημα αὐτοῦ εἶναι, νὰ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὡς ἀδελφοὶ 11) καὶ ἀδελφαί 12). Λοιπὸν ὅλοι οἱ ἄνθρωποι εἶναι ἀδελφοὶ καὶ ἀδελφαί; τὸν ἐρώτησεν ἡ Μάρθα. Βέβαια, παιδί μου, εἶπεν ὁ πατὴρ, διότι ὅλοι ἡμεῖς πατέραν ἔχομεν τὸν Θεόν.

Εἰς τὸ ἑξῆς 13) λοιπόν, εἶπεν ἡ Μάρθα, θέλω ἀγαπῶ ὅλους τοὺς ἀνθρώπους ὡσὰν τοὺς ἀδελφούς μου καὶ τὰς ἀδελφάς μου. Δέν θέλω τοὺς βλάψει ποτὲ, θέλω τοὺς συναπαντῶ 14) πάντοτε φιλικῶς 15) καὶ φιλανθρώπως 16), καὶ νὰ τοὺς εὐεργετῶ 17), ὅσον εἶναι τῆς δυνάμεώς 18)

μου· κάμνε τὸ τοῦτο, παιδίμου, πρὸ πάντων δὲ τίμα 19) τοὺς γονεῖς σου.

1. hören. 2. überall. 3. Gedanke. 4. vor allen. 5. erfüllen. 6. Wille. 7. der, die, das meinige, e, es. 8. Herz. 9. alle; πᾶς wird nur mehr in der höhern Schreibart gebraucht. 10. er selbst. 11. Bruder. 12. Schwester. 13. in Zukunft. 14. begegnen. 15. liebreich. 16. menschenfreundlich. 17. Wohlthaten erzeigen. 18. Kraft. 19. ehren.

Ἐ Κ Λ Ο Γ Η 1)

μερικῶν συντόμων 2) ἱστοριῶν.

1.

Ἕνας μονόφθαλμος 3), ὑπαντήσας 4) μίαν ταχυνὴν, 5) ἕνα καμπούρην 6), τοῦ λέγει· φίλε, κάτι 7) νωρὶς 8) ἐφόρτωσες 9)· πρέπει ἀληθινὰ, ἀπεκρίθη ὁ ἄλλος, νὰ εἶναι νωρὶς, διότι δὲν ἄνοιξες 10) ἀκόμη εἰμὴ ἕνα παράθυρον.

1. Auswahl. 2. kurz. 3. einäugig. 4. begegnen. 5. der Morgen. 6 bucklig. 7. etwas, ziemlich. 8. früh. 9. aufladen. 10. öffnen.

2.

Ein Trunkenbold 1), von Augenschmerzen 2) gepeinigt 3), ließ 4) einen Arzt 5) rufen. Er kam, fand das Auge entzündet 6) und sagte ihm: Mein Lieber 7), du mußt dich des Weins 8) enthalten 9),

wenn du dein Auge nicht verlieren 10) willst. Darauf antwortete der Trunkenbold: Da dieß so 11) ist, Herr Doctor 12), behalten 13) Sie ihre Arzneimittel 14) für 15) sich; denn lieber 16) will ich ein Fenster verlieren 17), als das ganze Haus 18).

1. μέθυσσος. 2. πόνος. 3. βασανιζόμενος. 4. στέλνω aor. 5. ἰατρός. 6. φλογισμένος. 7. ἀγάπητος. 8. κρασί. 9. ἀπέχειν. 10. χάνω. 11. ἔτζι. 12. ἐξοχότατος. 13. φυλάσσω aor. 14. ἰατρικόν. 15. διὰ λόγου σου. 16. κάλλιον. 17. aor. 18. σπῆτι.

3.

Man fragte einmal 1) einen Philosophen, warum man lieber 2) den Blinden und Lahmen 3) Almosen 4) gebe, als 5) den Philosophen? Weil man 6) mehr fürchtet 7), antwortete der Weise, blind und lahm, als ein Philosoph zu werden 8).

1. μίαν φοράν. 2. καλήτερα. 3. κουτζός. 4. ἐλεημοσύνη. 5. πάρεξ. 6. τινάς. 7. φοβᾶσθαι. 8. γίνεσθαι.

4.

Ἕνος κάποιος 1) γνωστὸς 2) διὰ τὰ πλούτη 3) του καὶ διὰ τὴν μωρίαν 4) του, ἔκαμε νὰ τοῦ φκιάσουν 5) τὸ ἄγαλμα 6) του ἀπὸ μάρμαρον, καὶ ὅταν ἐτελείωσε 7), τὸ ἔδειξεν εἰς ἕνα φίλον του λέγωντάς του, ἂν τοῦ ἐπαρομοίαζεν 8). Ἐντελέστατα 9), τοῦ ἀπεκρίθη ὁ ἄλλος, διότι σὲ παρομοιάζει καὶ κατὰ τὸ σῶμα καὶ κατὰ τὴν ψυχήν.

1. ein gewisser. 2) bekannt. 3) Reichthum, von ὁ πλοῦτος, plur. irreg. 4. Thorheit. 5. verfertigen. 6) Bild. 7. beendigen, im aor. fertig seyn. 8) gleichen. 9) vollkommen.

5.

Nachdem 1) Alexander der Große mit Gewalt 2) des Darius Heer 3) besiegt 4) hatte, zog 5) er durch 6) Asien, und vertheilte 7) täglich 8) neue Geschenke 9) an seine Feldherren 10), ohne 11) etwas 12) für 13) sich selbst zu behalten 14). Parmenio wunderte sich 15) darüber und fragte den König, ob 16) er nichts für sich behalte. Da antwortete ihm Alexander: „Die Hoffnung 17) ist mein Theil" 18).

1. ἀφ' οὗ. 2. κατὰ κράτος. 3. στράτευμα. 4. νικῶ, aor. 5. διαβαίνω. 6. ἀπό. 7. διαμοιράζω. 8. καθ' ἡμέραν. 9. δῶρον. 10. στρατηγός. 11. χωρὶς νὰ c. conj. 12. τίποτες. 13. διά c. acc. 14. κρατῶ, aor. 15. θαυμάζω. 16. ἄν. 17. ἐλπίδα. 18. μερίδιον.

6.

Ἔφερναν 1) ἕνα κλέπτην 2) εἰς τὸν τόπον 3) τῆς καταδίκης 3)· ὁ πνευματικὸς 4), ὅπου τὸν ἐνουθετοῦσε 5) διὰ τὸν θάνατον, τοῦ λέγει· πόσον εὐτυχὴς εἶσαι ἀδελφὲ, νὰ ἠμπορῇς νὰ ἐλπίσῃς 6) ὅτι σήμερον 7) θέλει δειπνήσεις εἰς τὸν οὐρανὸν μαζὺ μὲ τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ἀγγέλους.

Τότε ὁ κλέπτης τοῦ ἀπεκρίθη, εὐλαβέστατε 9) *πάτερ, μεγάλην χάριν ἤθελες μὲ κάμει, ἂν ἐπήγαινες ἀντί* 10) *μου, διότι σὲ βεβαιώνω* 11), *ὅτι τώρα* 12) *δὲν ἔχω ὄρεξιν* 13).

1. bringen, führen. 2. Dieb, gew. κλέφτης. 3. Richtstätte. 4. Geistliche. 5. ermahnen, vorbereiten. 6. hoffen. 7. heute. 8. des Abends essen. 9. fromm. 10. statt, gew. διὰ c. acc. 11. versichern. 12. jetzt. 13. Appetit.

7.

Einige vornehme Herren 1) bewunderten den Scharfsinn 2) und die Lebhaftigkeit 3) des Pik 4) von Mirandola 5), der noch nicht sein neuntes Lebensjahr 6) zurückgelegt hatte 7). Ein einfältiger 8) Greis 9) sagte in Gegenwart 10) dieses jungen Fürsten 11): „Wenn die Kinder in ihrer Jugend 12) so viel Geist 13) haben, werden sie in ihrem Alter 14) einfältig 15) und dumm.“ Da antwortete der verständige 16) Jüngling: „Wenn das, was Sie sagen, wahr 17) ist, müssen Sie in ihrer Jugend viel Geist gehabt haben.

1. εὐγενεῖς. 2. ἀγχίνοια. 3. ζωηρότης. 4. Πίκος. 5. Μιρανδόλα, ας. 6. χρόνος τῆς ἡλικίας. 7. πληρώνω, aor. 8. μωρός. 9. γέρων. 10. ἔμπροσθεν, c. gen. 11. ἡγεμών. 12. νεότης. 13. πνεῦμα. 14. ὅταν, μεγαλώνω, aor. conj. 15. ἁπλός. 16. φρόνιμος. 17. ἀληθινός.

8.

Ἕνας Φραγκισκάνος καὶ ἕνας τῶν μεγιστάνων 1) ἔφθασαν 2) μαζὺ 3) συμὰ 3) εἰς ἕνα ποταμάκι 4), εἰς τὸ ὁποῖον δὲν ηὗραν γεφύρι 5) διὰ νὰ ἀπεράσουν 6). Ἔβαλαν 7) τὸν λαχνὸν 8), ποῖος ἔμελλε νὰ περάσῃ 9) τόν ἄλλον εἰς ταῖς πλάταις 10) του. Ἔχασεν ὁ Φραγκισκάνος, ἐπῆρε τὸν εὐγενῆ εἰς τοὺς ὤμους του, καὶ ἐμβῆκεν 11) ἕως εἰς τὴν μέσην τοῦ ποταμοῦ, καὶ τότε τὸν ἠρώτησεν ἂν εἶχεν ἄσπρα 12) ἐπάνω 13) του. Ὁ εὐγενὴς ἀπεκρίθη, ναὶ, καὶ ὁ Φραγκισκάνος τὸν ἔῤῥιψεν 14) εὐθὺς εἰς τὸν νερὸν 15), λέγωντας, ὁ Κανὼν 16) τοῦ ἁγίου Πατρὸς ἡμῶν Φραγκίσκου μᾶς ἀπηγορεύει 17) νὰ βαστοῦμεν 18) ἄσπρα ἐπάνω μας.

1. der Große, Vornehme, Minister. Auch sagt man ὑπουργός für Minister, und das Reggblt. macht ὁ γραμματεὺς τῆς ἐπικρατείας; zur Bezeichnung eines einzelnen Ministeriums gebraucht man das alte ἐπί c. gen. Z. B. der Justiz-Minister ὁ ἐπὶ τῆς δικαιοσύνης γραμματεὺς τῆς ἐπικρατείας; d. M. des Innern ὁ ἐπὶ τῶν ἐσωτερικῶν γρ. τ. ἐπικρ.; d. M. des Kultus u. Unterrichts, ὁ ἐπὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν καὶ δημοσίου ἐκπαιδεύσεως γρ. τ. ἐπικρ. κτλ. 2. ankommen. 3. zugleich mit. 4 Bach, Flüßchen. 5. Brücke. 6. vorüber, darüber gehen. 7. werfen. 8. Loos. 9. nehmen. 10. gew. im Plur. αἱ πλάταις die Schultern. 11. hineingehen. 12. Geld. 13. an, auf, hier, bei. 14. werfen. 15. Wasser. 16. Regel. 17. verbieten. 18. tragen.

9.

Heinrich 1) der IV., König von Frankreich, ließ sich barbieren 2), und einer der nebenstehenden 3) Höflinge 4) sagte zu ihm: „Sire 5), woher kommt 6) es, daß Sie mehr weiße Haare 7) haben auf 8) der einen Seite 9), als auf der andern?“ Der König antwortete ihm: „Dies kommt daher, weil der Wind 10) meiner Unglücksfälle 11) mehr auf dieser Seite wehte 12), als auf der andern.“

1. Ἑνρίκος. 2. ξυραφίζομαι. 3. περιεστῶς. 4. αὐλικός. 5. βασιλεύς. 6. προέρχομαι. 7. θρίξ, gem. μαλλιά. 8. ἀπό. 9. μέρος. 10. ἄνεμος. 11. δυστυχία. 12. φυσῶ, aor.

10.

Ἠρώτησαν μίαν ἡμέραν Θεοδόσιον τὸν νέον, διὰ τί δὲν ἐτιμωροῦσε 1) μὲ τὸν θάνατον ἐκείνους, ὁποῦ τὸν ἐκακολογοῦσαν 2). Ὁ βασιλεὺς ἔδωκε τοιαύτην εὐσπλαγχνικωτάτην 3) ἀπόκρισιν 4), ἀγαποῦσα 5) κάλλιον 5) νὰ ἀναστήσω 6) τοὺς ἀποθαμένους, πάρεξ νὰ θανατώσω 7) τοὺς ζωντανούς 8).

1. bestrafen. 2. Böses nachreden. 3. barmherzig, mitleidig. 4. Antwort. 5. ich wollte lieber. 6. von den Todten erwecken. 7. tödten. 8. lebendig.

11.

Ein Gewisser ging einmal bei einem Flachsfelde 1) vorüber und sagte zu seinem Gefährten 2):

„Laßt 3) uns schnell 4) vorübergehen, ich bitte dich; denn dieser Flachs ist ein gefährlicher 5) Salat" 6). Und warum? fragte ihn der Andere. „Weil er meinen Vater erstickt 7) hat," war die Antwort.

1. κάμπος σπαρμένος ἀπὸ λινάρι. 2. σύντροφος. 3. ἄς. 4. ὀγλήγωρα (ὀλίγη ὥρα). 5. ἀχαμνός. 6. σαλάτα. 7. πνίγω, aor.

12.

Ἕνας Χυμικὸς 1) ἐπρόσφερε 2) τῷ Πάπᾳ Λέοντι Ι' ἕνα σύγγραμμά 3) του, τὸ ὁποῖον ἐδίδασκε πῶς νὰ γίνεται τὸ μάλαμα 4). Αὐτὸς ὁ γνωστικὸς 5) Πάπας τοῦ χαρίζει 6) εὐθὺς ἕνα πογγὶ 7) ἄδειον 8), διὰ νὰ τὸν κάμῃ νὰ καταλάβῃ 9), πῶς ἡ τέχνη, ὁποῦ ἤθελε νὰ δείξῃ, εἶναι ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἡ μήτηρ τῆς πτωχείας 10).

1. Chemiker. 2. bringen. 3. Schrift. 4. Gold. 5. klug, einsichtsvoll. 6. schenken. 7. Beutel, Börse. 8. leer. 9. verstehen. 10. Armuth.

13.

Zwei Blinde suchten 1) an 2) einer Straßenecke 3) Almosen, und wenn sie hinreichend 4), um zu trinken 5), gesammelt 6) hatten, pflegten 7) sie in eine Weinschenke 8) zu gehen. Ein junger Mensch, der diesen beiden Blinden einen Streich 9) spielen 10) wollte, näherte 11) sich, und sagte:

Da 12) ist ein Thaler 13); bitte 14) Gott für 15) den, welcher dieses Almosen gibt. Aber er machte blos Miene 16), ihnen das zu geben, was er sagte. Jeder von den zwei Blinden glaubte 17), der andere habe das Geld empfangen; daher sprachen sie sogleich: Laßt uns in die Weinschenke gehen; wir haben so viel gewonnen 18), als uns nöthig 19) ist, um uns heute einen guten Tag 20) anzuthun 20), und wenn 21) wir gegessen 22) haben, wollen wir umkehren 23). Sie gehen in die erste 24) beste 24) Weinschenke, auf die sie stoßen 25), und verlangen zu essen 26) und zu trinken. Der Weinwirth 27) gab ihnen, was sie forderten; nachdem sie brav 28) auf 29) die Gesundheit 29) des vermeintlichen 30) Wohlthäters getrunken, sagten sie, er sollte ihnen die Zeche 31) machen, und sie fanden 32), daß sie gerade 33) den Thaler verzehrt 34) hatten, den sie zu haben sich einbildeten 35). Der erste sagte zu seinem Gefährten: Wohlan 36), bezahle schnell, es ist spät 37), wir müssen uns von 38) da 38) entfernen 39). Der andere glaubte, daß er mit ihm scherze 40), oder daß er betrunken 41) wäre. Du, sagte er ihm, hast das Geld erhalten. Der andere erwiederte, nein. Jetzt 42) fiengen 43) sie zu zanken 44), und dann sich zu prügeln 45) an. Der Weinwirth läuft herbei, um sie zu trennen 47),

tritt mitten unter sie hinein 48) und erhält Schläge 49) für 50) die Bezahlung 51).

1. ζητῶ. 2. εἰς. 3. γωνία τοῦ σωκκακιοῦ. 4. ἀρκετά. 5. πίνω. 6. μαζώνω. 7. συνηθίζω. 8. κρασοπωλεῖον. 9. παιγνῆδι. 10. παίζω, aor. 11. πλησιάζω. 12. νά. 13. γρόσι. 14. παρακαλῶ. 15. διά, c. acc. 16. σχῆμα. 17. πιστεύω, imperf. 18. κερδαίνω. 19. χρειάζομοι. 20. εὐφραίνομαι, aor. 21. ἀφ' οὗ. 22. γευματίζω. 23. ἐπιστρέφω. 24. πρῶτος. 25. ὑπαντῶ. 26. τρώγω, aor. ἔφαγα. 27. κρασοπώλης. 28. καλά. 29. διὰ τὴν ὑγείαν. 30. νομιζόμενος. 31. λογαριασμός. 32. εὑρίσκω, aor. 33. σωστά. 34. τρώγω, aor. 35. φαντάζομαι. 36. ἄϊδε. 37. ἀργά. 38. ἀπ' ἐδῶ. 39. ἀναχωρῶ. 40. χορατεύω. 41. μεθυσμένος. 42. τώρα. 43. ἀρχίζω (έω). 44. μαλώνω. 45. δέρνομαι. 46. τρέχω. 47. ξεχωρίζω. 48. εἰς τὴν μέσην. 49. ξυλιά. 50. εἰς. 51 πληρωμή.

14.

Τρεῖς νέοι ἠθέλησαν νὰ ὑπάγουν 1) εἰς ἕνα πρασοπωλεῖον νὰ εὐθυμίσωσιν 2). Ἐπαρατήρησαν 3), ὅτι ἕνας κρασοπώλης εἶχεν εἰς τὴν δούλευσίν του ἕνα δοῦλον ἀνόητον 4), πρέπει, λέγει ἕνας ἀπὸ αὐτοὺς, νὰ παίξωμεν κανένα νόστιμον 5) παιγνῆδι αὐτοῦ τοῦ κρασοπώλη. Ἔστερξαν 6) καὶ οἱ τρεῖς, πρέπει μόνον, εἶπεν ὁ πρῶτος νὰ προσμείνωμεν νὰ μὴν εἶναι ὁ οἰκοκύρης 7) εἰς τὸ σπῆτι, καὶ ὕστερα, ἀφήσετε ἐμὲ, καὶ θέλει σᾶς κάμω νὰ γελάσετε. Ὑπῆγαν ἴσια 8) εἰς ἕνα καιρὸν ὁποῦ ὁ οἰκοκύρης

εὑρίσκετο εἰς τὸ κριτήριον 9) διὰ μίαν μεγάλην ὑπόθεσιν 10). Ἐμβαίνουν εἰς τὸ κρασοπωλεῖον, καὶ ζητοῦν νὰ εὐθυμίσωσι. Ὁ δοῦλος τοὺς ἑτοίμασεν ὅσα καλλιώτερα πράγματα εἶχε· κάθονται εἰς τὸ τραπέζι, τρώγουν, πίνουν, καὶ ὕστερα ζητοῦν τὸν λογαριασμόν. Ἕνας ἀπὸ αὐτοὺς εἶπεν εἰς τοὺς ἄλλους, τί ἔπρεπε νὰ κάμουν διὰ γελάσουν τὸν δοῦλον. Ὁ λογαριασμὸς τοῦ δούλου ἔκαμνε σωστὰ ἥμισυ δόππια 11). Βάνει ὁ ἕνας τὸ χέρι εἰς τὴν τζέπην 12), καὶ εὐγαίνει ἕνα πουγγὶ ἄσπρα, προσποιούμενος 13) πῶς θέλει νὰ πληρώσῃ. Ὁ ἄλλος τὸν πιάνει ἀπὸ τὸ χέρι καὶ τοῦ λέγει. Ἐγὼ πρέπει νὰ πληρώσω. Ὁ τρίτος ἐμβαίνωντας εἰς τὴν μέσην, λέγει, ἐγὼ δὲν τὸ στέργω βέβαια. Ἐγὼ ἔχω νὰ πληρώσω ὅλα. Εἰς αὐτὸ τὸ μάλωμα 14), λέγει ἕνας ἀπὸ αὐτοὺς, ἂς κάμωμεν ἕνα πρᾶγμα. Ἂς δέσωμεν 15) τὰ μάτια τοῦ δούλου. Ἀφ' οὗ τοῦ τὰ δέσωμεν, ἡμεῖς βανόμεθα καὶ οἱ τρεῖς μαζὺ ἀπὸ τὸ ἄλλο 16), χωρὶς νὰ μᾶς ἰδῇ.

Τὸν πρῶτον ὁποῦ πιάσει νὰ κάμωμεν νὰ πληρώσῃ διὰ ὅλους. Καλὸν καλὸν, ἀπεκρίθηκαν οἱ ἄλλοι· ὁ δοῦλος ἄφησε καὶ τοῦ ἔδεσαν τὰ μάτια μὲ τὴν ποδιάν 17) του. Ἀφ' οὗ τοῦ ἔδεσαν τὰ μάτια, οἱ τρεῖς νέοι, ἐπῆρε καθ' εἷς τὸ φόρεμά 18) του, καὶ ἀγάλι 19), ἀγάλι εὐγῆκαν ἀπὸ τὴν πόρταν. Ὁ πτωχὸς δοῦλος ὑπήγαινε πότε ἐδῶ, καὶ πότε ἐκεῖ χωρὶς νὰ εὕρῃ ποτέ τινα. Εἰς αὐτὸ τὸ ἀναμεταξὺ,

ἐμβαίνει ὁ αὐθέντης 20) του εἰς τὸν ὀνδὰν διὰ νὰ ἴδῃ τί γίνεται· ὁ δοῦλος τὸν πιάνει εὐθὺς καὶ τοῦ λέγει, ἐσὺ πρέπει νὰ πληρώσῃς, νομίζωντάς τον ἕνα ἀπὸ τοὺς τρεῖς. Ὁ αὐθέντης ὁποῦ ἐνόησεν εὐθὺς τὸ συμβὰν 21), τοῦ εἶπε, ναὶ, ἐγὼ θέλει πληρώσω, ἀλλὰ μὲ τόν μισθόν 22) σου.

1. gehen. 2. fröhlich, heiter seyn. 3. beobachten. 4. unklug, dumm. 5. angenehm, schön. 6. billigen, genehmigen. 7. Hausherr. 8. gerade. 9. Gericht. 10. Geschäft. 11. Pistole. 12. Tasche. 13. sich verstellen. 14. Zank, Streit 15. binden. 16. auf der andern Seite. 17. Saum, Schürze. 18. Mantel. 19. ganz leise. 20. Herr. 21. Vorfall. 22. Gage, Lohn.

Τί νοητέον 1) ὑπὸ 2) τὴν πατρίδα καὶ τὴν ἀγάπην τῆς πατρίδος 2).

Πάντῃ 4) σφαλερὰς 5) ἔχουσι κοινῶς 6) οἱ ἄνθρωποι ἐννοίας 7) τοῦ, τίποτέ ἐστι πατρίς· διότι δὲν σχεδὸν 8) ποτὲ, ἢ σπανίως 9) ἐννοοῦσιν 10) ὑπὸ ταύτην τὴν λέξιν 12) ἐκεῖνο, ὁποῦ πρέπει νὰ ἐννοῶσιν, ὅταν εἶναι λόγος περὶ τῆς ἀγάπης τῆς πατρίδος.

Πατρίδα ὀνομάζουσι κοινῶς τὸν τόπον, ἢ τὴν χώραν 12) ὅπου 13) ἐγεννήθη 14) τινάς· ὅτι δὲ τοῦτο δὲν εἶναι, τοὐλάχιστον 15) πάντῃ ὀρθὸν 16), δείκνυσιν ἡ γνωστὴ 17) παροιμία 18) λέγουσα. „Πατρίς ἐστι πᾶσ', ἵν' ἂν πράττῃ 19) τὶς εὖ 19)."

Πάτρις κυρίως 20) εἶναι ἐκείνη ἡ μεγαλητέρα κοινωνία 21), τῆς ὁποίας εἴμεσθεν μέλος 22). Ἐκείνη ἡ κοινὴ πολιτεία 23), εἰς τὴν ὁποίαν ὑποκείμεθα 24) ἢ διὰ τὴν γεννησίν 25) μας, ἢ διατὶ ἐκεῖ ἐθεμελιώθημεν 26) καὶ κατῳκήσαμεν 27).

Αἱ κοινωνίαι, κἄντε 28) μεγάλαι, κἄντε μικραὶ ἦναι, εὑρίσκονται εἰς ἕναν τόπον, ἡ δὲ φύσις 29) τῶν τόπων δίδει εἰς τοὺς κατοίκους 30) των διάφορα κέρδη 31), διὰ τὰ ὁποῖα ὁ τόπος τιμᾶται, καὶ ἀκολούθως 32) ἀγαπᾶται ὑπ' αὐτῶν. Ὅθεν δὲν ἤθελε σφάλει 33) τινὰς, ἂν συναριθμήσῃ 34) μίαν χώραν, πόλιν, ἢ ὁποιονοῦν 35) τόπον εἰς τὴν πατρίδα. Ἀλλ' ἔχομεν καὶ αἰτίαν 36) νὰ συμπεριλαμβάνωμεν 37) τὴν κοινωνίαν, εἰς τὴν ὁποίαν ζῶμεν 38), εἰς τὴν τῆς πατρίδος ἔννοιαν· διότι συνηθίζομεν 39) ὡς καὶ ἐκείνους πατριώτας 40) νὰ ὀνομάζωμεν, ὅσοι μὲ ἔνθερμον 41) ζῆλον 42) ἐπιμελοῦνται 43) τὸ συμφέρον 44) μιᾶς μικρᾶς κοινωνίας. Οὕτως ἔχουσι πνευματικαὶ 45) καὶ κοσμικαὶ 46) κοινωνίαι οὕτως ἀξιωματικοὶ 47), οὕτω τεχνίται 48), καθὼς καὶ οἱ κατὰ μέρος 49) τόποι τοὺς πατριώτας των, ἢ καθὼς καὶ λέγουσι, πατριωτικὰ μέλη. Οὗτοι διαχωρίζονται 50) ἀπὸ τοὺς ἄλλους κατὰ τὴν διαφορὰν 51) τῶν ὑποκειμένων 52), ἢ περιστάσεων 53), κατὰ τὰς ἰδίας αἰσθήσεις 54), κατὰ τὰς ἰδίας ἀρχὰς 55) καὶ τὰς ταύταις συμφώνους 56) πράξεις 57). Ἠμπορεῖ μὲν νὰ

δώσῃ τινὰς εἰς τοὺς ζηλωτὰς 58) τοῦ καλοῦ μόνον τῶν εἰρημένων 59) κοινωνιῶν, κατὰ τὴν συνήθειαν 60), τὸ ὄνομα τῶν πατριωτῶν, ἀλλ' ἤθελε σφάλει, καὶ κατὰ τῆς συνηθείας ὁμιλήσει 61), ἂν ἤθελεν ὀνομάσῃ τὰς τοιαύτας μικρὰς κοινωνίας πατρίδα. Μικραὶ κοινωνίαι εὑρίσκονται εἰς κάθε πατρίδα, ἀλλὰ δὲν εἶναι ἐκεῖνο, ὁποῦ κυρίως λέγεται πατρίς.

Ἡ ἐπικράτεια 62), τουτέστιν ἐκείνη ἡ μεγάλη κοινωνία, ἡ ὁποία πολλάκις διὰ πολλῶν τόπων ἐκτείνεται 63), καὶ ἀπὸ μίαν καὶ τὴν αὐτὴν ἐξουσίαν 64) κατά τινα διωρισμένον 65) τρόπον διοικεῖται 66), ὅπου διὰ τῶν νόμων 67) τὸ καλὸν ὅλων τῶν οἰκητόρων 68) ἢ μελῶν, καθὼς διὰ πατρικῆς προμηθείας 69) τὸ καλὸν τῶν τέκνων μιᾶς φαμηλίας, προάγεται 70) ἐπὶ τὸ τελεοίτερον 71) καὶ συντηρεῖται 72), ὀνομάζεται κυρίως πατρίς. Ἡ ἐπικράτεια εἶναι ἡ πατρίδα ἐκείνων, ὁποῦ ὑποτάσσονται 73) εἰς μίαν καὶ τὴν αὐτὴν ἐξουσίαν, διοίκησιν 74) καὶ νόμους.

Τὰ μέλη ἤτοι 75) οἱ οἰκήτορες τῆς ἐπικρατείας ἔχουσι κοινῶς τὸ αὐτὸ δίκαιον 76) εἰς τὰς ὠφελείας 77), ὁποῦ οἱ νόμοι καὶ ἡ διοίκησις ἔχουσι διὰ σκοπὸν 78) καὶ τέλος· ἀλλὰ πρέπει νὰ ἔχωσι τὰ αὐτὰ καλὰ φρονήματα 79) καὶ τὴν αὐτὴν κλίσιν 80) διὰ τὴν πατρίδα.

Ἕνας καλὸς καὶ ἀγαθὸς πατριώτης πρέπει νὰ ᾖναι διάπυρος 81) ζηλωτὴς τῆς ἐπικρατείας, τῆς διοικήσεως, τῆς ἐξουσίας καὶ τῶν νόμων. Πρέπει νὰ γνωρίζῃ τὸ καλὸν τῆς πατρίδας του, νὰ τὸ τιμᾷ μεγάλως, νὰ τὸ μεταχειρίζηται ἐν τῷ μεταξὺ, νὰ τὸ ἀγαπᾷ καὶ δὴ εἰς ἁρμόδιον 82) καιρὸν νὰ τὸ ἐπαινῇ 83) εἰς ἄλλους. Ὅθεν ἐκεῖνος ἀπέδωκε μίαν σύντομον 84) μὲν, ἀλλὰ πολλὰ ὀρθὴν ὑπογραφὴν 85) τῆς φιλοπατρίας 86), ἢ ὅ ταυτόν ἐστιν, τοῦ πατριωτισμοῦ, διὰ τῶν ἐφεξῆς 87) λέξεων, λέγων· „Ἡ ἀγάπη τῆς πατρίδος εἰς τοῦτο ὑφίσταται 88), εἰς τὸ νὰ δείξωμεν σέβας 89) καὶ εὐγνωμοσύνην 90) πρὸς τοὺς ἐξουσιαστὰς 91), εἰς τὸ νὰ ὑποτασσώμεθα εἰς τοὺς νόμους, εἰς τὰς διατάξεις 92) καὶ εἰς τὰ καλὰ ἔθη 93) τῆς κοινωνίας, εἰς τὴν ὁποίαν ζῶμεν· εἰς τὸ νὰ τιμῶμεν τὰς ὠφελείας τῆς πατρίδος, νὰ τὰς μεταχειριζώμεθα, καὶ νὰ ἀγωνιζώμεθα 94) νὰ τὰς κάμνωμεν ὅσον εἶναι δυνατὸν τελειοτέρας, εἰς τὸ νὰ συντρέχωμεν 95) εἰς τὴν δόξαν τῆς κοινωνίας, τῆς ὁποίας εἴμεσθεν μέλος, καὶ νὰ αὐξάνωμεν διαπύρως τὸ καλόν της.

Ἡ μεγαλητέρα ἢ μικροτέρα κλίσις καὶ ὁ ἔνθερμος ζῆλος ὑπὲρ τῆς πατρίδος προσδιορίζει 96) τὸν βαθμὸν 97) τοῦ πατριωτισμοῦ, ὁ ὁποῖος ἠμπορεῖ νὰ ᾖναι διάφορος· ταύτην τὴν διαφορὰν δὲν τὴν στοχάζονται ἐκεῖνοι, ὁποῦ θεωροῦσι 98) τὴν ἀγάπην τῆς πατρίδος μόνον ὡς ἡρωϊκὴν ἀρετήν.

Μία τοιαύτη ἡρωϊκὴ ἀγάπη τῆς πατρίδος στέκεται 99) εἰς ξεχωριστὰς 100) ἀνδραγαθίας 101), τὰς ὁποίας ἐπιχειρίζεται τινὰς μὲ ὑπερβολικὴν 102) ἀνδρείαν 103) διὰ τὸ καλὸν τῆς πατρίδος, καὶ τὰς κατορθώνει 104). Μία τοιαύτη ἡρωϊκὴ ἀρετὴ ἠμπορεῖ ἐνίοτε νὰ χρειασθῇ, ὅταν δηλαδὴ ἡ σωτηρία τῆς πολιτείας κρέμεται 105) ἀπὸ τὴν καλὴν ἔκβασιν 106) μιᾶς τολμηρᾶς 107) πράξεως, ὅταν ἡ ἐλευθερία 108) δὲν ἠμπορεῖ ἀλλέως νὰ σώζεται, παρὰ 109) μὲ τὴν καταφρόνησιν 110) τοῦ κινδύνου καὶ μὲ τὴν θυσίαν 111) τοῦ ἰδίου συμφέροντος. Εἰς ξεχωριστὰς περιστάσεις δύναταί τι ξεχωριστὸν νὰ ἔχῃ τόπον, ἀλλὰ καθ' ἑκάστην δίδονται ἀφορμαὶ 112), ὅπου εἶναι δυνατὸν καὶ πρέπει νὰ δείχνεται τινὰς ὡς φιλόπατρις. Καὶ εἰς ταύτας λοιπὸν τὰς καθημερινὰς 113) ἀφορμὰς εἶναι ἡ φιλοπατρία ἀρετή, ἀγκαλὰ καὶ 114) τότε ἡ ἡρωϊκὴ οὔτε τόπον ἔχει, οὔτε ζητεῖται.

Ἡ ἄκρα 115) σύντασις 116) τῶν δυνάμεων εἰς τὴν ἀρετὴν εἶναι ἐπιτηδειοτέρα 117) νὰ κινήσῃ 118) θαυμασμὸν 119), παρὰ νὰ διεγείρῃ 120) πρὸς ζῆλον. Ἐπειδὴ παρὰ ὀλόγοι μεγάλοι νόες 121) εἶναι δεκτικοὶ 122) τῆς ἄκρας συντάσεως τῶν ἐν αὐτοῖς δυνάμεων, καὶ ἑπομένως 123) θαυμασίων 124) κατορθωμάτων 125). Ἀλλὰ πᾶς τις χρεωστεῖ 126) νὰ ἀγαπᾷ τὴν πατρίδα, καὶ τοῦτο τὸ χρέος 127) ἠμπορεῖ νὰ πληρωθῇ, καὶ χωρὶς

τῆς εἰς τὸ ἄκρον συντάσεως τῶν δυνάμεων ἢ τῆς ἐπιχειρήσεως 128) ἡρωϊκοῦ τινος ἔργου.

1. verstehen. 2. unter. 3. Vaterland. 4. ganz. 5. falsch, irrig. 6. allgemein, gewöhnlich. 7. Ansicht, Meinung. 8. beinahe. 9. selten. 10 denken, verstehen. 11. Ausdruck, Wort. 12. Land, Gebiet. 13. wo. 14. erzeugen, gebären. 15. wenigstens. 16. richtig. 17. bekannt. 18. Sprichwort. 19. sich wohl befinden. 20. eigentlich. 21. Gemeinschaft. 22. Glied, Mitglied. 23. Staat, Regierung. 24. unterworfen seyn. 25. Geburt. 26. gründen. 27. wohnen. 28. sey es, daß — daß. 29. Natur, Beschaffenheit. 30. Einwohner, Bewohner. 31. Gewinn, Vortheil. 32. folglich. 33. irren. 34. dazu rechnen. 35. was immer für. 36 Ursache. 37. zugleich umfassen. 38. leben. 39. gewohnt seyn. 40. Patriot. 41. warm, inbrünstig. 42. Eifer. 43. besorgen. 44. Nutzen. 45. geistlich. 46 weltlich. 47. Offizier. 48. Künstler. 49. einzeln, theilweise. 50. sich unterscheiden. 51. Unterschied. 52. Subjekt. 53. Umstand. 54. Gefühl, Empfindung. 55. Herrschaft, Obrigkeit. 56. übereinstimmend. 57. Handlung. 58. Eiferer. 59. erwähnt. 60. Sitte, Gewohnheit. 61. sprechen, reden. 62. Gebiet, Staat, Herrschaft. 63. ausdehnen. 64. Macht. 65. bestimmt. 66. verwalten. 67. Gesetz. 68. Bewohner. 69. Vorsorge. 70. befördern. 71. vollkommen. 72. bewahren. 73. unterwerfen. 74. Verwaltung. 75. oder. 76. Recht. 77. Vortheil. 78. Zweck, Ende. 79. Gedanke. 80. Neigung. 81. feurig, entglüht. 82. passend, schicklich. 83. loben. 84 kurz 85. Unterschrift, Vorschrift. 86. Vaterlandsliebe. 87. folgend. 88. bestehen. 89. Ehr-

furcht, Verehrung. 90. Erkenntlichkeit. 91. Machthaber. 92. Verordnung. 93. Sitte, Gebrauch. 94. wetteifern. 95. beitragen. 96. bestimmen. 97. Grad. 98. sehen. 99. seyn, bestehen. 100. besonders. 101. Männlichkeit, Tapferkeit. 102. übertrieben, außerordentlich. 103. Stärke, Tapferkeit. 104. vollenden, vollbringen. 105. abhängen. 106. Ausgang. 107. kühn. 108. Freiheit. 109. als. 110. Verachtung. 111. Aufopferung. 112. Veranlassung, Gelegenheit. 113. täglich. 114. obgleich, wenn auch. 115. äußerst, höchst. 116. Anstrengung. 117. geschickt. 118. bewegen, rühren. 119. Verwunderung. 120. erregen, erwecken. 121. Gemüth, Verstand. 122. empfänglich. 123. folglich. 124. bewundernswürdig. 125. Vollendung, rühml. That. 126. müssen, schuldig seyn. 127. Pflicht, Schuld. 128. Unternehmung.

Ἀκολούθησις.

Πόθεν γεννᾶται κοινῶς ἡ ἀγάπη τῆς πατρίδος·

Ἡ ἀγάπη τῆς πατρίδος δὲν γεννᾶται ἀλλέως, παρὰ καθὼς ἡ ἀγάπη παντὸς ἄλλου πράγματος. Ἀγαπῶμεν δηλαδὴ ἐκεῖνο ὁποῦ ἐννοοῦμεν ὡς καλὸν, καὶ εἶναι ἀρεστὸν 1) *εἰς ἡμᾶς, κἄντε αὕτη ἡ ἔννοια, ἦναι ὀρθὴ, καὶ ἐπομένως σύμφωνος (τῇ ἀληθείᾳ) μὲ τὴν ἀλήθειαν, κἄντε μή.*

Ὅστις ἀγαπᾷ τὴν πατρίδα, πρέπει νὰ φρονῇ 2) *καλῶς περὶ τῆς πατρίδος· πρέπει νὰ βλέπῃ κανένα*

καλὸν εἰς αὐτὴν, ἢ κἂν νὰ πιστεύῃ 3), ὅτι βλέπει. Μόνη ἡ συνήθεια εἶναι πολλάκις ἱκανὴ εἰς τὸ νὰ νομίζωμέν τι καλὸν, καὶ νὰ τὸ ἀγαπῶμεν. Οὕτως ὁ Ὀττεντώτης 4) εὑρίσκει τὴν πατρίδα του, τὸ ἀκρωτήριον 5) τῆς Καλῆς Ἐλπίδος 6), ὅπου συνηθίζουσιν νὰ στολίζωνται 7) μὲ τὰ ἔντερα 8) τῶν βοῶν, ἀξιοεραστοτέραν 9) ἀπὸ τὰς νεοῳκοδομημένας 10) πόλεις τῶν Ὁλλανδῶν 11), αἱ ὁποῖαι εἶναι ἀγαπηταὶ 12) παρὰ πᾶσι τοῖς λοιποῖς ἀνθρώποις διὰ τὴν καθαρότητα 13). Ὁ Ὀττεντώτης φεύγει τὰς καθαράς των κατοικίας, διὰ νὰ ἦναι ῥυπαρὸς 14) καὶ ἄπαστρος 15) ἀνάμεσα εἰς 16) τοὺς συμπατριώτας του.

1. angenehm. 2. denken, urtheilen. 3. glauben. 4. Hottentot. 5. Vorgebirg. 6. der guten Hoffnung. 7. sich schmücken. 8. Darm. 9. liebenswürdig. 10. neugebaut. 11. Holländer. 12. beliebt, geliebt. 13. Reinlichkeit. 14. schmutzig. 15. unreinlich. 16. unter, bei. 17. Landsmann.

Ἀκολούθησις.

Οἱ ἄνθρωποι ἀγαπῶσι τὰ καλὰ πράγματα σπανίως διὰ τὴν ἐσωτερικήν 1) τους καλοσύνην 2)· αὐτοὶ τὰ ἀγαπῶσι τὸ περυσσότερον 3), διατὶ εἶναι καλὰ εἰς αὐτοὺς, ἢ φαίνονται 4) καλὰ, ἢ φέρουσι τιμήν. Συχνάκις 5) σμήγεται 6) ἡ φιλαυτία 7)

εἰς τὰ πράγματα ὁποῦ ἀνήκουσιν 8) εἰς τὴν φιλο πατρίαν. Εἶνα πάντοτε ἐπιθυμητὸν 9) πρᾶγμα νὰ ἦναι τινὰς μέλος μιᾶς περιφήμου 10) κοινωνίας, καὶ ἀκολούθως μιᾶς περιφήμου πολιτείας.

Οἱ παλαιοὶ 11) Ῥωμαῖοι τοσούτου ἀξίαν 12) ἐνόμιζαν τὴν παρ' ἑαυτοῖς πολιτείαν, ὁποῦ τὸ εἶχαν διὰ μεγάλην τιμὴν, νὰ ἦναι τινὰς Ῥωμαῖος. Αὐτὸς ὁ ἅγιος 13) Παῦλος ἤξευρε ταύτην τὴν τιμὴν οὐχί μόνον 14) πολλοῦ ἀξίαν νὰ τὴν νομίζῃ, ἀλλὰ καὶ κέρδος ἐξ αὐτῆς νὰ λάβῃ 15).

1. innerlich. 2. Güte. 3. größtentheils. 4. scheinen. 5. oft. 6. sich mischen. 7. Selbstliebe, Eigenliebe. 8. Bezug haben. 9. wünschenswerth. 10. berühmt. 11. alt. 12. würdig. 13. heilig. 14. nicht nur. 15. erhalten, empfangen.

Ἀκολούθησις.

Ὅταν μόνον ἡ φιλαυτία εἶναι τὸ αἴτιον 1) τῆς φιλοπατρίας, τρέπεται 2) πολλάκις εἰς καταφρόνησιν 3) καὶ ὀλιγοψηφίαν 4) τῶν ἄλλων ἐθνῶν 5). Ἐντεῦθεν προῆλθεν 6) ὅτι οἱ Ῥωμαῖοι κυριευμένοι 7) ἀπὸ τὸν ἑαυτόν τους καὶ ἀπὸ τὸ μεγαλεῖόν 8) τους, ἐνόμιζαν ὅλα τὰ ἄλλα γένη 9) βάρβαρα. Εἶναι ἐπιθυμητὸν πρᾶγμα νὰ προτιμηθῇ 10) τινὰς ἀπὸ τοὺς ἄλλους, καὶ συγκρινόμενος 11) μὲ τοὺς ἄλλους νὰ εὑρεθῇ ἀνώτερος 12) ἀπ' αὐτούς.

Ὅθεν μέμφεται 13) καὶ καταφρονεῖ ἕνα ἔθνος ἐκεῖνο ὁποῦ τοῦ λείπει 14).

Οὕτως οἱ Λακεδαιμόνιοι ὠνόμαζαν τὰς ἀναπαύσεις 15) τῶν γειτόνων 16) τους, ὁποῦ ἔπρεπε νὰ τὰς ὑστερηθῶσι 17), τρυφηλότητα 18), οἱ Θηβαῖοι, ὁποῦ δὲν ἦσαν ἐπιτήδειοι νὰ μιμηθῶσι 19) τὴν ἀστειότητα 20) τῶν Ἀθηναίων τὴν ἐνόμιζαν ἀπρεπῆ 21) στολισμόν 22). Οἱ Ῥωμαῖοι ἐκαταφρονοῦσαν, πρὶν κυριεύσωσι τὴν Ἑλλάδα, τὰς ἐλευθέρους τέχνας αὐτῆς τῆς ἐνδόξου πολιτείας· ἐπειδὴ 23) δὲν ἤξευραν νὰ τὰς καλλιεργῶσι 24).

1. Ursache, Grund. 2. sich drehen, wenden. 3. Verachtung. 4. Geringschätzung. 5. Volk. 6. herkommen. 7. beherrschen. 8. Größe. 9. Volk. 10) auszeichnen. 11. vergleichen. 12. erheben. 13. tadeln. 14. fehlen. 15. Ruhe. 16. Nachbar. 17. entziehen, berauben. 18. Weichlichkeit. 19. nachahmen. 20. Witz. 21. unschicklich. 22. Putz, Verzierung. 23. weil. 24. schön bearbeiten, verfertigen.

Ἀκολούθησις.

Τὸ αὐτὸ κινοῦν 1) αἴτιον 1), ὁποῦ εἰς ἐνίους κάμνει ἕνα καλὸν πρᾶγμα ἀξιότιμον 2), δύναται νὰ προξενήσῃ, ὁποῦ νὰ μὴ τὸ τιμῶσιν ἄλλοι, ἢ καὶ ὅλως νὰ τὸ καταφρονῶσιν.

Πράγματα, ὁποῦ καθ' ἑαυτὰ εἶναι καλά, δύνανται κατὰ τὰς περιστάσεις νὰ φαίνωνται καὶ εἰς ἐκεί-

νους, ὁποῦ κρίνουσι 3) μὲ λόγους, ὀλιγώτερον, ἢ περισσότερον καλὰ μᾶλλον δὲ καὶ πάντῃ ἀπόβλητα 4). Ἠμποροῦσι λοιπὸν ἐκεῖνοι οἱ ἄνθρωποι περὶ τῆς καλοσύνης τινὸς πράγματος καὶ μὲ λόγους ἢ ἐκ δοκούσης πληροφορίας 5) νὰ κάμνωσι πάντῃ ἀντιφατικὰς 6) κρίσεις 7), ὅταν δηλαδὴ ὁ ἕνας τοῦτο, ὁ ἄλλος ἐκεῖνο τάττει 8) εἰς τὴν εὐτυχίαν 9) του, ἢ θεωρεῖ τὸ πρᾶγμα ἀπὸ διάφορα μέρη. Ὅθεν δύναται ἐκ πληροφορίας, ὁ ἕνας τὴν Μοναρχικὴν διοίκησιν, ὁ δὲ ἄλλος τὴν Ἀριστοκρατικὴν νὰ νομίζῃ καλητέραν, καὶ ἀνάπαλιν 10).

1. Beweggrund. 2. achtungswürdig. 3. beurtheilen. 4. verwerflich. 5. Ueberzeugung. 6. widersprechen. 7. Urtheil. 8. setzen, ordnen. 9. Glück. 10. umgekehrt.

Ἀκολούθησις.

Ἀγκαλὰ λοιπὸν ἐδῶ καὶ μὲ λόγους ἀντιφατικαὶ κρίσεις ἔχουσι τόπον, ὅμως ὅσοι ἀντιλέγουσιν 1) ἑαυτοῖς ἐν τούτῳ τῷ μέρει, θέλουσι συμφωνήσει εἰς τοῦτο, ὅτι ἡ εὐδαιμονία 2) τῶν ὑπηκόων 3) κρέμεται ἀπὸ τὴν διάταξιν 4) καὶ καλὴν κυβέρνησιν 5) τῆς πολιτείας, καὶ ὅτι οἱ ὑπήκοοι ἠμοροῦσι νὰ ἦναι εὐδαίμονες καὶ εὐχαριστημένοι 6), ἐὰν πείθωνται 7) εἰς τοὺς νόμους, καὶ ἀπὸ ἀγάπην πρὸς τὴν εἰσαχθεῖσαν 8) πολιτικὴν διάταξιν, πληρώνωσι πιστῶς 9) τὰ καθήκοντα 10) τῶν ὑπηκόων.

Ὁ ὑπήκοος ἑκάστης πολιτείας χρεωστεῖ νὰ ἀγαπᾷ τὴν πατρίδα του, καὶ ἐπομένως καὶ τὴν πολιτικήν της διάταξιν.

1. widersprechen. 2. Glück. 3. Unterthan. 4. Verordnung, Verfassung. 5. Regierung. 6. zufrieden. 7. folgen. 8. eingeführt. 9. gewissenhaft. 10. Pflicht.

Ἀκολούθησις.

Ἡ ἀγάπη τῆς πατρίδος, καθ' ὅ ἀφορᾷ 1) πρόσωπα 2) τῆς μεγάλης κοινωνίας, εἰς τὴν ὁποίαν πολιτευόμεθα 3), εἶναι ἕνα εἶδος 4) τῆς πρὸς τὸν 5) πλησίον 5) ἀγάπης, ἤγουν 6) ἕνα εἶδος ἐκείνης τῆς ἀγάπης, τὴν ὁποίαν ὁ υἱὸς 7) τοῦ θεοῦ τόσον ἐμφαντικῶς 8) τὴν ἐπαράγγειλεν 9). Καθὼς, σωζομένης τῆς κοινῆς πρὸς τὸν πλησίον ἀγάπης, τὰ τέκνα χρεωστοῦσι κατ' ἐξαίρετον 10) τρόπον νὰ ἀγαπῶσι τοὺς γονεῖς των, καὶ οἱ δοῦλοι 11) καὶ ὑπήκοοι τοὺς αὐθέντας 12) των, οὕτω βέβαια χρεωστοῦσι καὶ τὰ μέλη μιᾶς πολιτείας νὰ ἀγαπῶσι, ξεχωριστὰ 13) ἐκείνους, μὲ τοὺς ὁποίους εἶναι στενώτερον 14) καὶ πλησιέστερον 15) δεδεμένα 16), παρὰ μὲ τοὺς ξένους 17.

1. sehen, betrachten. 2. Person. 3. verwalten, als Bürger leben, auch sich betragen. 4. Art. 5) der Nächste. 6. oder. 7. Sohn. 8. nachdrücklich. 9) verkünden, empfehlen. 10. vorzüglich. 11. Diener.

12. Herr. 13. besonders. 14. eng. 15. nahe. 16. verbunden. 17. fremd.

Ἀκολούθησις.

Ἡ ἀγάπη τῆς πατρίδος εἶναι καὶ μία χριστιανικὴ 1) ἀρετὴ 2), καὶ μάλιστα καθ' ὃ ἡ χριστιανικὴ θρησκεία 3) προστάζει νὰ ὑποτασσώμεθα εἰς τὰς ἐξουσίας καὶ νὰ τὰς σεβώμεθα 4). Ἡ χριστιανικὴ θρησκεία ἀπαιτεῖ 5) ἀπὸ τοὺς ὑπηκόους τὸ αὐτὸ, ὁποῦ ἀπαιτεῖ ἡ ἀγάπη τῆς πατρίδος ἀπὸ τοὺς φιλοπάτριδας, τουτέστι τὸ νὰ ὑποτάσσωνται εἰς τὰς ἐξουσίας. Εἶναι ἐναντίον 6) τῆς νομίμου 7) ὑποταγῆς 8) εἰς τὴν ἐξουσίαν, τὸ νὰ μὴν εὐχαριστῆται 9) τινὰς εἰς τὴν διαταχθεῖσαν 10) διοίκησιν. Ἡ χριστιανικὴ πίστις 11) προβάλλει εἰς τὸν ὑπήκοον ἕνα πολὺ ἀξιολογώτερον 13) κινοῦν αἴτιον, παρὰ ὁ ψιλὸς 14) λόγος, διὰ νὰ τὸν κάμῃ νὰ εὐχαριστῆται μὲ τὴν διοίκησιν, ὑπὸ τὴν ὁποίαν διάγει 15), καὶ ἀκολούθως καὶ μὲ τὸν τρόπον, καθ' ὃν κυβερνεῖται 16). Πᾶσα ἐξουσία, ἄρα 17) καὶ ὁ τρόπος, καθ' ὃν ἡ ἐξουσία ἐνεργεῖται 18), ἀπὸ θεοῦ ἐστι, καὶ ὁ ἀντιτασσόμενος 19) τῇ ἐξουσίᾳ ἀντιτάσσεται τῇ διαταγῇ 20) τοῦ θεοῦ.

1. christlich. 2. Tugend. 3. Religion. 4. verehren. 5. verlangen. 6. entgegen. 7. gesetzlich. 8. Unterwerfung. 9. zufrieden seyn. 10. angeordnet. 11. Glaube. 12. vortragen. 13. wichtig, merkwürdig. 14. scharf=

sinnig. 15) hinbringen, leben. 16. regieren. 17. also. 18. bewirken, ausführen. 19. sich widersetzen. 20. Anordnung, Einrichtung.

Ἀκολούθησις.

Ὅπως οἱ φιλοπάτριδες ἐν γένει 1) χρεωστοῦσι νὰ δείξωσι τὴν ἀγάπην τῆς πατρίδος.

Ἡ κοινὴ εὐδαιμονία τῶν μελῶν μιᾶς ἐπικρατείας εἶναι τὸ τέλος πασῶν τῶν διοικήσεων. Αὕτη ἡ εὐδαιμονία ἀδύνατον 2) εἶναι νὰ σώζεται 3), ἂν δὲν στερεωθῇ 4) εἰς τὴν ἐπικρατείαν ἡ διοίκησις, καὶ δὲν ἦναι εἰς τὴν πρέπουσαν 5) ὑπόληψιν 6). Ἐντεῦθεν ἕπεται, ὅτι τὸ πρῶτον χρέος τοῦ φιλοπάτριδος εἶναι μήτε νὰ πράττῃ, μήτε νὰ λέγῃ τι ἐπιβλαβὲς 7) κατὰ τῆς διοικήσεως.

Οἱ νόμοι εἶναι διατάξεις, διὰ τῶν ὁποίων διορίζεται ἐκεῖνο ὁποῦ κρίνουσιν οἱ ἐξουσιασταὶ χρήσιμον 8) διὰ τὸ συμφέρον τῶν μελῶν τῆς πολιτείας. Ἡ ὑπακοὴ 9) λοιπὸν εἶναι τὸ δεύτερον χρέος τοῦ φιλοπάτριδος. Ἕκαστος χρεωστεῖ νὰ ὑπακούῃ 10) καὶ ὅταν ἡ ὑπακοὴ φαίνεται δύσκολη 11) εἰς αὐτὸν, καὶ φαίνεται ὅτι οἱ νόμοι ἔπρεπε νὰ ἦναι ἀλλέως.

1. überhaupt. 2. unmöglich. 3. retten, med. vorhanden seyn. 4. befestige. 5. schicklich, anständig. 6. Achtung. 7. schädlich, nachtheilig. 8. nützlich, zuträglich. 9. gehorsam. 10. gehorchen. 11. schwer.

Ἀκολούθησις.

Εἰς τὴν πολιτείαν πολλάκις ἀδύνατον εἶναι νὰ σώζεται ἡ κοινὴ εὐδαιμονία χωρὶς δυσκολίας 1) τινῶν ἀνθρώπων, ἢ τάξεων 2). Τὸ κοινὸν καλὸν πρέπει μὲ κάθε δίκαιον νὰ προτιμηθῇ ἀπὸ τὸ μερικόν 3). Τὰ καθ' ἕκαστα μέλη τῆς πολιτείας δὲν βλέπουσι πάντοτε καθαρῶς 4), οὔτε γνωρίζουσι τὰς περιστάσεις ἱκανῶς 5), διὰ νὰ κρίνωσιν ὀρθῶς 6), ἂν καὶ πῶς οὗτος ἢ ἐκεῖνος ὁ νόμος αὐξάνει καὶ ἐπὶ τὸ τελειότερον προάγει τὴν κοινὴν καὶ μερικὴν εὐδαιμονίαν.

Οἱ ἐξουσιασταὶ δύνανται καὶ χρεωστοῦσι νὰ ἠξεύρωσι ταῦτα πάντα καλήτερον καὶ ἀκριβέστερον 7). Ὅθεν ἡ πεποίθησις 8) εἰς τὴν σύννεσιν 9) καὶ εἰλικρίνειαν 10) τῶν ἐξουσιαζόντων 11) εἶναι τὸ τρίτον χρέος τοῦ ὑπηκόου.

Ἡ ὑπακοὴ τῶν πατριωτῶν πρέπει νὰ ἦναι πρακτικὴ 12), ἤγουν ἕκαστος φιλόπατρις χρεωστεῖ νὰ μεταχειρίζεται ἐμπράκτως 13) τὴν εὐφυΐαν 14) του καὶ περιουσίαν 15), μάλιστα καθ' ὅσον ἀπαιτεῖται ἀπὸ τοὺς ἐξουσιαστάς. Ἡ πρᾶξις λοιπὸν εἶναι τὸ τέταρτον χρέος τοῦ φιλοπάτριδος.

1. Schwierigkeit. 2. Stand. 3. einzeln, entgegen dem allgemeinen, κοινός. 4. rein, hell. 5. hinlänglich. 6. richtig. 7. genau. 8. Vertrauen. 9. Einsicht. 10. Aufrichtigkeit. 11. beherrschen. 12. thätig.

13. praktisch. 14. gute Naturanlagen, Talent. 15. Vermögen.

Ἀκολούθησις.

Αἱ χρεῖαι 1) τῆς κοινῆς πολιτείας εἶναι παντοδαπαί 2)· αὐταὶ οὔτε εἶναι οὔτε πρέπει νὰ ἦναι τοῖς πᾶσι γνωσταί 3). Κατὰ τὰς περιστάσεις ποτὲ μὲν εἶναι μεγαλήτεραι, ποτὲ δὲ μικρότεραι. Καὶ περί τῶν χρειῶν καὶ τῆς ποσότητος 4) αὐτῶν, καὶ τῶν ἕνεκα τούτων ζητουμένων 5) δὲν δύναται καθ' ἕνας νὰ κρίνῃ· διατὶ πολλάκις αὐταὶ διὰ ἀξιολόγους αἰτίας πρέπει νὰ τηροῦνται 6) ἐν ἀποῤῥήτοις 7). Ὅθεν πρέπει ὁ φιλόπατρις νὰ δείξῃ τὴν προθυμίαν 8) του ὁμοῦ μὲ τὴν εὐφυΐαν του καὶ περιουσίαν εἰς τὴν δούλευσιν 9) τῆς πατρίδος οὔτε κατὰ τὴν ἰδικήν του γνῶσιν 10), οὔτε ἁπλῶς 11) κατὰ τὴν ἰδίαν του θέλησιν 12), ἀλλὰ νὰ κάμνῃ ἐκεῖνο ὁποῦ ἀπαιτεῖ ἀπ' αὐτὸν ὁ ἐξουσιαστής. Τό ζητούμενον ἂς τὸ ἀποδίδῃ 13) μετὰ χαρᾶς καὶ προθύμως 14) ἐν πάσαις ταῖς περιστάσεσι.

1. Bedürfniß. 2. mannigfaltig, verschieden. 3. bekannt. 4. Größe. 5. das Gesuchte, Verlangte. 6. bewahren, halten. 7. geheim. 8. Eifer. 9. Dienst. 10. Einsicht. 11. einfältig. 12. Wille. 13. erstatten. 14. bereitwillig.

Ἀκολούθησις.

Ὅλοι οἱ εὐεργέται 1) εἶναι ἄξιοι ἀγάπης καὶ εὐχαριστίας 2) ἐκείνων, ὁποῦ ἀξιώνονται 3) τινὸς χάριτος 4) παρ' αὐτῶν. Καὶ τῶν δύω εἶναι ἄξιος ὁ Μονάρχης παρὰ τοῖς ὑπηκόοις του τόσον περισσότερον, ὅσον μεγαλήτεραι εἶναι αἱ χάριτες καὶ εὐεργεσίαι 5), ὁποῦ δείχνει εἰς αὐτούς· αὐταὶ στέκονται μάλιστα εἰς τοῦτο· ὁ μονάρχης εἶναι ἐκεῖνος, ὁποῦ παρέχει 6) ἀσφάλειαν 7) τῇ κοινῇ πολιτείᾳ κατὰ τῶν πολεμίων, ὑπερασπίζεται 8) ἕκαστον τῶν ὑπηκόων μὲ τὴν στάθμην 9) τῆς δικαιοσύνης 10), ὅστις ἀδίκως καταπολεμεῖται 11) ὑπὸ τῶν συμπολιτῶν 12) του. Ὁ Μονάρχης οἰκονομεῖ 13) τὰ πάντα εἰς τὴν πολιτείαν πρὸς τὸ συμφέρον, καὶ κάμνει νὰ κυριεύῃ πανταχοῦ εὐταξία 14), ἀφθονία 15) καὶ ἀνάπαυσις. Εἰς κατόρθωσιν 16) τοσούτων πολλῶν καὶ μεγάλων ἔργων δὲν ἤθελαν ἐξαρκέσει 17) αἱ δυνάμεις ἑνὸς ἀνθρώπου· διὰ τοῦτο ἐκλέγει 18) ἑαυτῷ ἀνθρώπους, καὶ τοὺς μεταχειρίζεται, διὰ νὰ ἐπιτύχῃ 19) τοὺς μεγάλους του σκοπούς· εἶναι ὁ φιλόστοργος πατὴρ ἐκείνης τῆς πολυαρίθμου 20) φαμηλίας, ἡ ὁποία συνιστᾷ 21) τὴν κοινὴν πολιτείαν. Ἀκούει ταῖς χρείαις καὶ ἀνάγκαις 22) τῶν ὑπηκόων καὶ δὲν βαρύνεται 23) νὰ τὰς παραστήσωσιν 24) εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ στόματος 25), ἢ ἐγγράφως 26)· αὐτὸς δὲν ἀφίνει, καθ'

ὅσον τὸ συγχωρεῖ 27) τὸ αἴτημα 28), κάνέναν ἀβοήθητον 29)· ἀφαιρεῖται 30) πολλάκις ἑαυτῷ τὴν ἡσυχίαν, ἀπόλαυσιν 31) καὶ ἀνάπαυσιν, διὰ νὰ προξενήσῃ εἰς τοὺς ὑπηκόους ἡσυχίαν καὶ ἀνάπαυσιν.

1. Wohlthäter. 2. Dankbarkeit. 3. würdigen. 4. Gnade, Gunst. 5. Wohlthat. 6. gewähren. 7. Sicherheit. 8. beschützen. 9. Waage. 10. Gerechtigkeit. 11. bekriegen. 12. Mitbürger. 13. verwalten. 14. Ordnung. 15. Ueberfluß. 16. Vollbringen. 17. hinreichen. 18. auswählen. 19. erlangen, erreichen. 20. zahlreich. 21. bilden. 22. Noth. 23. sich beschweren. 24. vorstellen. 25. mündlich. 26. schriftlich. 27. gestatten. 28. Bitte. 29. hilflos. 30. rauben. 31. Genuß.

Ἀκολούθησις.

Ὅπως αἱ διάφοροι τάξεις τῆς κοινῆς πολιτείας πρέπει νὰ δείξωσι τὴν φιλοπατρίαν.

Ἡ ἀγάπη τῆς πατρίδος εἶναι χρέος κάθε μέλους τῆς κοινῆς πολιτείας, κάθε ὑπηκόου· ἀλλ' ὅμως δίδονται 1) περιστάσεις, ὅπου πᾶσα τάξις τῶν μελῶν καὶ μάλιστα κατὰ διαφόρους τρόπους χρεωστεῖ νὰ τὴν δείξῃ.

Οἱ δημόται 2), τουτέστιν ἐκεῖνοι, ὁποῦ τρέφονται 3) ἐκ τῆς ἐργασίας 4) τῆς γῆς ἢ τῶν χειρῶν, ἀποτελοῦσι 5) τὴν κατωτάτην τάξιν τῶν πολιτῶν

μιᾶς ἐπικρατείας. Αὐτοὶ χρεωστοῦσι νὰ δείξωσι τὴν ἀγάπην τῆς πατρίδος κατ' ἐξαίρετον τρόπον διὰ τῆς ὑπακοῆς καὶ πράξεως ἢ φιλοπονίας 6). Εἰς τοῦτο ἔχουσι ποικίλλους 7) τρόπους, καὶ μάλιστα εἰς ἔνδειξιν 8) τῆς ὑπακοῆς πρὸς τὸν ἐξουσιαστὴν, ὅταν ἐξ αὐτῶν ἐκλέγονται (ἐκλέγωνται) στρατιῶται, οἱ ὑπερασπισταὶ 9) τῆς πατρίδος κατὰ τῶν πολεμίων, ὅταν ὁ ἐξουσιαστὴς πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν χρειῶν τῆς πολιτείας προστάζει νὰ συνεισφέρωσιν 10) εἰς τὸ κοινὸν, ἢ ἐκεῖνοι, ὁποῦ ἐργάζονται τὴν γῆν, νὰ δίδωσιν ἕνα μέρος ἀπὸ τοὺς γεωργημένους 11) καρποὺς πρὸς ζωοτροφίαν 12) τοῦ στρατεύματος, ἢ νὰ τὸ φέρωσιν, ἢ νὰ καὶ τοὺς στρατιώτας ὑποδέχωνται 13) εἰς τὰς κατοικίας των.

1. sich ergeben. 2. Bürger, Mann aus dem Volke. 3. nähren. 4. Arbeit, Bearbeitung. 5. hervorbringen. 6. Arbeitsliebe. 7. mannigfaltig. 8. Beweis, Urkunde. 9. Vertheidiger. 10. beitragen. 11. das Feld bearbeiten, bebauen. 12. Nahrung, Lebensmittel. 13. aufnehmen.

Ἀκολούθησις.

Τὴν πρᾶξιν ἢ φιλοπονίαν πρέπει νὰ τὴν δείξῃ ὁ δημότης οὐχὶ μόνον προθύμως 1) τελειώνωντας 2) τὴν δουλείαν 3), ὁποῦ ἀμέσως 4) τοῦ διορίζεται διὰ τὸ καλὸν τῆς πολιτείας, ἀλλὰ καὶ ἐπιμελῶς 5) ἐργαζόμενος διὰ νὰ ἀποκτήσῃ 6) τὸν ἄρ-

τον 7) του. Ἡ πολιτεία ἔχει πάντοτε κέρδος ἀπὸ τὴν δουλείαν· οἱ ὀκνηροὶ 8) καὶ ἀργοὶ 9) εἶναι πάντοτε βάρος τῆς πολιτείας, βλάπτουσι μεγάλως αὐτὴν, καὶ ἐμποδίζουσι 10) τὴν εὐταξίαν 11) της· ἐπειδὴ διὰ τῆς φιλοπονίας αὐξάνουσι καὶ πληθύνουσι 12) τὰ προϊόντα 13) τῆς γῆς καὶ τῆς ἐπιμελείας 14), καὶ προσπορίζεται 15) τοῖς μέλεσι τῆς πολιτείας ζωαρκεία 16), ἀνάπαυσις καὶ ἀφθονία.

1. bereitwillig. 2. beendigen. vollenden. 3. Dienst, Arbeit. 4. unmittelbar. 5. fleißig. 6. erwerben. 7. Brod. 8. träg. 9. langsam. 10. verhindern, stören. 11. gute Ordnung. 12. vermehren. 13. Erzeugniß, Product. 14. Fleiß, Industrie. 15. verschaffen. 16. Lebensunterhalt.

Ἀκολούθησις.

Οἱ δημόται δείχνονται εἰς τὴν ἐργασίαν τους ὡς φιλοπάτριδες, ἐὰν δὲν μένωσι 1) μόνον εἰς τὸ παλαιὸν 2), ἀλλὰ σπουδάζουσι 3) τὸ καλὸν τῶν ξένων 4) τόπων, ὅσον προσφυῶς 5) δύναται νὰ γένῃ, νὰ τὸ φέρωσιν εἰς τὴν πατρίδα, ἢ νὰ τὸ κάμνωσιν οἰκεῖον 6), εἴτε τὰ χρήσιμα προϊόντα τῶν ἄλλων τόπων καταστaίνοντες 7) τὰ ἐντόπια 8), εἴτε τὴν καλὴν γεωργίαν 9) τῶν γειτόνων τους διὰ τὸ καλόν τους μιμούμενοι, εἴτε διὰ τῆς καλητέρας ἐργασίας τῶν προϊόντων τῆς πατρίδος ὡσαύτως 10) ἐπιμελούμενοι, ὥσπερ οἱ γείτονές των, διὰ νὰ κάμ-

νωσιν τοὺς καρποὺς ἐκείνων, καὶ τὰς καλητέρας ἐργασίας ἄχρηστα 11) εἰς τὴν πατρίδα τους, καὶ νὰ διαφυλάττωσι 12) τὰ χρήματα 13), ὁποῦ ἕνεκεν τούτων εὐγαίνουσιν ἀπὸ τὸν τόπον, τῇ πατρίδι (εἰς τὴν πατρίδα).

1. bleiben. 2. alt. 3. lernen, studieren. 4. fremd. 5. angeboren, von Natur dazu gehörig. 6. eigen, eigenthümlich. 7. einsetzen. 8. einheimisch, inländisch. 9. Feldbau. 10. ebenso. 11. unnütz. 12. erhalten, bewahren. 13. Vermögen; Geld drücken die Neugriechen fast immer mit παράδες aus.

Ἀκολούθησις.

Τοῦτο ἀπαιτεῖ 1) ἡ ἀγάπη τῆς πατρίδος καὶ ἀπὸ τοὺς τεχνίτας, οἱ ὁποῖοι κυρίως ἀναφέρονται 2) εἰς τὴν δευτέραν τάξιν τῶν ὑπηκόων μιᾶς πολιτείας, τουτέστιν εἰς τὸν ἀριθμὸν ἐκείνων, τοὺς ὁποίους δικαίως ἤθελε τοὺς ὀνομάσει τινὰς μὲ ἕναν συγγραφέα 3), σοφωτέρους 4) πολίτας. Εἰς ταύτην ἐγκαταλέγονται 5) ἔξω ἀπὸ τοὺς τεχνίτας καὶ βαναύσους 6), οἱ πεπαιδευμένοι 7), καὶ οἱ λαμβανόμενοι εἰς τὰ ὀφφίκια 8) διὰ τὰς εὐφυΐας των. Ἐκ ταύτης τῆς τάξεως εὐγαίνουσιν οἱ ἄνδρες ὁποῦ διδάσκουσι τοὺς συμπολίτας των τὰ καθήκοντά τους. Ἐξ αὐτῆς λαμβάνει ὁ ἡγεμὼν 9) τὰ ὑποκείμενα 10) ὁποῦ εἰς τὰ δικαστήρια 11), καὶ ἄλλας ὑπουρ-

γίας 12) συνεργάζονται εἰς τὴν κυβέρνησιν τῆς κοινῆς πολιτείας.

1. verlangen. 2. beziehen, rechnen. 3. Schriftsteller. 4. weise, verständig. 5. dazuzählen. 6. Handwerker. 7. gelehrt. 8. Amt, Pflicht. 9. Fürst. 10. Person. 11. Gerichtshof. 12. Dienst.

Ἀκολούθησις.

Καθὼς ἡ ἐνέργεια τοῦ δημότου πρέπει νὰ δείχνεται ἐξαιρέτως εἰς τὴν μεταχείρισιν 1) τῶν σωματικῶν 2) δυνάμεων ἐν τῇ ἐργασίᾳ τῶν χειρῶν, οὕτως ἡ ἐνέργεια τῶν σοφωτέρων πολιτῶν πρέπει νὰ δείχνεται διὰ μέσου τῆς καλῆς μεταχειρίσεως τῶν ψυχικῶν 3) δυνάμεων. Ὁ πρῶτος κανὼν 4), ὁποῦ τὰ μέλη ταύτης τῆς τάξεως τρέπει νὰ ἔχωσι πάντοτε πρὸ ὀφθαλμῶν, στέκεται εἰς τὸ νὰ νομίζωσιν ἴδιον χρέος νὰ ὀφελῶσι τὴν πατρίδα, καὶ μάλιστα εἰς ἐκεῖνο τὸ ἐπάγγελμα 5), εἰς τὸ ὁποῖον εἶναι ἀφιερωμένοι 6), ἢ διωρισμένοι.

Ἂς ἠξεύρωσιν, ὅτι μόνον ἐκεῖνο ἀληθῶς εὐεργετοῦσι τὴν πατρίδα, ὅσοι πορίζουσιν εἰς αὐτὴν ἀληθινὰ κέρδη, καὶ ὅτι πᾶσα τάξις δύναται νὰ χορηγῇ 7) τοιαῦτα, ὁποῦ εἶναι οὐσιωδέστατα 8), ἀγκαλὰ καὶ δὲν λάμπωσιν 9) εἰς τὰ ὄμματα τοῦ καθ' ἑνός, οὔτε γνωρίζονται τοιαῦτα.

Οἱ σοφώτεροι πολῖται ἔχουσι τὴν ὑπακοὴν

οὐχὶ ὀλιγώτερον διὰ χρέος, παρὰ ἡ τάξις τῶν δημοτῶν. Πρέπει νὰ μεταχειρίζωνται τὰς ψυχικάς των δυνάμεις, διὰ νὰ χρησιμεύωσι 10) τὴν πατρίδα, καθὼς τὸ ἀπαιτοῦσιν οἱ κρατοῦντες παρ' αὐτῶν.

1. Gebrauch, Benutzung. 2. körperlich. 3. geistig. 4. Regel. 5. Versprechen, Bewerben um Ehrenstellen. 6. einweihen. 7. ausrüsten, ausschmücken ꝛc. 8. wesentlich. 9. glänzen. 10. nützen.

Ἀκολούθησις.

Ἔξω τῶν δύω τάξεων εἶναι καὶ ἄλλη μία τρίτη, δηλαδὴ ἡ στρατιωτικὴ τάξις. Ἡ στρατιωτικὴ τάξις εἶναι κυρίως τοποτηρητὴς 1) τῶν περισσοτέρων μελῶν ὅλων τῶν ἄλλων τάξεων εἰς τὴν διαφέντευσιν 2) τῆς πατρίδος. Οἱ στρατιῶται κάμνουσι μόνοι ἐκεῖνο ὁποῦ ὅλοι οἱ λοιποὶ ἄνθρωποι τῶν ἄλλων τάξεων ἤθελαν εἶσθαι ὑπόχρεοι 3) νὰ κάμνωσιν εἰς τὴν ἀποδίωξιν 4) τῆς δυναστείας 5) τοῦ ἐχθροῦ. Ὁ στρατιώτης πρέπει νὰ δείξῃ τὴν ἀγάπην τῆς πατρίδος διὰ τῆς ὑπακοῆς καὶ πράξεως. Τοῦτο στέκεται εἰς αὐτὸν πολὺ ἀκριβώτερον, παρὰ εἰς τὰς ἄλλας τάξεις. Διότι πρέπει ἀληθῶς νὰ θυσιάσῃ καὶ ἀνάπαυσιν καὶ ὑγείαν 6) καὶ ἐλευθερίαν, μάλιστα καὶ αὐτὴν τὴν ζωὴν, ἢ τοὐλάχιστον νὰ ἦναι ἕτοιμος νὰ τὰ θυσιάσῃ διὰ τὸ κοινὸν καλόν. Ὅθεν ὀφείλεται 7) εἰς αὐτὸν δικαίως

παρὰ τῶν ἄλλων τάξεων τιμὴ καὶ εὐχαριστία, ἀλλ' ἀκριβᾶ 8) πρέπει νὰ ἐξαγοράσῃ 9) αὐτὴν τὴν τιμήν. Ἡ ὑπακοή του καὶ ἐμπιστοσύνη 10) του εἰς τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν καθηκόντων του εἶναι δυσκολωτάτη 11), ἡ ἀπείθειά 12) του καὶ ἀπραξία 13) του ἔχει διὰ αὐτὸν τὸν ἴδιον, καὶ ἠμπορεῖ νὰ ἔχῃ διὰ τὴν κοινότητα ἐπιβλαβέστατα 14) ἀποτελέσματα 15).

1. Stellvertreter. 2. Vertheidigung 3. verbindlich. 4. Zurücktreibung, Zurückschlagung. 5. Herrschaft, Gebiet. 6. Gesundheit. 7. schuldig seyn. 8. genau, theuer. 9. loskaufen. 10. Vertrauen, Zutrauen. 11. schwer. 12. Ungehorsam. 13. Unthätigkeit. 14. schädlich. 15. Resultat.

Ἀκολούθησις.

Ὁ στρατιώτης χρειωστεῖ νὰ κάμνῃ τὰς προσταγὰς τῶν προεστώτων του τυφλῷ 1) ποδὶ 1), ὅ δὴ λέγεται, χωρὶς νὰ κρίνῃ διὰ τὸ τέλος καὶ τὸ ὄφελος 2) τούτων τῶν προσταγῶν. Ἐκεῖνοι, εἰς τοὺς ὁποίους ἠμποροῦσι νὰ γεννηθῶσι διάφοροι ἀπορίαι 3) εἰς τὰ προσταττόμενα 4), πρέπει νὰ ἀναπαύσωσι 5) τὸν ἑαυτόν τους μὲ τὴν πεποίθησιν 6), τῆς ὁποίας ὁ Μονάρχης, ὁ στρατηγός των, καὶ οἱ πολεμάρχαι 7), χάριν 8) τῆς τάξεως καὶ ἀξίας 9), εἶναι ἄξιοι. Κάθε στρατιώτης χρεωστεῖ νὰ ἔχῃ ταύτην τὴν πεποίθησιν. Τὸ χρέος του εἶναι νὰ πι-

στεύῃ, ὅτι τὸ προστattόμενον αὐτῷ εἶναι σωστᾶ 10) εἰς αὐτὰς τὰς περιστάσεις τὸ πλέον καλῄτερον, καὶ ἀναγκαῖον 11) νὰ διαφυλάξῃ 12) τὴν πολιτείαν, ἢ νὰ τὴν ἐλευθερώσῃ. Πρέπει νὰ στοχασθῇ, ὅτι δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ γένῃ τοῦτο πάντοτε, καὶ ὅτι δὲν εἶναι παντελῶς 13) χρέος τῶν στρατηγῶν νὰ σώσωσι λογαριασμὸν 14) εἰς τοὺς ὑποτεταγμένους.

Ἡ ἀνάμνησις 15) τοῦ χρέους νὰ δείξωσι τὴν ἀγάπην τῆς πατρίδος διὰ τῆς ὑπακοῆς καὶ πράξεως, πρέπει νὰ κάμνῃ τοὺς στρατιώτας καρτερικοὺς 16) μὲν ἐν πάσαις ταῖς δυσκολίαις, ἀνδρείους δὲ καὶ τολμηροὺς ἐν τοῖς κινδύνοις, καὶ ἀνικήτους 17) ἐν ταῖς μάχαις.

Προσέτι χρέος εἶναι τῶν στρατιωτῶν, καθὼς ἔλεγεν ὁ τοῦ Χριστοῦ πρόδρομος 18) εἰς τοὺς στρατιώτας τοῦ καιροῦ του, νὰ εὐχαριστοῦνται εἰς τὸν μισθόν τους.

1. frisch, blindlings. 2. Nutzen. 3. Mangel, Verlegenheit, Zweifel. 4. das Befohlene. 5. beruhigen, stillen. 6. Vertrauen, Zuversicht. 7. Oberfeldherr. 8. wegen. 9. Würde. 10. vollständig, ganz. 11. nothwendig. 12. bewahren, erhalten. 13. ganz. 14. Rechnung. 15. Erneuerung. 16. beharrlich. 17. unüberwindlich. 18. Vorläufer.

Τέλος.

Τὰ περισσότερα μεγάλα κατορθώματα τῶν παλαιῶν Ἑλλήνων καὶ Ῥωμαίων, ὁποῦ μέχρι τῆς

σήμερον τὰ θαυμάζομεν, τὰ τιμῶμεν, καὶ ὡς ὑποδείγματα πρὸς μίμησιν τὰ ἐπαινοῦμεν καὶ τὰ συσταίνομεν, ἦσαν ἀποτελέσματα καὶ παρεπόμενα τῆς ἀγάπης τῆς πατρίδος. Εἰς τὰς ἱστορίας εὑρίσκομεν ἔνδοξα καὶ σχεδὸν ἀπίστευτα κατορθώματα τῶν καλοκἀγάθων πατριωτῶν.

1.

Πῶς τὰ μέλη τῆς πολιτικῆς κοινωνίας προάγουσι τὴν ἀμοιβαίαν 1) αὐτῶν εὐτυχίαν μὲ διαφόρους ἐπιστήμας, ἐπιτηδειότητας 2) καὶ ἐπιτηδεύματα 3).

Εἶναι εἰς τὴν βασιλείαν καὶ μεγαλήτεραι καὶ μικρότεραι κοινότητες, καθὼς εἶναι αἱ πόλεις καὶ τὰ χωρία. Εἶναι καὶ ἄρχοντες, ὁποῦ χρειάζονται τὴν βοήθειαν ἄλλων ἀνθρώπων, ὁποῦ ἔχουσι διαφόρους ἐπιστήμας καὶ ἐπιτηδειότητας εἰς ἐκτέλεσιν 4) τῶν ὑποθέσεών των. Δὲν λείπουσι ποτὲ τοιοῦτοι, οἱ ὁποῖοι εἶναι πρόθυμοι εἰς τὰ τοιοῦτα· ἐπειδὴ δι' αὐτῶν τρέφουσιν ἑαυτοὺς καὶ τὰς φαμηλίας των.

Τὰ μέλη τῆς κοινότητος ὑπηρετοῦσιν ἕνας τὸν ἄλλον 5), καὶ ἂν δὲν ἦναι, καθὼς λέγεται κοινῶς, εἰς δούλευσιν. Αἱ χρεῖαι τῶν ἀνθρώπων εἶναι τόσον μεγάλαι, ὁποῦ εἶναι ἀδύνατον εἰς ἕναν ἄνθρωπον, καὶ ἂν φαίνεται, πῶς παρὰ 6) ὀλίγα 6) χρειάζεται, νὰ τὰ κάμῃ μόνος ὅλα. Καθ' ἕνας χρειάζεται τὴν δουλείαν τοῦ ἄλλου, καὶ καθ' ἕνας ὁποῦ

καθ' οἱονδήποτε τρόπον δουλεύει, καὶ θέλει νὰ τρέφεται ἐκ τῆς δουλείας του ὑπηρετεῖ τοὺς ἄλλους μὲ αὐτὴν, καὶ ἐκεῖνος χρειάζεται τὴν δουλείαν τοῦ ἄλλου, πληρώνει τὸν δουλευτὴν 7), καὶ λαμβάνει τὰ ἀναγκαῖα διὰ 8) τὰ χρήματα.

Πολλὰ ὠφέλιμον εἶναι λοιπὸν νὰ ἠξεύρωμεν, κατὰ πόσους διαφόρους τρόπους σπουδάζουσιν οἱ ἄνθρωποι νὰ χρησιμεύωσιν ἕνας τὸν ἄλλον, ἢ ὅ ταὐτόν ἐστι, νὰ ὑπηρετῶσιν ἕνας τὸν ἄλλον, καὶ ἂν δὲν ἦναι κυρίως εἰς δούλευσιν. Εἶναι τινὲς ὁποῦ ἐπιμελοῦνται τᾶς ἐπιστήμας, καὶ δι' αὐτῶν ὑπηρετοῦσι τοὺς ἄλλους ἢ ὡς διδάσκαλοι, ἢ μεταχειριζόμενοι αὐτὰς ἐμπράκτως εἰς τὰς χρείας τῆς ἀνθρωπίνης ζωῆς. Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἀποτελοῦσι τὴν οὕτω καλουμένην διδασκαλικὴν 9) τάξιν 9).

Ἕτεροι καλλιεργοῦσι 10) τὴν γῆν, καὶ φέρουσι τὴν ὕλην 11), τὴν ὁποίαν ἄλλοι πάλιν τὴν ἐργάζονται, τουτέστι τὴν μεταχειρίζονται πολυτρόπως εἰς χρείαν, ἀνάπαυσιν, καὶ ἀπόλαυσιν τῶν ἀνθρώπων. Τὸ μὲν πρῶτον τὸ κάμνουσιν οἱ χωρικοὶ 12), τὸ δὲ δεύτερον οἱ βάναυσοι καὶ τεχνῖται, οἱ ὁποῖοι ὅλοι ὁμοῦ συνιστῶσι τὴν θρεπτικὴν 13) τάξιν 13)· τούτοις συναριθμοῦνται καὶ οἱ πραγματευταὶ 14), οἱ ὁποῖοι ἔργον ἔχουσι, νὰ ἀγοράζωσι τὰ διὰ τῆς ἐπιμελείας τῶν ἄλλων προηγμένα, ἢ κατεσκευασμένα 15) πράγματα, νὰ πραγματεύωνται 16) μὲ αὐτὰ

εἰς μακρυνὰς τόπους, καὶ νὰ φέρωσιν ἀντ' αὐτῶν ἀργύρια, ἢ ἄλλα χρήσιμα πράγματα ἀπὸ ξένους τόπους.

1. wechselseitig. 2. Geschicklichkeit. 3. Geschäft (mit Fleiß betrieben). 4. Vollendung. 5. Dienst. 6. gar wenig. 7. Diener. 8. um, für. 9. Lehrstand. 10. bestellen. 11. Materie. 12. Landmann. 13. Nährstand. 14. Kaufmann. 15. zubereitet. 16. Handel treiben.

2.

Περὶ τῶν Ἐπιστημῶν.

Πᾶσαι ὁμοῦ αἱ ἐπιστῆμαι, ὅσον πολυειδεῖς 1), καὶ ἂν ἦναι τὴν σήμερον, διαιροῦνται προσφυῶς εἰς τέσσαρα καθολικὰ 2) εἴδη.

Εἶναι τινὲς, αἱ ὁποῖαι ἀφορῶσι 3) μόνον τὴν ψυχὴν, καὶ ἐξασκοῦσι 4) τὰς δυνάμεις της· ἐξαιρέτως δὲ εἶναι μία ἐπιστήμη, ἡ ὁποία μᾶς πληροφορεῖ 5) διὰ ὅλα, ὅσα ὁ Θεὸς ἐποίησε, διέταξε, καὶ ἐζήτησε, διὰ νὰ σώσῃ τοὺς ἀνθρώπους. Καὶ αὕτη ἡ ἐπιστήμη καλεῖται Θεολογία.

Εἶναι μία ἐπιστήμη, ἡ ὁποία δὲν καταγίνεται 6) εἰς ἄλλο, παρὰ εἰς τὸ νὰ θεωρῇ καὶ νὰ γνωρίζῃ τὴν φύσιν τοῦ σώματός μας, καὶ ὅλων τῶν μερῶν αὐτοῦ ἐν τῇ ὑγιεῖ καὶ νοσώδει 7) καταστάσει, νὰ βοηθῇ εἰς τὰ συμπτώματα 8), καὶ νὰ ἑτοιμάζῃ τὰ

ἀναγκαῖα μέσα πρὸς βοήθειαν. Καὶ αὕτη καλεῖται Ἰατρικὴ 8), ἢ θεραπευτικὴ 8).

Εἶναι καὶ ἄλλη μία ἐπιστήμη, ἡ ὁποία ἔχει ὑποκείμενον 9) τὴν ἥσυχον καὶ ἀσφαλῆ κτῆσιν τῶν ὑπαρχόντων 10), καὶ λέγεται Νομικὴ 11), ὅτι θεωρεῖ καὶ ἀποφασίζει, τί εἶναι νόμιμον καὶ δίκαιον ἐν τοῖς πράγμασι, καὶ προσώποις, καὶ ἐπὶ τῇ διαφεντεύσει τῆς περιουσίας.

Τὸ τέταρτον εἶδος περιέχει ἐκείνας τὰς γνώσεις καὶ εἰδήσεις, ὁποῦ πρέπει νὰ τὰς ἀποκτήσῃ πᾶς φιλεπιστήμων 12), πρὸ τοῦ νὰ ἀφιερωθῇ 13) εἰς μίαν τῶν εἰρημένων τεσσάρων καθολικῶν ἐπιστημῶν μὲ ἐλπίδα καλῆς προκοπῆς 14).

Αὗται αἱ προπαρασκευαστικαὶ ἐπιστῆμαι 15) εἶναι ἡ Φιλολογία, ἡ Ἱστορία, αἱ Μαθηματικαὶ καὶ Φιλοσοφικαὶ ἐπιστῆμαι· καθ' ἡμᾶς δὲ ὀνομάζονται αὗται αἱ προπαρασκευαστικαὶ ἐπιστῆμαι, Ἐλευθέριοι 16) τέχναι 16) (καλὰ μαθήματα) διότι τέλος ἔχουσι νὰ στολίζωσι καὶ νὰ καλλωπίζωσι 17) τὴν διάνοιαν 18) τοῦ ἀνθρώπου μὲ εἰδήσεις 19) ὡραίας 20) καὶ χρησίμους.

Κατὰ τὸ μέσον τοῦ παρελθόντος αἰῶνος ὠνομάζοντο αὗται Ἐλευθέριοι λόγοι 21), καὶ ὑπενοοῦντο 22) ὑπὸ τοῦτο τὸ ὄνομα ἡ Γραμματικὴ, ἡ Ῥητορικὴ, ἡ Λογικὴ, ἡ Ἀριθμητικὴ, ἡ Μετρικὴ, ἡ Μουσικὴ, ἡ Γεωμετρία καὶ ἡ Ἀστρονομία. Τὸ Παρίσιον ἦτον ὁ πρῶτος τόπος, ὅπου πρὸ 600 σχε-

δὸν ἐτῶν εἶχε τινὰς τὸν τρόπον νὰ διδάσκεται ὅλα αὐτὰ τὰ τέσσαρα εἴδη τῶν ἐπιστημῶν.

Ἐκεῖ ἑνωθέντες 23) οἱ διδάσκαλοι ἀναμεταξύ των ἐσύστησαν ἕναν σύλλογον 24), ᾧ προσετέθη τὸ ὄνομα τῆς Ἀκαδημίας 25).

Τοιαῦται Ἀκαδημίαι μὲ τὸν καιρὸν ὄχι μόνον εἰς κάθε τόπον σχεδὸν ἐθεμελιώθησαν, ἀλλὰ καὶ μικρότερα σχολεῖα κατεστάθησαν, τὰ ὁποῖα λέγονται Γυμνάσια, διὰ νὰ δυνηθῶσιν οἱ νέοι μετὰ περισσοτέρας εὐκολίας 26) καὶ ἀκριβείας 27) νὰ μανθάνωσι τὰς προπαρασκευαστικὰς ἐπιστήμας.

1. mannigfaltig. 2. allgemein. 3. betrachten. 4. üben. 5. überzeugen, unterrichten. 6. sich beschäftigen. 7. krank. 8. Heil= oder Arzneikunde. 9. Gegenstand. 10. Vermögen. 11. Rechtsgelehrsamkeit. 12. Freund der Wissenschaften. 13. einweihen. 14. Fortschritt, Vervollkommnung. 15. Vorbereitungs=Wissenschaften. 16. freie Künste. 17. verschönern. 18. Verstand. 19. Kenntniß. 20. schön. 21. Wissenschaften. 22. darunter verstehen. 23. vereinigt. 24. Versammlung. 25. Universität; das Negrblt schreibt: πανεπιστήμιον, und für Professor nicht διδάσκαλος, sondern καθηγητής. 26. Leichtigkeit. 27. Genauigkeit, Pünktlichkeit.

3.

Περὶ τῶν Τεχνῶν.

Εἶναι καὶ αἱ οὕτω λεγόμεναι καλαὶ, εἴτ' οὖν ὡραῖαι, ἢ μιμητικαὶ 1) καὶ μηχανικαὶ τέχναι· εἰς

τὸ γένος τῶν καλῶν ἢ μιμητικῶν τεχνῶν ἀνάγεται 2) καὶ ἡ Ζωγραφική 3). Αὕτη παρασταίνει ἐν ἐπιπέδῳ 4) δι' ἑνὸς, ἢ πλειόνων χρωμάτων 5) αἰσθητὰ 6) πράγματα· ὁ δὲ τρόπος τῆς παραστάσεως, καὶ τὰ χρώματα, ὁποῦ μεταχειρίζεται, εἶναι διάφορα.

Ἡ χαλκογραφικὴ 7) κάμνει τὸ αὐτὸ διὰ γραμμῶν 8) καὶ σημείων ἐν χαλκῷ ἐγκεκολαμμένων 9), ἢ σκαλισμέμων 10)· τὰ δὲ σημεῖα ταῦτα γεμίζονται μὲ χρῶμα, καὶ ἐντυποῦνται 11) ἐν χάρτῃ, ἢ ἄλλῃ τινὶ ἁρμοδίᾳ ὕλῃ 12).

Ἡ Ἑρμογλυφικὴ 13) ἐγχαράττει 14) ἐν διαφόροις σώμασι, ξύλοις, λίθοις κτλ. αἰσθητὰ πράγματα δι' ἐξεχόντων 15) σχημάτων.

Ἡ Οἰκοδομικὴ 16) κτίζει εἰς κατοίκησιν 17) καὶ τελείωσιν τῶν ὑποθέσεων καὶ χρειῶν μας, οὐ μόνον διαρκῆ 18) καὶ ἀναπαυτικὰ 19), ἀλλὰ καὶ ὡραῖα οἰκοδομήματα.

Ἡ Μουσικὴ τέρπει τὴν ἀκοὴν διὰ συμμέτρων τόνων πολυτρόπως ἀποτελουμένων. Αἱ καλαὶ εἴτ' οὖν ὡραῖαι τέχναι εἶναι κατ' ἐξαίρετον τρόπον διὰ τέρψιν 20) πλὴν τῆς Οἰκοδομικῆς, ἡ ὁποία μεταξὺ τῶν ἄλλων συμβάλλει 21) μάλιστα εἰς τὰς χρείας μας.

1. Zur Nachahmung gehörig. 2. gehören. 3. Malerei. 4. Fläche. 5. Farbe. 6. erkennbar, fühlbar, sinnlich. 7. Kupferstecherkunst. 8. Linie. 9. eingraben.

10. kratzen, stechen. 11. drucken, prägen. 12. passend. 13. Bildhauerkunst. 14. eingraben, einschneiden. 15. hervorragen. 16. Baukunst. 17. Wohnung. 18. ausdauernd. 19. bequem. 20. Vergnügen, Ergötzen.

4.

Μηχανικαὶ τέχναι, ἐργόχειρα 1) καὶ ἐπιτηδεύματα.

Ὁ ἀριθμός αὐτῶν εἶναι πολλὰ μεγάλος, καὶ καθ᾽ ἑκάστην 2) αὐξάνει, ὄχι μόνον διατὶ ἀπὸ καιρὸν εἰς καιρὸν εὑρίσκεταί τι περισσότερον, ἀλλὰ καὶ διατὶ ἡ εὐφυΐα τῶν ἀνθρώπων πολλά τινα πράγματα, τὰ ὁποῖα πρῶτον συνηριθμοῦντο μὲ τὰ ἐργόχειρα, τὰ ἤφερεν εἰς τὴν τάξιν τῶν τεχνῶν. Ἡμεῖς περιλαμβάνομεν 3) τὰ ἐργόχειρα καὶ τὰς τέχνας ὁμοῦ ὑπὸ τὸ ὄνομα τῶν ἐπιτηδευμάτων, καὶ καταστρώνομεν 4) ἐνταῦθα ἕναν, ἂν καὶ ἀτελῆ 5), κατάλογον αὐτῶν, ἵνα δείξωμεν μόνον, πόσον ἐπωφελῆ εἶναι ὅλα αὐτὰ τὰ ἐπιτηδεύματα.

Εἶναι τινὰ ἐξ αὐτῶν, τὰ ὁποῖα συντελοῦσιν 6) εἰς τὴν ζωοτροφίαν 7) μας. Τέτοια ἐπιτηδεύματα κάμνουσιν οἱ χωρικοὶ, οἵτινες σπείρουσι σιτάρι 8), καὶ ἄλλα φυτὰ καὶ τρέφουσι τὰ ζῶα, τὰ ὁποῖα τὰ χρειαζόμεθα διὰ τροφήν. Ὁ μυλωνᾶς 9), ὅστις ἀλέθει 10) τὸ σιτάρι εἰς τὸν ἀνεμόμυλον 11), ἢ ὑδρόμυλον 12). Ὁ ψωμᾶς 13), ὅστις ζυμώνει 14) ψωμὶ ἀπὸ τὸ ἀλεῦρι 15). Ὁ μακελλάρης 16),

ὅστις μᾶς προβλέπει μὲ τὸ κρέας, καὶ ὁ κηπουρὸς μὲ τὰ διάφορα λάχανα 17), καὶ μὲ τοὺς καρποὺς τῆς γῆς. Ὁ μάγειρος 18) ὅστις μᾶς ἑτοιμάζει τὰ φαγητά 19). Ἐκεῖνος ὁποῦ 20) κατασκευάζει ἀπὸ ζυμάρι 21) μὲ μέλι, ἢ ζάχαρι 22) ἀνακατωμένον 23), διάφορα γλυκύσματα 24). Ὁ ἀμπελουργὸς 25) περιποιεῖται 26) τὰ κλήματα 27)· ὁ ζυθοποιὸς 28) μᾶς προμηθεύει 29) τὸν ζῦθον 30). Ὁ οἰνοποιὸς 31) τὸ δυνατὸν ποτόν 32). Οὗτοι οἱ τρεῖς, καὶ ἄλλοι πολλοὶ μᾶς δίδουσι τὸ πιοτόν 32).

1. Handarbeit. 2. täglich. 3. zusammenfassen. 4. herstellen. 5. unvollkommen. 6. dazu gehören. 7. Nahrung, Lebensmittel. 8. Getreide, Weizen. 9. Müller. 10. mahlen. 11. Windmühle. 12. Wassermühle. 13. Bäcker. 14 kneten, backen. 15. Mehl. 16. Metzger. 17. Gemüse. 18. Koch. 19. Speise. 20. ἐκεῖνος, ὁποῦ κατασκευάζει ꝛc. Conditor. 21. Teig. 22. Zucker. 23. vermischt, vermengt. 24. Confekt. 25. Winzer. 26 erhalten, verschaffen. 27. Weinrebe. 28. Bräuer. 29. besorgen, versehen. 30. Bier. 31. Weinbereiter. 32. Getränk.

Ἀκολούθησις.

Ἄλλα ἐπιτηδεύματα μᾶς παρασκευάζουσι τὰ ἐνδύματα 1). Ὁ ὑφάντης 2), ὁ κατασκευαστὴς 3) τῶν ῥούχων 4) καὶ πανίων 5), ὁ μεταξοποιὸς 6) ἑτοιμάζουσι τὴν ὕλην εἰς αὐτά. Ὁ βαφεὺς 7) τὴν καλλωπίζει μὲ τὸ χρῶμα. Ὁ ῥάπτης 8) μᾶς κα-

τασκευάζει τελευταῖον τὰ ἐνδύματα. Εἰς ταῦτα συνεισφέρουσι καὶ ἄλλοι πολλοὶ χειροτεχνίται τὸ ἐδικόντους, καθὼς ὁ κομβοποιὸς 9), καὶ ταῖς περισσότερας φοραῖς ὁ μεταξοϋφάντης 10), ὁ χρυσουργὸς 11), καὶ ὁ κεντητής 12).

Διὰ τὴν σκέπην 13) τῆς κεφαλῆς, τῶν χειρῶν καὶ τῶν ποδῶν δουλεύουσιν ὁ κατασκευαστὴς τῶν χειροθηκῶν 14), ὁ ὑποδηματᾶς 15), ὁ τζουραποπλόκος 16), ὁ πιλοποιός 17)· τὴν δὲ ἀνήκουσαν εἰς αὐτὰ ὕλην ἄλλοι πάλιν τὴν δίδουσι. Τὸ μαλλὶ 18), ἀπὸ τὸ ὁποῖον κατασκευάζεται τὸ ροῦχον καὶ τὸ ὕφασμα 19), καὶ τὰ δέρματα, ἐξ ὧν γίνονται διάφορα πράγματα, εἶναι κυρίως κέρδη, ὁποῦ προέρχονται ἀπὸ τὴν τροφὴν 20) τῶν ζώων 20). Αὐτὰ τὰ ἐργάζουσι κατὰ 21) τὴν ἀρέσκειαν 21) ἡμῶν ὁ γούναρης 22), ὁ σκυτοδέψης 23), καὶ ὁ βυρσοποιός 23). Εἰς οἰκοδομὴν τῶν κατοικιῶν μας χρειαζόμεθα τὸν πλινθουργὸν 24), τὸν λιθοτόμον 25) καὶ λιθοξόον 26), τὸν ἀσβεστοποιὸν 27), τὸν τειχοκτίστην 28), τὸν τέκτονα 29), τὸν ὀροφωτὴν 30), τὸν σιδηρουργὸν 31), τὸν κλειδουργὸν 32), τὸν τραπεζουργὸν 33), τὸν ὑαλουργὸν 34), καὶ ἄλλους πολλούς.

Διὰ τὰ χρειαζόμενα τοῦ ὀσπητίου ζητεῖται ἕνα πλῆθος ἄλλων τεχνιτῶν· ὁ πιθουργὸς 35), ὁ τορνευτὴς 36), ὁ κεραμεὺς 37), ὁ χαλκεὺς 38), ὁ χωνευτὴς 39).

Εἰς ἄλλας διαφόρους χρείας· ὁ ὡρολογᾶς 40) ὁ χοινοπλόκος 41), ὁ κτενοποιὸς 42) κτλ.

Καὶ διὰ ἀνάπαυσιν 43) δουλεύουσιν ὄχι ὀλίγοι· ὁ ἀμαξουργὸς 44) καὶ σελλοποιός 45).

Διὰ μεγαλοπρέπειαν 46) δὲ· ὁ μαργαριτοπώλης 47), ὁ χρυσικὸς 48), ὁ κατοπτροποιὸς 49), ὁ χρυσωτὴς 50, καὶ ὁ περιστρωματεὺς 51).

1. Kleid. 2. Weber. 3. Verfertiger. 4. Tuch. 5. Leinwand. 6. Seidenbereiter. 7. Färber. 8. Schneider. 9. Knopfmacher. 10. Seidenweber. 11. Goldarbeiter. 12. Sticker. 13. Bedeckung. 14. Handschuh. 15. Schuhmacher. 16. Strumpfwirker. 17. Hutmacher. 18. Wolle. 19. Gewebe. 20. Viehzucht. 21. nach Gefallen. 22. Kürschner. 23. Gerber. 24. Ziegler. 25. Steinmetz. 26. Steinhauer. 27. Kalkbrenner. 28. Maurer. 29. Zimmermann. 30. Dachdecker. 31. Eisenarbeiter. 32. Schlosser. 33. Tischler. 34. Glaser. 35. Böttticher. 36. Drechsler. 37. Töpfer. 38. Schmied. 39. Schmelzer. 40. Uhrmacher. 41. Binsengeräthflechter. 42. Kammacher. 43. Bequemlichkeit. 44. Wagner. 45. Sattler. 46. Pracht. 47. Perlenhändler. 48. Goldschmied. 49. Spiegelfabrikant. 50. Vergolder. 51. Tapezier.

Ἀκολούθησις.

Ἡ γῆ βλαστάνει 1) παντοδαπὰ φυτὰ, καὶ ἄλλα πράγματα, τὰ ὁποῖα συμβάλλουσιν εἰς διαφόρους χρείας, καὶ εἶναι πολλὰ ἐπιτήδεια νὰ δίδωσι εἰς τὸν ἄνθρωπον ὠφέλειαν, ἄνεσιν 2), τροφὴν καὶ ἀπόλαυσιν.

Πανταχοῦ εὑρίσκονται ἄνθρωποι διαφόρων κλίσεων 3) καὶ ἐπιτηδειοτήτων. Πολλοὶ μὲν εἶναι, οἵτινες πολυτρόπως ἐργάζονται τὰ προϊόντα τῆς γῆς· ἄλλοι δὲ, οἵτινες προθύμως μεταχειρίζονται ταύτας τὰς ἐργασίας πρὸς τὴν χρείαν τους.

Εἰς τοὺς παρόντας καιροὺς ἠξεύρομεν νὰ μεταχειριζόμεθα ὅλα σχεδὸν τὰ ποιήματα ὡς καὶ τὰ παραμικρότατα αὐτῶν μέρη εἰς τὴν χρείαν μας. Οἱ ἄνθρωποι μεταχειρίζονται ἐν τούτῳ τὴν δοθεῖσαν αὐτοῖς ἐξουσίαν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ δημιουργίᾳ 4)· καὶ οὕτω μετερχομένων 5) τῶν ἀνθρώπων τὰ ποιήματα, καὶ ἐργαζομένων, πληροῦται ἅμα καὶ ἐκεῖνο ὁποῦ εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς τὸν Ἀδάμ· ὅτι οἱ ἄνθρωποι δηλ· ἔχουσι τὴν τροφὴν καὶ τὴν κυβέρνησίν 6) τους ἐκ τῆς γῆς μὲ πολὺν κόπον 7), ἀγκαλὰ 8) καὶ 8) ὅλοι δὲν τὴν ἐργάζονται. Ἐνταῦθα πρέπει νὰ θαυμάζωμεν δικαίως τὴν σοφίαν, τὴν ἀγαθότητα καὶ τὴν πρόνοιαν τοῦ δημιουργοῦ 9) τῆς φύσεως, καὶ νὰ τὸν προσκυνοῦμεν, ὅτι αὐτός ἐστι τῷ ὄντι ἐκεῖνος, ὁποῦ ἔκαμεν ὅλα τὰ ποιήματα, καὶ τὰ διέσπειρε πλουσιοπαρόχῳ 10) χειρὶ ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Αὐτὸς τὰ ἐποίησεν ὅλα πρὸς τὴν χρείαν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἡμεῖς βλέποντες, ὅτι διὰ τῆς ἐργασίας δύνανται νὰ ἦναι λίαν ἐπωφελῆ εἰς ἡμᾶς, δὲν ἠμποροῦμεν ποσῶς νὰ ἀμφιβάλλωμεν, ὅτι ὁ σκοπός του ἦτον νὰ γυμνάζωνται οἱ ἄνθρωποι πολυτρόπως.

1. hervorbringen. 2. Ruhe. 3. Lust, Neigung. 4. Schöpfung. 5. an, nach etwas gehen. 6. Herrschaft. 7. Mühe. 8. obgleich. 9. Schöpfer. 10. reichlich.

Ἀκολούθησις.

Πληθέντων 1) δὲ τῶν ἀνθρώπων, δὲν ἦτον πλέον δυνατὸν, νὰ ἐργάζωνται ὅλοι τὴν γῆν, ὡς οἱ χωρικοὶ, καὶ νὰ ἔχωσιν ἐξ αὐτῆς ἀμέσως τὸ ψωμί τους. Μυριάδες δὲν ἤθελαν κερδαίσει 2) τίποτε, οὔτε ἤθελαν ἀποκτήσει 3) τὰ πρὸς τὸ ζῆν ἀναγναῖα, ἂν ἐζούσαμεν 4) καὶ τὴν σήμερον, ὥσὰν οἱ προπάτορές 5) μας, καὶ εὐχαριστούμασθαν ὅλοι μόνον εἰς τὰ ἁπλῶς ἀναγκαῖα· ὅθεν ἀγκαλὰ καί τινες μεγάλοι καὶ πλούσιοι δίδουσι δουλείαν εἰς πολὺ πλῆθος ἀνθρώπων διὰ ἀνάπαυσίν τους, ἀλλὰ πολλόταται φαμηλίαι ὁποῦ ὑπηρετοῦσι 6) τοὺς μεγάλους καὶ πλουσίους οὐ μόνον εἰς τὰ πρὸς τὴν χρείαν τους, ἀλλὰ καὶ εἰς τὰ πρὸς τὴν μεγαλοπρέπειάν τους καὶ ἀπόλαυσιν, ἀποκτοῦσι μὲ αὐτὸ τὸ ψωμί τους. Ἐπειδὴ λαμβάνουσιν ἐντεῦθεν ἀφορμὴν 7) εἰς τὸ νὰ δουλεύωσι, καὶ νὰ μεταχειρίζωνται ἐπωφελῶς τὰ πρὸς τὸ συμφέρον τῶν ἀνθρώπων δημιουργηθέντα 8) ποιήματα.

Τὰ φυσικὰ 9) χαρίσματα 9) καὶ αἱ ἐξ αὐτῶν προερχόμεναι κλίσεις τῶν ἀνθρώπων πρὸς πᾶν ἐπιτήδευμα τοῦ βίου, καὶ πρὸς διάφορον ἐργασίαν, εἶναι βέβαια ἔργον τοῦ πλάσοντος 10) τὰς ψυχὰς

τῶν ἀνθρώπων, μέσα εἰς τὰς ὁποίας ἐνοικοῦσι τοιαῦτα χαρίσματα καὶ κλίσεις. Εἰς μερικὰς τέχνας καὶ ἐπιστήμας ἀπαιτοῦνται πολλὰ ἰδιώματα 11), τὰ ὁποῖα, καθὼς εὐλόγως 12) λέγεται, ἀδύνατον εἶναι νὰ τὰ ἀποκτήσῃ τινὰς, ἀλλὰ πρέπει νὰ ἦναι φυσικὰ, ἢ κάλλιον εἰπεῖν, ἔμφυτα 13) τῇ τοῦ ἀνθρώπου ψυχῇ.

Ὁ κοινὸς λόγος περὶ τῶν δεξιοτήτων 14) τῶν ἀνθρώπων ἀποδείχνει ταύτην τὴν ἀλήθειαν· διότι λέγομεν περὶ τῶν ἀνθρώπων, ὁποῦ ἔχουσι ταύτην, ἢ ἐκείνην τὴν ἐξαίρετον εὐφυΐαν, ὅτι ἔχουσι μεγάλα τάλαντα, καὶ πολλὰ φυσικὰ χαρίσματα.

Ἡ ὀνομασία 15) τῶν ταλάντων ἐλήφθη ἀναμφιβόλως 16) ἐκ τοῦ Εὐαγγελίου, καὶ μάλιστα ἐξ ἐκείνης τῆς περικοπῆς 17), ὁποῦ ὁ Χριστὸς ὁμιλεῖ περὶ τοῦ κυρίου ὁποῦ ἔδωκεν εἰς ἄλλους μὲν ἐκ τῶν δούλων του περισσότερα, εἰς ἄλλους δὲ ὀλιγώτερα τάλαντα, διὰ νὰ τὰ μεταχειρίζωνται, καὶ νὰ κάμνωσιν ὄφελος 18) μὲ αὐτά. Αἱ ἐκ τῶν φυσικῶν χαρισμάτων προερχόμεναι κλίσεις δὲν δύνανται νὰ πηγάζωσιν 19) ἀλλαχόθεν, παρὰ ἀπὸ τὸν δημιουργὸν τῆς φύσεως.

1. sich vermehren. 2. gewinnen. 3. erwerben. 4. leben. 5. Vorfahren. 6. dienen. 7. Veranlassung. 8. schaffen, erschaffen. 9. Naturanlagen. 10. schaffen, bilden. 11. Eigenschaft. 12. gut. 13. angeboren.

14. Fertigkeit. 15. Benennung. 16. sonder Zweifel. 17. Abschnitt. 18. Gewinn, Nutzen. 19. hervorquellen.

Ἀκολούθησις.

Αὐτὰ τὰ φυσικὰ χαρίσματα καὶ αἱ κλίσεις εἶναι, ὁποῦ ὡς τὰ πολλὰ προσδιορίζουσι τὸν ἄνθρωπον, ὁποῦ τὰ ἔλαβεν, εἰς τὸ νὰ ἀφιερωθῇ εἰς ταύτην, ἢ ἐκείνην τὴν τάξιν, ἢ ἐπαγγελίαν 1), εἰς ταύτην, ἢ ἐκείνην τὴν τέχνην, ἢ ἐπιστήμην. Πολλάκις δὲ τὰ φυσικὰ χαρίσματα παρακινοῦσι καὶ ἐκείνους, ὁποῦ ἔχουσι νὰ προστάζωσιν εἰς τὸ νὰ μεταχειρίζωνται τοὺς ὑποκειμένους αὐτοῦ κατὰ τὰς ἐν αὐτοῖς ἐγνωσμένας 2) εὐφυΐας. Κατὰ τὸν κοινὸν λόγον καλεῖται ἡ κλίσεις πρὸς ὁποιανδήποτε τάξιν, ἢ ἐπιτήδευμα, κλῆσις 3), ἤτοι κάλεσμα ἀλλ' οὕτω πρέπει νὰ ὀνομάσωμεν καὶ τὴν ἰδίαν ἑκάστου ἡμῶν ἀπόφασιν 4), καθ' ἣν εἴτε ἐξ ἰδίας κλίσεως, εἴτε ἐξ ἄλλων περιστάσεων κινούμενοι ἐκλέξαμεν μίαν στάσιν 5)· μάλιστα δὲ καὶ ὁ διορισμὸς 6) τῶν ἐξουσιαστῶν ἄξιον εἶναι νὰ ὀνομασθῇ οὕτω, ὅταν μεταχειριζόμενοι τὴν δύναμίν τους καταστaίνουσι τοὺς ὑπὸ χεῖρας εἰς ταύτην, ἢ εἰς ἐκείνην τὴν ὑπηρεσίαν 7), ἢ δούλευσιν.

Κάποια ἀξιολογώτατα πράγματα μᾶς διδάσκουσι περὶ τούτου, ὅ, τε ὀρθὸς λόγος, καὶ ἡ θεία Ἀποκάλυψις, ἤγουν.

Ὅτι ἠμποροῦμεν νὰ ἐκλέξωμεν ἑαυτοῖς πᾶσαν τάξιν, καὶ πολιτείαν, καθ' ἣν δυνάμεθα νὰ ἀποκτήσωμεν ἐντίμως 8), καὶ νομίμως τὰ πρὸς τὸ ζῆν ἀναγκαῖα, καὶ νὰ ζῶμεν ἐν αὐτῇ.

Ὅτι χρεωστοῦμεν νὰ πολιτευώμεθα 9), καθὼς ἀπαιτοῦσι τὰ καθήκοντα καὶ ἡ τάξις μας, εἰς τὴν ὁποίαν ζῶμεν.

Ὅτι δὲν πρέπει νὰ ἀφήσωμεν κούφως 10) τὴν ἅπαξ ἐκλεχθεῖσαν τάξιν. Ἐντεῦθεν ἀκολουθεῖ, ὅτι ἕκαστος πρέπει νὰ εὐχαριστῆται εἰς τὴν κατάστασίν του, τὴν ὁποίαν μόνος ἐδιάλεξεν, ἢ κατ' ἄλλον τρόπον εἰς αὐτὴν ἔφθασε, σπουδάζων τὸ κατὰ δύναμιν νὰ ἦναι πρὸς ὄφελος ἑαυτοῦ τε καὶ τῶν ἄλλων.

Πᾶσα τάξις καὶ ἐπιτήδευμα, πᾶσα τέχνη καὶ ἐπιστήμη φέρει ὄφελος εἰς τὴν ἀνθρωπίνην κοινωνίαν· διὰ τοῦτο καὶ πᾶσα τάξις, καὶ ὁ ἀφιερώσας ἑαυτὸν εἴς τινα τάξιν εἶναι ἄξιος τιμῆς. Ἄδικον ἤθελεν εἶσθαι νὰ ἐξουθενήσωμεν 11) τὰ λυσιτελῆ καὶ συμφέροντα.

Ὅλον ἐκεῖνο ὁποῦ προξενεῖ ἀληθινὴν ὠφέλειαν, εἶναι ἀξιόλογον καὶ σεβάσμιον 12). Ὅθεν δὲν πρέπει νὰ καταφρονήσωμεν κανένα ἐπιτήδευμα, οὔτε ὁποιονδήποτε ἄλλον ἔντιμον πόρον 13) τῆς ζωῆς. Δὲν δύνανται ὅλοι νὰ ἔχωσι τὸ αὐτὸ ἐπάγγελμα 14). Μία λοιπὸν τάξις, ἢ ἐπιτήδευμα ἂς μὴ καταφρονῇ τὸ ἄλλο· διότι ὅλα εἶναι ἐπὶ μεγάλῃ ὠφελείᾳ τῆς Κοινωνίας.

Πρέπει νὰ θαυμάζωμεν καὶ νὰ δοξάζωμεν 15) τὴν ἀγαθότητα καὶ σοφίαν τοῦ θεοῦ, ὁποῦ ὄχι μόνον ἐποίησε πολλὰ πράγματα προστάζωντας τὴν γῆν νὰ βλαστάνῃ ἀκαταπαύστως 16), ἐξ ὧν γίνονται ὅλα ἐκεῖνα, ὁποῦ συντείνουσιν 17) εἰς χρείαν, ἄνεσιν καὶ ἡδονὴν τοῦ ἀνθρώπου, ἀλλ' ἐχάρισε καὶ τοῖς ἀνθρώποις κλίσεις, καὶ εὐφυΐας εἰς τὸ νὰ γυμνάζωνται ἐν αὐτοῖς πολυτρόπως, καὶ νὰ ὑπηρετῶσι τοῖς ἄλλος.

1. Geschäft, Gewerbe. 2. erkannt. 3. Berufung, der Ruf, Beruf 4. Beschluß. 5. Stand. 6. Bestimmung. 7. Dienst, Anstellung. 8. ehrenvoll, geehrt. 9. sich betragen. 10. leicht. 11. verachten. 12. verehrungs-, ehrwürdig. 13. Zweig, Erwerb. 14. Geschäft. 15. verehren, loben. 16. unaufhörlich. 17. abzwecken.

5.

Περὶ τῆς τῶν χωρικῶν τάξεως.

Μεταξὺ τῶν διαφόρων εἰδῶν τῆς θρεπτικῆς 1) τάξεως 1) ἡ τάξις τῶν χωρικῶν εἶναι ἡ πλέον ἐπισημοτέρα 2) καὶ πολυανθρωποτέρα 3) ἀπὸ ὅλας τὰς λοιπὰς τάξεις. Εἰς τὴν τάξιν τῶν χωρικῶν ἀνάγονται οὐχὶ μόνον ἐκεῖνοι ὁποῦ ἔχουσι μεγάλους κάμπους, καὶ τὰς οὕτω καλουμένας χωρικὰς ἐπαύλεις 4), οἱ ὁποῖοι κυρίως λέγονται χωρικοὶ, καὶ οἱ κηπουροὶ, οἵτινες ἐντεῦθεν ἔλαβον τὴν ὀνομασίαν, ὅτι κυριεύουσιν 5) ἕνα μικρὸν μέρος τῇ

γῆς, τὸ ὁποῖον εἶναι περιφραγμένον 6), ὡς ἕνας κῆπος, ἀλλὰ καὶ οἱ ἐργάται, οἱ ὁποῖοι οὐκ ὀλίγον συμβάλλουσι 7) μὲ τὰς ἐργασίας τῶν χειρῶν τους εἰς τοὺς κυρίους τῶν μεγάλων κάμπων.

Καὶ τὰ τέκνα τῶν χωρικῶν, τόσον τὰ ἀρσενικὰ 8), ὅσον καὶ τὰ θηλυκὰ 9), ὁποῦ, ὡς δοῦλοι δουλεύουσι, καὶ οὐδὲν ἴδιον ἀκόμη δὲν ἔχουσιν, εἰς ταύτην τὴν τάξιν συναριθμοῦνται· διότι ἠμποροῦσιν ἢ μὲ συνοικέσιον 10), ἢ μὲ ἀγορὰν 11), ἢ μὲ ἄλλον τρόπον νὰ ἀποκτήσωσι καμμίαν οἰκονομίαν, ἢ κἂν ἀλλεοτρόπως κάμνουσιν εἰς τοὺς οἰκοδεσπότας 12) διαφόρους ὑπηρεσίας.

1. Nährstand. 2. ausgezeichnet. 3. volkreich. 4. Gehöfte, Landgut. 5. besitzen. 6. umzäunt. 7. nützen. 8. männlich. 9. weiblich. 10 Zusammenwohnen. 11. Kauf, Handel. 12. Hausherr.

Ἀκολούθησις.

Ἡ τάξις τῶν χωρικῶν εἶναι ἐκείνη, ἀπὸ τὴν ὁποίαν ὅλαι αἱ ἄλλαι τάξεις ζῶσιν. Αὐτὴ καλιεργεῖ ἀμέσως τὴν γῆν, καὶ συνάγει τοὺς καρποὺς της. Ὅλοι οἱ ἄνθρωποι, καὶ αὐτοὶ οἱ ἡγεμόνες καὶ βασιλεῖς τρέφονται ἀπ' αὐτήν. Οἱ χωρικοὶ φέρουσι τὰ πρὸς τὸ ζῆν ἀναγκαῖα, καρποὺς καὶ ζῶα εἰς τὰς πολιτείας, χωρὶς τὰ ὁποῖα καὶ ὁ πλουσιώτατος ἤθελε λιμοκτονήσει 1). Αὐτοὶ ἐνδύουσι 2) τὰς ἄλ-

λας τάξεις μὲ λινάρι καὶ μαλλὶ, καὶ τὰς θερμαίνουσι μὲ τὰ ξύλα ὁποῦ φέρουσι.

Ἐκ τῆς τάξεως τῶν χωρικῶν λαμβάνονται καὶ οἱ δοῦλοι, οἱ χειροτεχνῖται, καὶ ἄλλοι χρήσιμοι ἄνθρωποι, χωρὶς τοὺς ὁποίους δὲν ἤθελαν δυνηθῆ οἱ εὐγενεῖς οὔτε τὴν πομπήν 3) τους νὰ κάμνωσιν, οὔτε τὴν οἰκονομίαν τους νὰ κυβερνῶσι.

Ἡ τάξις τῶν χωρικῶν δίδει τὰ ὑλικὰ 4), τὰ ὁποῖα οἱ βάναυσοι καὶ τεχνῖται τὰ ἐργάζονται, καὶ ἐκ τούτου ἀποκτοῦσι τὰ πρὸς τὸ ζῆν ἀναγκαῖα. Ναὶ 5) μὴν 5) ὁ χωρικὸς ἀγοράζει πάλιν ἀπὸ τοὺς βαναύσους, ἐνίοτε δὲ καὶ ἀπὸ τοὺς τεχνίτας ἕνα μέρος ἐξ αὐτῶν τῶν πραγμάτων, τὰ ὁποῖα κατεσκευάσθησαν ἀπὸ τὰ πωληθέντα 6) παρ' αὐτῶν ὑλικά.

Ὅθεν ἡ χωρικὴ τάξις ἔχει ἀληθεῖς ὑπουργίας 7) παρὰ πάσαις ταῖς ἄλλαις τάξεσι, καὶ διὰ τοῦτο εἶναι ἀξία τιμῆς ὅλων τῶν φρονίμων ἀνθρώπων.

Ἐπειδὴ ἡ χωρικὴ τάξις· εἶναι τόσον ἐπωφελὴς εἰς ὅλα τὰ μέλη τῆς ἀνθρωπίνης κοινωνίας, διὰ τοῦτο μεγάλως ἀδικεῖται αὐτὴ, ἂν καταφρονῆται καὶ ἐξουθενῆται. Καὶ ἐπειδὴ αὕτη ἡ τάξις τοσοῦτον συμβάλλει εἰς τὴν τῶν ἄλλων τάξεων εὐδαιμονίαν, εἶναι ἀξία παντάπασι καὶ αὕτη νὰ ἦναι εὐτυχής. Οἱ χωρικοὶ ἤθελαν εἶσθαι, καὶ ἠμποροῦσαν νὰ ἦναι εὐτυχεῖς, ἐὰν μόνον ἐγνώριζαν καὶ ἐτιμοῦσαν τὸ καλὸν τῆς τάξεώς των.

1. Hungers sterben. 2. kleiden. 3. Pracht. 4. Material. 5. ja sogar. 6. verkauft. 7. Dienst, Dienstleistung.

Ἀκολούθησις.

Εἰς τὰς δυσκολίας τῆς τῶν χωρικῶν τάξεως δικαίως συναριθμεῖται ὁ συνεχὴς 1) κόπος ὁποῦ πρέπει ὁ χωρικὸς νὰ κάμνῃ· ὁ τραχὺς 2), καὶ ὡς τὰ πολλὰ εἰς ὅλους τοὺς τέσσαρας καιροὺς τοῦ χρόνου βαρὺς 3) καιρὸς, τουτέστι μεγάλη καῦσις 4), ὑπερβολικὸν 5) ψύχος 6), καὶ βροχὴ 7), εἰς τὰ ὁποῖα ὅλα ὑπόκειται ὁ χωρικὸς ἀκατάπαυστα εἰς τὴν δουλείαν 8) του. Τούτοις προσγίνεται καὶ τοῦτο, ὅτι ὁ χωρικὸς ἔχει λιτὴν 9) δίαιταν 10), πενιχρὰν 11) στολὴν, φαύλην 12) οἰκίαν, καὶ εὐτελῆ 13) σκεύη 14) εἰς αὐτήν. Ἀλλ' ὅλαις αὐταῖς εἶναι ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ μόνον φαινομέναις δυσκολίαις.

Αὐτὰ τὰ πράγματα φαίνονται τόσον δύσκολα μόνον εἰς τοὺς τρυφηλοὺς 15) καὶ ῥᾳθύμους 16), ἀλλ' οὐχὶ εἰς ἐκείνους ὁποῦ ἐσυνήθισαν τοιαύτην ζωὴν, εἰς δὲ τὸν χωρικὸν ὁποῦ ἐσυνήθισεν εἰς αὐτὰ, ἔγιναν ὅλα αὐτὰ μὲ τὴν συνήθειαν ὑποφερτὰ 17). Μόνον ἐκεῖνοι, ὅσοι συγκρίνουσι 18) τοὺς χωρικοὺς μὲ ἐκείνους ὁποῦ ζῶσιν εἰς τὰς πολιτείας, καὶ δὲν δουλεύουσιν 19) ἔτζη, ἔχουσι καλητέραν οἰκίαν καὶ στολὴν, τρώγουσι καὶ πίνουσιν ἡδύτερα, κτλ. μόνον οἱ τοιοῦτοι ἄνθρωποι, λέγω, ἠμποροῦσι

νὰ τὰ στοχάζωνται αὐτὰ δύσκολα, καὶ διὰ τοῦτο νὰ νομίζωσι τὴν κατάστασιν τῶν χωρικῶν δυστυχῆ.

Ἀλλ' οἱ φρόνιμοι χωρικοὶ (τῶν ὁποίων ὁ ἀριθμὸς δὲν εἶναι ὀλίγος) ἠξεύρουσι καλὰ, ὅτι πάσης τάξεως καὶ καταστάσεως ἄνθρωποι, καὶ μάλιστα πολλοὶ πρέπει νὰ δουλεύωσι βαρέως, ἐὰν θέλουσι νὰ ἔχωσιν ἐντίμως τὴν ἀναγκαίαν τους κυβέρνησιν. Αὐτοὶ κατανοοῦσιν 20), ὅτι ἕκαστος διὰ τοῦτο μόνον τρώγει καὶ πίνει, διὰ νὰ παύσῃ τὴν πεῖναν 21) καὶ δίψαν 22), καὶ ὅτι τὸ φαγητὸν καὶ πιοτὸν ἀρκοῦσιν ἐντελῶς εἰς τοῦτο.

Ἡ πεῖνα κατασταίνει εἰς αὐτοὺς τὰ συνήθη τους φαγητὰ καὶ πιοτὰ γλυκὰ καὶ νόστιμα. Ὑστεροῦνται 23) τὰ γλυκύσματα τῶν πλουσίων ἀγογγύστως 24)· ἐπειδὴ ὡς τὰ πολλὰ τὰ ἀγνοοῦσιν. Εὐχαρισιοῦνται εἰς τὴν ἀναγκαίαν τους στολὴν καὶ κατοικίαν, καὶ δὲν ζητοῦσι τὴν περίσσειαν 25), τὴν ὁποίαν οὐχὶ αἱ ἀληθιναῖς χρείαις, ἀλλ' ἡ ματαιότης 26), ἡ κακοζηλία 27), καὶ ἡ τρυφηλότης 28) εἰς τὰς ἄλλας τάξεις τὴν κάμνουσιν ἀναγκαίαν.

Οἱ φρόνιμοι μεταξὺ τῶν χωρικῶν εἶναι εὐχαριστημένοι, ἐὰν μόνον ἔχουσι καὶ ἠμποροῦσι νὰ ἀποκτήσωσιν ἐκεῖνα, ὁποῦ εἶναι διὰ χρείαν τους, καὶ δύνανται ἐπ' ἀληθείας νὰ νομίζωσιν ἑαυτοὺς εὐτυχεῖς, ὅτι δὲν χρειάζονται τόσα πράγματα, διὰ

τὰ ὁποῖα ἄλλοι πρέπει νὰ ἐξοδιάζωσιν 29) ὄχι ὀλίγα ἀργύρια.

1. zusammenhängend, immerwährend. 2. rauh. 3. hart. 4. Hitze. 5. übermäßig. 6. Kälte. 7. Regen. 8. Arbeit. 9. schlicht. 10. Lebensweise 11. arm, dürftig. 12. schlecht. 13. wohlfeil, ärmlich. 14. Geräthschaften. 15. weichlich. 16. ausschweifend, heftig sich nach etwas sehnend. 17. erträglich. 18. vergleichen. 19. arbeiten. 20. bemerken. 21. Hunger. 22. Durst. 23. berauben. 24. unbescholten, untadelhaft. 25. Ueberfluß. 26. Eitelkeit. 27. übel angebrachter Eifer. 28. Weichlichkeit. 29. aufwenden, ausgeben.

Ἀκολούθησις.

Οἱ ἄνθρωποι ἤθελαν εἶσθαι πάντοτε προθυμώτεροι εἰς τὸ νὰ πληρώνωσι τὰ καθήκοντά τους, ἐὰν ἤξευραν καὶ ἐδιάκριναν εἰς πᾶσαν περίστασιν, πῶς καὶ διατὶ εἶναι ὑποχρεωμένοι εἰς τοῦτο. Ἤθελαν κάμει ἐπιμελῶς τὰ καθήκοντά τους, ἐὰν ἦσαν πληροφορημένοι, ὅτι χωρὶς τὴν ἐκπλήρωσιν τοῦ χρέους του κανεὶς δὲν δύναται ποτὲ νὰ ἦναι τῷ ὄντι εὐτυχὴς, ἀλλ' ὑπόκειται εἰς τὸν ἔλεγχον τῆς συνειδήσεώς του, εἰς τὸν ψόγον τῶν καλοκἀγάθων καὶ εἰς τὴν τιμωρίαν τῶν ἐξουσιαστῶν. Ἤθελε λείψει ἡ πολλὴ ἀνευχαρίστησις, διὰ τῆς ὁποίας ἡ εὐδαιμονία πάντοτε ταράττεται.

Ὅταν ὁ χριστιανὸς αἰσθάνεται τὰ βάρη τῆς στάσεώς του, ἂς ὑψώσῃ τὸν νοῦν του εἰς τὸν θεὸν, ὁποῦ οὕτως ᾠκονόμησε τοῦτον τὸν κόσμον, ἢ οὕτως εὐδόκησε νὰ ἦναι ἡ παρὰ τῶν ἀνθρώπων γενομένη διάταξις. Ἂς στοχασθῇ, ὅτι ὁ θεὸς κατεδίκασε τοὺς ἀνθρώπους εἰς βαρεῖαν δουλείαν διὰ τὴν παρακοὴν τῶν πρωτοπλάστων· ὅτι κανεὶς δὲν εἶναι ἱκανὸς ἑαυτῷ, καὶ ὅτι πρέπει ὅλοι ἕνας τὸν ἄλλον νὰ δουλεύῃ καὶ νὰ τὸν βοηθῇ. Ὁ χριστιανὸς πρέπει νὰ πείθεται μὲ ὑπομονὴν εἰς τὴν διάταξιν, ὁποῦ ὁ θεὸς ἢ μόνος τὴν ἔκαμεν, ἢ ἐσυγχώρησε εἰς τοὺς ἀνθρώπους νὰ τὴν κάμωσιν. Ὁ χριστιανὸς πρέπει νὰ βαστάσῃ προθύμως τὰ βάρη τῆς στάσεώς του, καὶ νὰ στοχάζεται, ὅτι πᾶσα τάξις ἔχει τὰ ἴδιά της βάρη· ἠμπορεῖ μὲν νὰ ζητᾷ ἀνέσεις καὶ ἐλαφρώσεις, ἀλλὰ μόνον καθὸ δύναται νὰ τὰς ἀπολαύσῃ νομίμως καὶ χωρὶς ἀδικίαν καὶ βλάβην τῶν ἄλλων.

Τραγούδια.

1.

Χελιδόνα ἔρχεται
Ἀπ' τὴν ἄσπρην θάλασσαν·
Κάθησε καὶ λάλησε·
„Μάρτη, μάρτη μου καλὲ,
„Καὶ φλεβάρη φλιβερὲ
„Κ' ἂν χιονίσῃς κ' ἂν ποντίσῃς
„Πάλε ἄνοιξιν μυρίζεις."

2.

Ἅγιος Βασίλης ἔρχεται ἀπὸ τὴν Καισαρείαν·
Βαστᾷ χαλκῶν 'ποδήματα, καὶ σιδερένια μάτια.
„Βασίλη μ', πόθεν ἔρχεσαι, καὶ πόθεν καταιβαίνεις;" —
„Ἀπὸ τὸν δάσκαλ' ἔρχομαι, 'σ τὴν μάνναν μου παγαίνω." —
„Ἂν ἔρχεσ' ἀπ' τὸν δάσκαλον, 'πέ μας τὴν ἄλφαβῆτα."
'Σ τὴν πατερίτσ' ἀκούμβησε, νὰ 'πῇ τὴν ἄλφαβῆτα,
Κ' ἡ πατερίτσα ἦταν χλωρὴ, κι' ἀχάμησε κλονάρι
Κλονάρι χρυσοκλόναρον, κ' ἀργυροκεντημένον.

1. Unter vielen Liedern, welche zu der Feier des ersten Märzes, der Frühlingsfeier der Griechen, angestimmt werden, ist das Lied von der Schwalbe das

beliebteste und herrschendste in ganz Griechenland. Das naive Liedchen gleicht dem ersten Frühlingshauche in seiner zarten Lieblichkeit.

2. Die Beziehungen des zweiten sind vieldeutig. Die griechische Kirche feiert nämlich das Fest des heil. Basilios am ersten Januar durch Besuche, Glückwünsche und Geschenke, auf ähnliche Weise, wie die übrigen Christen diesen Tag begehen, nur daß bei jenen Alles mit mehr Weihe, Anstand und vorzüglich auch poetischer behandelt wird. Scharen junger Leute vereinigen sich, um zusammen in die Häuser ihrer Bekanntschaft zu gehen und die gewohnten Geschenke einzuholen. Die Glückwünsche und die Gesuche sind in einer Reihe von Gesängen enthalten, die in verschiedenen Provinzen, Städten und Dörfern ihre eigenthümliche Verschiedenheit haben. Als Einleitung zu diesen Glückwünschen dient ein Lied zu Ehren des heil. Basilios, welches gleich beim Eintritte in jedes Haus angestimmt wird.

Worterklärungen.

1.

κάθομαι, ich setze mich.
λαλῶ, ich rede, singe.
Μάρτη, März, sonst *Μάρτιος*.
φλεβάρη, Februar, sonst φεβρουάριος.
φλιβερός, flau.
κ' ἄν (καὶ ἄν) wenn auch.
χιονίζω, schneien.
ποντίζω, regnen.
ἄνοιξις, Frühling.
μυρίζω, ich rieche nach.

2.

Καισαρεία, Kåsarea.
βαστῶ, ich trage.
χαλκός, Erz, Kupfer.
ὑπόδημα, Stiefel; hier mehr Sohle.
σιδερένιος, eisern.
μάτια (das alte εἵματα), Kleider.
μ' (μου).
καταιβαίνω, ich steige, gehe herab.
δασκαλ' (διδάσκαλος), Lehrer.
'σ (εἰς).
μάννα, Mutter.
'πέ, εἰπέ, sagen.
πατερίτσα, Krücke.
ἀκουμβῶ, ich lehne, stütze mich.
'πῇ, εἰπῇ.
χλωρός, frisch, grün.
κι', καὶ.
ἀχάμησε, trieb hervor.
κλονάρι, Zweig.
χρυσοκλόναρος, was goldenes Reis hat.
ἀργυροκεντημένος, mit Silber gestickt.

3.

Ξ Ε Ν Ο Υ.

'Αχ! πῶς καὶ ποῦ 'κατήντησα ἀγνώριστος καὶ ξένος
'Εἰς τόπον τόσον μακρυνὸν 'ποῦ 'μαι μεμονωμένος!
Φίλον δὲν ἔχω συγγενῆ, καὶ μόνος τριγυρίζω·
Βλέπω πολλοὺς, 'ποῦ μὲ θωροῦν, κανένα δὲν γνωρίζω.

Ποῦ εἶν' ἐκεῖναι αἱ χαραὶ, 'ποῦ 'χα εἰς τὴν πατρίδα;
Ὅλαι ἐκεῖ ἀπέμειναν, κ' ὡς ὄνειρον τὰς ἴδα!
Ποῦ αἱ γλυκεῖς ἀναστροφαὶ καὶ ἡ ψυχαγωγία;
Ποῦ εἶναι φίλων ὁ χορὸς, φίλων ἡ ὁμιλία;
Ἄχ! ἀδελφοί μου, πάντοτε ἐγὼ σᾶς ἐνθυμοῦμαι·
Ἂν μ' ἐνθυμᾶσθε καὶ ἐσεῖς, μ' αὐτὸ παρηγοροῦμαι.
Μακάριοι! 'ποῦ τὸν γλυκὺν ἀέρα ἀναπνεῖτε
Πατρίδος μας τῆς ποθεινῆς, κ' ὁμοῦ συγκατοικεῖτε.
Ἐγὼ 'μαι λύπης ἄξιος, ὁποῦ μακρὰν γυρίζω,
Καὶ ὅσους βλέπω ν' ἀπερνοῦν, κανένα δὲν γνωρίζω.

Ueber dieses Gedicht kann weiter nichts Näheres gesagt werden. Großes Heimweh spricht sich darin aus. Verschiedene Umstände nöthigen auch die Griechen, ihre Heimath auf längere Zeit zu verlassen, und es gibt nichts so trauriges für sie, als diese freiwillige Verbannung. Der Grieche hängt mit der zärtlichsten Liebe an seinem schönen Vaterlande, nur in ihm findet er seinen Himmel auf Erden, und jedes fremde Land ist ihm ein Aufenthalt des Elends und der Verbannung. Daher auch die Volkssprache der Fremde das beständige Epitheton der **traurigen Oede** (ἔρημος) gibt.

Worterklärungen.

καταντῶ, ich komme, gelange.
ἀγνώριστος, unbekannt.
μακρυνός, weit, entfernt.
μεμονωμένος, allein, verlassen.
συγγενής, Verwandter.
τριγυρίζω, ich gehe herum.

ʽποῦ, ὁποῦ, welcher, e, es.
θωροῦν, θεωρῶ, ich sehe, beschaue.
γνωρίζω, ich kenne.
ʼχα, εἶχα, ich habe.
ἀπέμειναν, ἀπομένω, ich bleibe.
ὄνειρος, Traum.
ἴδα, zu βλέπω, ich sehe.
ἀναστροφή, Umkehren, Umgang.
ψυχαγωγία, Ergötzung, Vergnügen.
χορός, Reigen, Kreis, Schar.
ὁμιλία, Verkehr, Gespräch.
ἐνθυμοῦμαι, ich erinnere mich.
παρηγοροῦμαι, ich tröste mich.
μακάριος, glücklich.
ἀναπνέω, ich athme.
ποθεινὸς, wonach man verlangt, ersehnt.
συγκατοικῶ, mitwohnen.
ʼμαι, i. e. εἶμαι, ich bin.
λύπη, Trauer, Betrübniß.
ἀπερνῶ, ich gehe vorüber.

4.

Ο ΒΟΣΚΟΣ ΚΑΙ Ο ΧΑΡΟΣ.

Λεβέντης ἐῤῥοβόλαεν ἀπὸ τὰ κορφοβούνια·
Εἶχε τὸ φέσι του στραβὰ, καὶ τὰ μαλλιὰ κλωσμένα
Κ' ὁ Χάρος τὸν ἀγνάντευεν ἀπὸ ψηλὴν ῥαχοῦλαν,
Καὶ εἰς στενὸν κατέβηκε, κ' ἐκεῖ τὸν καρτεροῦσε.
„Λεβέντη, πόθεν ἔρχεσαι; λεβέντη, ποῦ πηγαίνεις;“ —
„'Απὸ τὰ πράτα ἔρχομαι, 'σ τὸ σπῆτί μου πηγαίνω.
„Πάγω νὰ πάρω τὸ ψωμὶ, κ' ὀπίσω νὰ γυρίσω.“ —

„Κ' ἐμένα μ' ἔστειλ' ὁ Θεὸς νὰ πάρω τὴν ψυ-
χήν σου.“ —
„Ἄφσε με, Χάρε, ἄφσε με, παρακαλῶ, νὰ ζήσω·
„Ἔχω γυναῖκα πάρα νεὰν, καὶ δὲν τῆς πρέπει χήρα.
„Ἔχω παιδιὰ ἀνήλικα, καὶ ὄρφαν' ἀπομνήσ-
κουν.“ —
Κ' ὁ Χάρος δὲν τὸν ἄκουε, κ' ἤθελε νὰ τὸν πάρῃ.
„Χάρε, σὰν ἀποφάσισες καὶ θέλεις νὰ μὲ πάρῃς.
„Γιά! ἔλα νὰ παλαίψωμε 'σ τὸ μαρμαρένι' ἁλῶνι·
„Κ' ἂν μὲ νικήσῃς, Χάρε μου, μοῦ παίρνεις τὴν
ψυχήνμου·
„Κ' ἂν σὲ νικήσω πάλ' ἐγὼ, πήγαινε 'σ τὸ καλόνσου.“
'Επῆγαν καὶ ἐπάλευαν ἀπ' τὸ πώρν' ὡς τὸ γεῦμα,
Κ' αὐτοῦ κοντὰ 'σ τὸ δειλινὸν τὸν καταβάν' ὁ Χάρος.

Ein Hirtenlied aus den epirothischen und thessalischen Gebirgen, vielleicht erfunden zu Ehren eines berühmten Ringers, der durch den plötzlichen Tod hinweggerafft worden war.

Alle diese Lieder sind auch dadurch anziehend, daß sie eine Menge von Spuren des Glaubens und Aberglaubens zeigen, welche sich als Ueberbleibsel des alten Heidenthums der Vorfahren des neuhellenischen Volkes kund geben. Aber von allen Ideen der heidnischen Mythologie ist keine so lebendig geblieben, wie die von dem Fährmann der Unterwelt, dem Charon. Auch der Name desselben hat sich nicht verändert, und noch jetzt ist es sein Amt, die Todten aus dieser Welt in jene zu führen. Als Tod hat er auch die Kraft, sich in mancherlei Gestalten zu verwandeln, in

Vögel und andere Thiere, um so die Menschen desto besser überraschen zu können.

Worterklärungen.

βοσκός, Schäfer, Hirt.
λεβέντης, ein frischer, kecker Bursche.
ἐῤῥοβόλαεν, kam herab.
κορφοβούνιον, Felsengipfel.
φέσι, Mütze.
στραβὰ, krumm, schief.
κλωσμένος, gesponnen, geflochten.
ἀγναντεύω, ich passe, lauere auf.
ψηλήν, hoch.
ῥαχοῦλα, Bergrücken.
στενός, eng.
ἀπὸ τὰ πράτα, von meinen Heerden.
παίρνω, ich nehme, hole.
γυρίζω, ich kehre um.
ἄφσε, laß mich, statt ἄφησε.
χήρα, Wittwe.
ἀνήλικος, unreif, jung.
ὀρφανός, Waise.
ἀπομνήσκω, ich bleibe.
σὰν, da, weil (ὡσὰν).
ἀποφασίζω, ich beschließe.
γιὰ, wohlan.
ἔλα, imperat. aor. zu ἔρχομαι, gehen.
παλαίω, παλαίβω, παλεύω, ich ringe.
μαρμαρένιος, marmorn.
ἁλῶνι, Tenne.
'σ τὸ καλὸν σου, nach Wohlgefallen.
πωρνὸν (πουρνὸν), Morgen.

γεῦμα, Mittag, Mittagessen.
δειλινὸν, Abend=Vesperbrod.
καταβάνω (καταβάλλω), ich werfe nieder.

5.

Ο ΤΑΦΟΣ ΤΟΥ ΔΗΜΟΥ.

Ὁ ἥλιος ἐβασίλευε, κι' ὁ Δῆμος διατάζει·
„Σύρτε, παιδιάμου, 'σ τὸ νερὸν, ψωμὶ νὰ φάτ' ἀπόψε.
„Καὶ σὺ, Λαμπράκη μ' ἀνεψιὲ, κάθου ἐδῶ κοντάμου, —
„Νά! τ' ἅρματά μου φόρεσε, νὰ ἦσαι καπετάνος.
„Καὶ σεῖς, παιδιάμου, πάρετε τὸ ἔρημον σπαθίμου,
„Πράσινα κόψετε κλαδιὰ, στρῶστέ μου νὰ καθήσω,
„Καὶ φέρτε τὸν πνευμάτικον, νὰ μ' ἐξομολογήσῃ·
„Νὰ τὸν εἰπῶ τὰ κρίματα, ὅσα 'χω καμωμένα·
„Τριάντα χρόνι' ἁρματωλὸς, κ' εἴκοσι ἔχω κλέφτης.
„Καὶ τώρα μ' ἦρθε θάνατος, καὶ θέλω ν' ἀπαιθάνω.
„Κάμετε τὸ κιβοῦρί μου πλατὺ, ψηλὸν νὰ γένῃ,
„Νὰ στέκ' ὀρθὸς νὰ πολεμῶ, καὶ δίπλα νὰ γεμίζω.
„Κι' ἀπὸ τὸ μέρος τὸ δεξὶ ἀφῆστε παραθύρι,
„Τὰ χελιδόνια νὰ 'ρχωνται, τὴν ἄνοιξιν νὰ φέρουν,
„Καὶ τ' ἀηδόνια τὸν καλὸν Μάην νὰ μὲ μαθαίνουν."

Ein sehr beliebtes und weitverbreitetes Volkslied. Der Dimos, den es feiert, ist ein bejahrter Haupt=

mann, der seine letzten Befehle an seine zurückbleibenden Gefährten ertheilt; er stirbt in dem Kreise der Seinigen eines natürlichen Todes.

Worterklärungen.

βασιλεύω, ich herrsche, hier, untergehen.
διατάζω, ich ertheile Befehle.
σύρω, ich ziehe, schöpfe.
φάτε statt φάγετε, von τρώγω, aor. essen.
ἀνεψιός, Neffe.
νὰ, da!
ἅρματα, Waffen.
καπετάνος, Hauptmann.
ἔρημος, verwaist.
σπαθὶ, Schwert.
κόπτω, ich schneide, haue.
κλαδιὰ, Zweige.
στρώνω, ich bereite.
πνευματικὸς, Geistlicher.
ἐξομολογῶ, ich bekenne, beichte.
κρίμα, Sünde.
῎χω, ἔχω.
καμωμένος, von κάμνω, ich mache.
ἦρθε, ἦλθε.
ἀπαιθάνω, ich sterbe.
κιβοῦρι, Grab.
πλατὺ, breit.
στέκω, στέκομαι, ich bin, bleibe.
ὀρθός, gerad, aufrecht.
δίπλα, quer, gebückt.
γεμίζω, ich lade.

6.

ΤΟΥ ΜΠΟΥΚΟΒΑΛΛΑ.

Τ' εἶν' ὁ ἀχὸς 'ποῦ γίνεται καὶ ταραχὴ μεγάλη;
Μήνα βουβάλια σφάζονται; μήνα θεριὰ μαλόνουν;
Κι' οὐδὲ βουβάλια σφάζονται, κι' οὐδὲ θεριὰ μαλόνουν. —
'Ο Μπουκοβάλλας πολεμᾷ μὲ χίλιους πεντακόσιους,
'Σ τὴν μέσην 'σ τὸ Κεράσσοβον, καὶ 'σ τὴν καινούριαν χώραν.
Κορὴ ξανθὴ ἐχούϊαζεν ἀπὸ τὸ παραθύρι.
„Πάψε, 'Ιαννῆ, τὸν πόλεμον, πάψε καὶ τὰ τουφέκια,
„Νὰ κατακάτς' ὁ κορνιαχτὸς, νὰ σηκωθ' ἡ ἀντάρα,
„Νὰ μετρηθῇ τ' ἀσκέρι σου, νὰ ἰδοῦμεν, πόσοι λείπουν." —
Μετροῦντ' οἱ Τοῦρκοι τρεῖς φοραῖς, καὶ λείπουν πεντακόσιοι.
Μετροῦνται τὰ κλεφτόπουλα, τοὺς λείπουν τρεῖς λεβέντες·
'Επῆγ' ὁ ἕνας 'σ τὸ νερὸν, κ' ἄλλος ψωμὶ νὰ φέρῃ,
'Ο τρίτος ὁ καλήτερος στέκεται 'σ τὸ τουφέκι.

Dieser Gesang, den berühmten Klephtenhelden, Bukovallas, aus Thessalien, wie Pouqueville, oder wie Fauriel behauptet, aus den Bergen von Agrapha, feiernd, ist einer von denen, die sich am längsten im Munde des Volkes erhalten, und nicht weniger als 100 Jahre alt.

Worterklärungen.

ἀχός, Lärm.
ταραχή, Getöse, Tumult.
μήνα, etwa.
βουβάλια, Rinder.
σφάζω, ich schlachte.
θεριά, wilde Thiere.
μαλόνω, ich zanke.
ξανθός, blond.
χουϊάζω, ich schaue.
πάψε, stelle ein.
τουφέκι, Flinte, hier Flintenschießen.
κατακάτσ' (κατακαθήση), herabsinken, fallen.
κορνιαχτός, Staub, Nebel.
σηκωθ', von σηκώνω, ich hebe auf, med. ich stehe auf.
ἀντάρα, Dampf, stürmisches Wetter.
ἀσκέρι, Schar.
κλεφτόπουλα, Klephtenkinder, Räubersöhne.
νερόν, Wasser.
ψωμί, Brod.
στέκομαι, ich ruhe, (todt.)

7.

ΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ ΤΗΣ ΔΕΣΠΩΣ.

Ἀχὸς βαρὺς ἀκούεται, πολλὰ τουφέκια πέφτουν.
Μήνα εἰς γάμον ῥίχνονται; μήνα κ' εἰς χαροκόπι;
Οὐδὲ εἰς γάμον ῥίχνονται, οὐδὲ κ' εἰς χαρακόπι,
Ἡ Δέσπω κάμνε κάμνει πόλεμον μὲ νύμφαις καὶ μ' ἀγγόνια.

'Αρβανιτιὰ τὴν πλάκωσε 'ς τοῦ Δημουλᾶ τὸν πύργον. —
„Γεώργαινα, ῥῆξε τ' ἅρματα· δὲν εἶν' ἐδῶ τὸ Σοῦλι·
„'Εδῶ εἶσαι σκλάβα τοῦ πασᾶ, σκλάβα τῶν 'Αρβανίτων.“ —
„Τὸ Σοῦλι κ' ἂν προσκύνησε, κ' ἂν τούρκεψεν ἡ Κιάφα,
„'Η Δέσπ' ἀφένταις Λιάπιδαις δὲν ἔκαμε, δὲν κάμνει.“ —
Δαυλὶ 'ς τὸ χέρι ἅρπαξε, κόραις καὶ νύμφαις κράζει·
„Σκλάβες Τουρκῶν μὴ ζήσωμεν· παιδιὰ, μαζὶ μ' ἐλᾶτε!“
Καὶ τὰ φυσέκια ἄναψεν, κ' ὅλοι φωτιὰ γενῆκαν.

Dieses Lied feiert eine Heldenfrau, Namens Despo, welche in Abwesenheit ihres Mannes, Georgos Botsis, in dem Thurm des Dimulas die heranrückenden Türken mit Flintenschüssen empfängt. Ihr verzweifelter Kampf verschaffte nur kurze Frist; ihre Gefahr wuchs mit der Wuth der stürmenden Feinde. Da versammelte Despo ihre ganze Familie um sich, und einen Feuerbrand in der Hand haltend, fragte sie dieselbe: „Wollt ihr lieber sterben, oder Sklavinnen der Türken werden?“ Sterben! riefen sie einstimmig aus, und Despo warf den Brand in eine Kiste, die mit Patronen angefüllt war. Der Thurm, seine Vertheidigerinnen und die nächsten Türken flogen in die Luft.

Worterklärungen.

βαρὺς, schwer, stark.
πέφτω, πίπτω, ich falle.
ῥίχνω, ῥίπτω, ich werfe, schieße.
χαροκόπι, Freudenfest.
νύμφαι, Schnuren.
μ' ἀγγόνια, mit Töchtern.
'Αρβανιτιά, Albaneser.
πλακώνω, ich überfalle.
πύργον, Thurm.
Γεώργαινα, Weib des Georg.
ῥῆξε, gieb her, strecke.
σκλάβα, Sklavinn.
πασᾶς, Pascha.
προσκυνῶ, ich verneige mich, verehre, bete an.
τουρκεύω, ich mache zum Türken, werde Türk.
'Η. Δ. ἀ. Διάπιδαις δὲν ἔκαμε etc., nie hatte Despo zu Herren Türken.
δαυλί, Feuerbrand.
ἁρπάζω, nehmen.
μαζὶ μ' ἐλᾶτε! auf, und folget mir.
φυσέκι, Patrone, Rakete.
ἀνάπτω, anzünden.
κ' ὅλοι φωτιὰ γενῆκαν, und Alle gehn auf in Flammen.

8.

'Η ΒΟΗ ΤΟΥ ΜΝΗΜΑΤΟΣ.

Σάββατον ὅλον πίναμε, τὴν κυριακ' ὅλ' ἡμέρα,
Καὶ τὴν δευτέραν τὸ πουρνὸν ἐσώθη τὸ κρασί μας.
'Ο καπετάνος μ' ἔστειλε νὰ πάω, κρασὶ νὰ φέρω·

Ξένος ἐγὼ καὶ ἄμαθος δὲν ἤξευρα τὸν δρόμον,
Κ' ἐπῆρα στράταις 'ξώστραταις καὶ ξένα μονοπάτια
Τὸ μανοπάτι μ' ἔβγαλε σὲ μιὰν ψηλὴν ῥαχοῦλαν·
Ἦταν γεμάτη μνήματα, ὅλ' ἀπὸ παλληκάρια.
Ἕν μνῆμα ἦταν μοναχὸν, ξέχωρον ἀπὸ τ' ἄλλα.
Δέν εἶδα, καὶ τὸ πάτησα ἀπάνω 'σ τὸ κεφάλι·
Βοὴν ἀκούω καὶ βροντὴν ἀπὸ τὸν κάτω κόσμον.
„Τί ἔχεις, μνῆμα, καὶ βογγᾷς, καὶ βαραναστενάζεις;
„Μήνα τὸ χῶμα σοῦ βαρεῖ; μήνα ἡ μαύρη πλάκα;“ —
„Οὐδὲ τὸ χῶμα μοῦ βαρεῖ, οὐδὲ ἡ μαύρη πλάκα,
„Μὸν τὸ 'χω μάραν κ' ἐντροπὴν, κ' ἕναν καϋμὸν μεγάλον,
„Τὸ πῶς μὲ καταφρόνεσες, μ' ἐπάτησες 'σ τὸ κεφάλι.
„Τάχα δὲν ἤμουν κ' ἐγὼ νεὸς; δὲν ἤμουν παλληκάρι;
„Δὲν ἐπερπάτησα κ' ἐγὼ τὴν νύχτα μὲ φεγγάρι;“

Dieses Lied, die Stimme des Grabes, ein ächt romantisches Nachtstück, gehört, wie es scheint, zu den klephtischen Gesängen.

Worterklärungen.

σάββατος, Samstag.
πίνω, ich trinke.
κυριακή, Sonntag.
δευτέρα, Mondtag.

σώζω, retten; ἐσώθη τὸ κρασίμας, unser Wein war verzehrt.
πάω, πάγω, ich gehe.
ἄμαθος, unbekannt, unkundig.
κ' ἐπῆρα στράταις 'ξώστραταις, und ich schlug verlorene Wege ein.
μονοπάτιον, Fußsteig.
γεμάτος, voll.
παλληκάρι, ein aus der alten Sprache abgeleitetes Wort, welches einen Mann in der Blüthe seiner jugendlichen Stärke bedeutet.
ξέχωρος, entfernt.
πατῶ, ich trete.
βροντή, Donner.
ὁ κάτω κόσμος, die Unterwelt.
βογγῶ, ich brülle.
βαραστενάζω, ich seufze schwer auf.
χῶμα, Erde, Erdhaufen.
βαρῶ, ich beschwere.
ἡ μαύρη πλάκα, die schwarze Platte.]
μάρα, Leid.
ἐντροπή, Scham.
καϋμὸς, Schmerz, Unglück.
καταφρονῶ, ich verachte.
μὲ φεγγάρι, beim Mondenschein.

9.

ΟΙ ΔΥΟ ΑΔΕΛΦΟΙ.

Πραγματευτὴς κατέβαινεν ἀπὸ τὰ κορφοβούνια·
Σέρνει μουλάρια δώδεκα, καὶ μούλαις δεκαπέντε.
Καὶ κλέφτες τὸν ἀπάντησαν καταμεσῆς τοῦ δρόμου,

Κ' ἔπιασαν τὰ μουλάρια του, γιὰ νὰ τὰ ξεφορτώσουν·
Νὰ ἰδοῦν, μὴν ἔχῃ σιρμαγὲ κρυμμένον 'σ τὰ σακκιά του.
Κ' αὐτὸς τοὺς παρακάλεσε νὰ μὴ τὰ ξεφορτώσουν.
„Ἄχ! μὴ τὰ ξεφορτόνετε τὰ ἔρημα μουλάρια!
„Τι σάπηκαν τὰ στήθια μου, φορτῶντας, ξεφορτῶντας." —
Κ' ὁ καπετάνος θύμωσε, στέκεται καὶ τοῦ λέγει·
„Ἰδὲς τοῦ σκύλλου τὸν υἱὸν, τῆς κούρβας τὸ κοπέλι!
„Δὲν κλαίει τὴν ξωΐτσαν του, μὸν κλαίει τὰ μουλάρια.
„Ποῦ εἶστε, παλληκάριαμου; φώναξ' ὁ καπετάνος·
„Βαρεῖτέ τον μιὰν μαχαιριὰν, 'σ τὸν τόπον ν' ἀπομείνῃ. —
Κ' αὐτοὶ τὸν ἐλυπήθηκαν, ὅτ' ἦταν ἀνδρειωμένος.
Κ' ὁ καπετάνος χύθηκε σὰν τ' ἄγριον λεοντάρι,
Ἔβγαλε τὸ μαχαῖρί του, καὶ 'σ τὰ πλευρὰ τὸν πέρνει,
Κ' αὐτὸς βαραναστέναξε, κ' ὅσον 'μπορεῖ φωνάζει·
„Ποῦ εἶσαι, κύρη, νὰ μ' ἰδῆς; μάνναμου, νὰ μὲ κλάψῃς;" —
„Τὸ πόθεν εἶν' ἡ μάννα σου, γραφὴν γιὰ νὰ τῆς γράψω;" —
„Ἡ μάννα μ' εἶναι 'Αρτινὴ, ὁ κύρης μ' ἀπ' τὴν Κρήτην,
„Κ' εἶχ' ἀδελφὸν προτήτερον, κ' αὐτὸς ἐξέβγε κλέφτης.

Κ' ὁ καπετάνος τρόμαξε, 'ς ταῖς ἀγκαλιαῖς τόν
πέρνει,
'Σ ταῖς ἀγκαλιαῖς τὸν ἔφερνε, καὶ 'ς τοὺς ἰατροὺς
τὸν πάνει.
„'Εσεῖς πολλοὺς ἰατρέψετε σφαγμένους παὶ κομ-
μένους,
„'Ιατρέψετε κ' αὐτὸν τὸν νεόν· αὐτὸς εἶν' ἀδερ-
φός μου.
„'Ημεῖς πολλοὺς ἰατρέψαμε σφαγμένους καὶ κομ-
μένους,
„Σὰν τὴν δικήν του μακαιριὰν κἀνένας δὲν ἰατρεύει.
Κ' αὐτὸς τὸν παρακάλεσε νὰ πάρῃ τὰ μουλάρια·
„Γιά! πάρε τὰ μουλάριά μας, σύρε τα τοῦ κυρῆ
μας·" —
„Καὶ πῶς νὰ 'πῶ τὸν κύρην μας, πῶς τὴν πυκρήν
μας μάνναν;
„Τὸν ἀδερφόν μου ἔσφαξα, κ' ἐπῆρα τὰ μουλάρια!"

Ein Lied von den Inseln, vielleicht gar von Kandia oder Kreta, welches als das Vaterland der Brüder genannt wird.

Worterklärungen.

πραγματευτής, Kaufmann.
σέρνει μουλάρια δώδεκα, es folgten 12 Maulesel ihm.
μούλη, Mauleselinn.
καταμεσῆς, inmitten.
ξεφορτώνω, ich lade ab.

μὴν ἔχει σιρμαγέ, ob nicht Geld er habe.
σακκί, Sack.
ἔρημος, öde, arm.
σάπηκαν τὰ στήθια, die Brust ist mir wund (mürb) geworden.
θυμώνω, ich erzürne.
σκύλλος (σκύλος), Hund.
τῆς κούρβας τὸ κοπέλι, Büffelochsensöhnchen.
Δὲν κλαίει τὴν ζωΐτσαν του, er weint um sein Leben nicht.
βαρῶ, ich schlage, stoße.
λυποῦμαι, ich betrübe mich.
ἀνδρειωμένος, mannhaft.
χύνομαι, ich stürze los.
λεοντάρι, Löwe.
ἔβγαλε, er zog.
καὶ 'σ τὰ πλευρὰ τὸν πέρνει, und trifft ihn in die Seite.
κ' ὅσον 'μπορεῖ, so laut er kann.
νὰ μὲ κλάψης, mich zu beweinen, (κλαίω, aor. ἔκλαυσα u. ἔκλαψα).
γραφὴ, Brief.
'Αρτινή, aus Arta.
κύρης, Vater.
προτήτερος, älter.
ἐξέβγε κλέφτης, er ist ein Räuber geworden.
τρομάζω, ich entsetze mich.
πάνει, er bringt.
ἰατρεύω, ich heile.
σφάζω, ich steche.
κόπτω (κόφτω), ich schneide, haue.
μαχαιριά, Messerstich.
πικρός, bitter, arm.

10.

ΤΟΥ ΧΡΗΣΤΟΥ ΜΗΛΙΟΝΗ.

Τρία πουλάκια κάθονταν 'σ τὴν ῥάχην 'σ τὸ λιμέρι·
Ἕνα τηράει τὸν Ἁρμυρὸν, κ' ἄλλο κατὰ τὸν Βάλτον,
Τὸ τρίτον, τὸ καλήτερον, μυριολογάει καὶ λέγει·
„Κύριε μου, τί ἐγίνηκεν ὁ Χρῆστος ὁ Μηλιόνης;
„Οὐδὲ 'σ τὸν Βάλτον φάνηκεν, οὐδὲ 'σ τὴν Κρυαβρύσιν.“ —
„Μᾶς εἶπαν, πέρα πέρασε, κ' ἐπῆγε πρὸς τὴν Ἄρταν.
„Κ' ἐπῆρε σκλάβον τὸν Κατῆν, μαζὺ μὲ δυὸ Ἀγάδαις.
„Κι' ὁ Μουσελίμης τ' ἄκουσε, βαρεὰ τοῦ κακοφάνη.
„Τὸν Μαυρομάτην ἔκραξε καὶ τὸν Μουχτὰρ Κλεισούραν.“ —
„Ἐσεῖς ἂν θέλετε ψωμὶ, ἂν θέλετε πρωτάτα,
„Τὸν Χρῆστον νὰ σκοτώσετε, τὸν καπετὰν Μηλιόνην.
„Τοῦτο προστάζ' ὁ βασιλεᾶς, καὶ ἔστειλε φερμάνι.“
„Παρασκευὴ ξημέρωνε (ποτὲ νὰ μ' εἶχε φέξῃ!)
„Κ' ὁ Σουλεϊμάνης στάλθηκε νὰ πάγῃ νὰ τὸν εὕρῃ·
„'Σ τὸν Ἁρμυρὸν τὸν ἔφθασε, κ' ὡς φίλοι φιληθῆκαν.
„Ὁλονυκτὶς ἐπίνανε, ὅσον νὰ ξημερώσῃ·
„Καὶ ὅταν ἔφεξ' ἡ αὐγὴ, πέρασαν 'σ τὰ λιμέρια.
„Κι' ὁ Σουλεϊμάνης φώναξε τοῦ καπετὰν Μηλιόνη

„Χρῆστο, σὲ θέλ' ὁ βασιλεᾶς, σὲ θέλουν κ' οἱ ἀγάδες." —

„Ὅσο ' ὁ Χρῆστος ζωντανὸς, Τούρκους δὲν προσκυνάει."

„Μὲ τὰ τουφέκια ἔτρεξαν ὁ ἕνας πρὸς τὸν ἄλλον·

„Φωτιὰν ἐδόσαν 'σ τὴν φωτιὰν, κ' ἔπεσαν εἰς τὸν τόπον.

Der Held dieses Liedes hauste mit seiner Bande in den Gebirgen des südlichen Akarnaniens, und mit ihm eröffnet sich die lange Reihe der berühmten Räuberhäuptlinge der Berge von Agrapha. Die Begebenheit, welche das Lied feiert, gehört in das Ende des 17. Jahrhunderts. Armyros ist ein kleines Dorf an den Höhen des Distritts Valtos. Kryavryssis kommt als Ortsbenennung in mehreren Theilen des neuen Griechenlands vor. Der Hauptmann Christos hatte den Beinamen Milionis von seiner langen Flinte, τὸ μηλιόνι, welche noch jetzt in Akarnanien im Andenken des Volkes lebt. Einst überfiel er Arta und schleppte den Kadi und zwei Aga's als Gefangene mit sich fort. Wie er dafür bestraft worden, ist in dem Liede selbst deutlich genug dargestellt.

Worterklärungen.

πουλάκι, Vögelein.
ράχη, Höhe.
λιμέρι, Lager, Sammelplatz der Klephten.
τηρῶ, ich beobachte.
μυριολογῶ, ich jammere, singe ein Trauerlied.
πέρα πέρασε, weithin (durch's Land).

βαρεά του κακοφάνη, er hat es sehr übel genommen.
πρωτάτα, Ehrenstellen.
σκοτώνω, ich tödte.
βασιλεᾶς, Sultan.
φερμάνι, Firman.
παρασκευὴ, Freitag.
ξημερώνει, es tagt.
ποτὲ νὰ μ' εἶχε φέξη! hätte sie nie geleuchtet!
ὁλονυκτὶς, die ganze Nacht hindurch.
αὐγή, Morgenröthe.
ζωντανὸς, lebendig.
προσκυνῶ, ich verbeuge mich.
φωτιάν ἐδόσαν, 'σ τὴν φωτιάν, Feuer auf Feuer gaben sie. *

* Die Klephten erlangten durch ihre nächtlichen Arbeiten eine solche Schärfe des Auges, daß sie, auf das Feuer des abschießenden Feindes visirend, in dieselbe Richtung, welche dessen Kugel genommen hatte, zurückverfolgend, nicht leicht den verfehlten, welcher so eben auf sie geschossen hatte. Diese Art des Schießens nannten sie Feuer auf Feuer geben (φωτιὰν 'σ τὴν φωτιάν).

11.

ΤΟΥ ΟΛΥΜΠΟΥ.

Ὁ Ὄλυμπος κ' ὁ Κίσσαβος, τὰ δυὸ βουνὰ μαλόνουν·
Γυρίζει τότ' ὁ Ὄλυμπος, καὶ λέγει τοῦ Κασσάβου·
Μή με μαλόνῃς Κίσσαβε, κονιαροπατημένε!

'Εγὼ εἶμ' ὁ γέρος Ὄλυμπος, 'ς τὸν κόσμον 'ξα-
κουσμένος

Ἔχω σαράντα δυὸ κορφαῖς, 'εξῆντα δυὸ βρυσούλαις·
Πᾶσα βρυσὴ καὶ φλάμπουρον, παντοῦ κλαδὶ καὶ
κλέφτης·
Καὶ 'ς τὴν ψηλήνμου κορυφὴν ἀετὸς εἶν' καθισμένος,
Καὶ εἰς τὰ νύχιά του κρατεῖ κεφάλ' ἀνδρειωμένου·
„Κεφάλιμου, τί ἔκαμες, κ' εἶσαι κριματισμένον;" —
„Φάγε, πουλὶ, τὰ νεάτα μου, φάγε καὶ τὴν ἀν-
δρειάν μου,
„Νὰ κάμης πήχην τὸ φτερὸν, καὶ πιθαμὴν τὸ νύχι.
„'Σ τὸν Λοῦρον, 'ς τὸν Ξερόμερον ἁρματωλὸς
ἐστάθην,
„'Σ τὰ Χάσια καὶ 'ς τὸν Ὄλυμπον δώδεκα χρόνους
κλέφτης·
„'Εξῆντ' ἀγάδαις σκότωσα, κ' ἔκαψα τὰ χωριά τους·
„Κ' ὅσους 'ς τὸν τόπον ἄφησα καὶ Τούρκους κ'
'Αρβανίταις,
„Εἶναι πολλοὶ, πουλάκι μου, καὶ μετρημὸν δὲν
ἔχουν.
„Πλὴν ἦρθε κ' ἡ ἀράδα μου 'ς τὸν πόλεμον νὰ πέσω."

Der Name des Räuberhelden, welchen dieses aus Thessalien herstammende, durch ganz Griechenland verbreitete Lied feiert, ist nicht bekannt; seine Geschichte erzählt er selbst, der Kissavos ist der alte Ossa. Xeromeros ist der Name einer der 14 Lagerbezirke der Armatolen, und umfaßt das untere Epiros und

einen Theil des angränzenden Akarnaniens. Kasia ist einer der thessalischen Distrikte dieser Armatolen.

Worterklärungen.

βουνὸν, Berg.
γυρίζω, ich wende, drehe mich.
κονιαροπατημένος, in Staub getretener? von Ungläubigen betretener?
γέρος, alt.
'ξακουσμένος, berühmt.
'κορφή, Gipfel.
βρυσούλα, Quelle.
βρυσή, Quelle.
φλάμπουρος, Fahne.
καθισμένος, sitzend.
νύχια, Klauen.
κρατῶ, ich halte.
κριματίζομαι, ich begehe ein Verbrechen.
τὰ νεάτα μου, meine Jugend.
πήχη, Elle.
φτερὸν, Flügel.
πιθαμή, Spanne.
ἔκαψα, ich verbrannte (καίω).
μετρημός, Maaß.
ἀράδα, Reihe, Loos.

12.

Πρὸς τὴν Α. Β. Υ. τὸν πρεσβύτερον υἱὸν τῆς Βαυαρίας πρίγκιπα Μαξιμιλιανόν.

Οἱ ἐν τῇ Σμύρνῃ Ἕλληνες μεγάλην εὐτυχιὰν

Νομίζουν ὅτι ἔλαβον αὐτὴν τὴν εὐκαιρίαν,
Τὸ νὰ δεχθοῦν 'σ τὴν λέσχην τῶν μετὰ φιλοτιμίας
Σὲ τὸν Μαξιμιλιανὸν υἱὸν τῆς Βαυαριάς!
Τῆς πρὸς αὐτὴν μεγάλης των λοιπὸν εὐγνωμοσύνης
Τὸ μικρὸν τοῦτο, Ἡγεμών, δεῖγμα φιλοφροσύνης
Ὑπόδεξαι, παρακαλοῦν, καὶ τὰς εἰλικρινεῖς των
Εὐχὰς ὁπόσας πέμπουσιν ὅλοι ἀπὸ ψυχῆς των
Πρὸς οὐρανὸν, δεόμενοι, διὰ νὰ στερεόνῃ
Τοῦ Λουδοβίκου Σοῦ πατρὸς τὸν θρόνον, καὶ ὑψόνῃ
Τὴν δόξαν τῆς Βασιλικῆς Αὐτοῦ Οἰκογενείας,
Ἥτις ἀπείρους ἐξ ἀρχῆς ἐδείξ' εὐεργεσίας
Εἰς τὴν Ἑλλάδα τὴν κλεινὴν, ὁποῦ καὶ βασιλεύει
Ὁ ἀκριβὸς Σου ἀδελφὸς Ὄθων, καὶ προοδεύει
Μὲ τοὺς σοφοὺς Συμβούλους του καὶ μὲ τὴν εὐνομίαν
'Σ τὴν ἀναγέννησιν αὐτῆς καὶ τὴν εὐδαιμονίαν!
Εἴθε λοιπὸν ὁ οὐρανὸς πάντα νὰ τῷ χαρίζῃ
Ὑγείαν καὶ τὸν θρόνον του ἄῤῥηκτον νὰ στηρίζῃ!
Ζῆθι καὶ Σὺ ὦ Ἡγεμὼν, ὑγίαινε καὶ χαῖρε,
Κ' εἴθε νὰ Σοῦ αὐξάνωνται εὐτυχεῖς ἡμέραι!
Καὶ ἀγαθὰ ὁ Ὕψιστος ἅπαντα νὰ Σὲ δώσῃ,
Κ' εἰς τὴν πατρίδα Σ' εὐτυχῶς νὰ Σὲ κατευοδώσῃ!!!

Dieses Lied verdankt seinen Ursprung der Anwesenheit seiner königl. Hoheit des Kronprinzen Max in Smyrna.

Worterklärungen.

Πρὸς τὴν Αὐτοῦ βασιλικὴν ὑψηλότητα τὸν πρεσβύτερον etc., An Se. königl. Hoheit rc.
πρίγκιψ, Prinz.
εὐκαιρία, günstige Gelegenheit.
λέσχη, Unterhaltung, Gesellschaft, Halle.
φιλοτιμία, Ehrfurcht.
εὐγνωμοσύνη, Erkenntlichkeit.
φιλοφροσύνη, Wohlwollen, herzlicher Empfang.
εἰλικρινὴς, aufrichtig.
εὐχὴ, Wunsch, Glückwunsch.
ὑψόνω, ὑψώνω, ὑψόω, ich erhöhe.
Οἰκογένεια, Familie.
ἄπειρος, unendlich, unbegränzt.
κλεινὸς, berühmt.
ἀκριβὸς, theuer.
προοδεύω, ich gehe voran.
σύμβουλος, Rath (hier die Regentschaft).
εὐνομία, gute, gesetzl. Verfassung, Gesetzmäßigkeit.
ἀναγέννησις, Wiedergeburt.
ἄῤῥηκτος, fest, unerschüttert, unerschütterlich.
στηρίζω, befestigen.
κατευοδῶ, ich verschaffe eine glückliche Reise.

Berichtigungen.

Seite 5. Zeile 6. v. u. lies Gras st. Glas.
„ 8. „ 13. „ o. „ πονεῖς 5).
„ 24. „ 10. „ u. „ κρασοπωλεῖον st. πρασοπωλεῖον.
„ 26. „ 12. „ u. „ πατρίδος 3) und
„ „ „ 8. „ u. „ λέξιν 11).
„ 30. „ 6. „ u. „ ὀλίγοι st. ὀλόγοι.
„ 33. „ 13. „ o. „ συμπατριώτας 17) und
„ „ „ 3. „ u. „ περισσότερον st. περυσσότερον.
„ 34. „ 2. „ o. „ εἶναι st. εἶνα.
„ 36. „ 5. „ u. „ ἠμποροῦσι st. ἠμοροῦσι.
„ 66. „ 1. „ u. „ τῆς st. τῇ.
„ 70. „ 11. „ u. „ εὐχαριστοῦνται st. εὐχαρισιοῦνται.
„ 71. „ 12. „ u. „ ἤθελαν st. ἤλελαν.
„ 83. vorletzte Zeile l. χαροκόπι st. χαρακόπι.
„ „ letzte Zeile delend. est κάμνε.

Accent= und andere kleine Fehler wird der Leser selbst leicht verbessern.

EIGENTHUM DER STADT AUGSBURG

Spw.
Fuchs

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Fuchs, Max

Neugriechisches Übungsbuch für Anfänger zum Schul- und Privatgebrauch

Augsburg 1834

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- Spw 715
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11280459-2